Comedias de Agustín Moreto

Obras atribuidas

El valiente Pantoja

David Mañero Lozano (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO
UNIVERSIDAD DE BURGOS

El valiente Pantoja

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital Proteo, 9

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

El valiente Pantoja

Agustín Moreto (atribuida),
comedia atribuida en esta edición,
por primera vez, a Antonio Enríquez
[seudónimo Fernando de Zárate]

Edición crítica de
David Mañero Lozano

(Universidad de Jaén)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto, dir. María Luisa Lobato. *El valiente Pantoja*, ed. David Mañero Lozano. Colección digital PROTEO, 9.
Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.
ISBN: 978-84-17422-60-8 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2019, David Mañero Lozano y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-60-8

Sumario

Prólogo 1
1. Desarrollo de la trama. Una comedia de valentón 1
2. Análisis textual y atribuciones de autoría 6
3. Recepción literaria 28
4. Sinopsis de la versificación 30

Bibliografía 33

Edición de *El valiente Pantoja* 41

Variantes 135

Índice de notas 171

Prólogo

1. Desarrollo de la trama. Una comedia de valentón*

El comienzo de la pieza, que pertenece al género de las comedias de valientes o valentones[1], pone en escena al duque de Arcos, título relacionado con el linaje de los Ponce de León. La acción transcurre por tanto en fechas contemporáneas[2]. En cuanto al espacio, la obra se ambienta en Sevilla, ciudad que ya había servido de marco prototípico, al igual que aquí a Pantoja, a otros personajes-tipo como el valiente Diego de Camas, que da nombre a la comedia homónima de Enríquez Gómez. Entre otros asuntos de trámite, don Lope, padre de la dama, informa al duque de la decisión de casar a su hija doña Juana con don Diego de Gamboa, individuo noble y adinerado. Con una evidente intención compositiva, en el desenlace de la pieza se recrearán estas mismas circunstancias al recurrir de nuevo al duque de Arcos para que sentencie con quién debe casarse doña Juana.

Esto da paso a una escena en la que dialogan Guijarro y Leonor, quienes están al servicio, respectivamente, de Pantoja y doña Juana, galán y dama de la comedia. Leonor pone al corriente a Guijarro del matrimonio de conveniencia pactado por don Lope, con el que se ven frustradas las expectativas de boda de Pantoja y doña Juana. Además, Leonor le cuenta a Guijarro, a quien declara su amor, que

---

* Agradezco la valiosa ayuda de María Luisa Lobato, directora del proyecto en el que se enmarca la edición de esta comedia. También debo dar las gracias a Miguel Zugasti, Rafael González Cañal, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Germán Vega García-Luengos y Alfredo Rodríguez López-Vázquez, quienes atendieron amablemente mis consultas.

1 Remito al estudio de González Cañal (2015), centrado en las comedias de Antonio Enríquez Gómez.

2 Rodrigo y Francisco Ponce de León ostentaron los títulos de cuarto y quinto duque de Arcos durante 1630-1658 y 1658-1673, respectivamente.

también ella habrá de casarse por conveniencia con un criado de don Diego. La situación sirve como contrapunto cómico, pues Guijarro es reacio a comprometerse con Leonor e insinúa la escasa fidelidad de esta, de tal modo que ambos se enzarzan en un intercambio humorístico de reproches.

Sale a escena Pantoja, a quien su sirviente Guijarro le comunica lo sucedido mediante una carta de doña Juana que Leonor acaba de entregarle. En esta, la dama insta a Pantoja a que pida cuanto antes su mano a don Lope. Pese a los ímpetus soldadescos del galán valentón, quien opta como primera medida por arremeter a estocadas contra su rival amoroso, finalmente Pantoja accede a seguir el consejo de Guijarro, consistente en la petición de mano también sugerida en la carta de doña Juana.

Dama y criada dialogan en la siguiente escena, en la que doña Juana declara su amor por Pantoja y se queja de la decisión del padre. El tono de confesión se trunca momentáneamente al aparecer su prima doña Ángela, quien le da la enhorabuena a doña Juana por los planes de boda con don Diego de Gamboa, tras lo cual confiesa en uno de los apartes que también aspira secretamente a casarse con Pantoja. Se trata de una circunstancia irrelevante, a la que no se le asigna una función dramática definida, puesto que no llega a desarrollarse según sería de esperar, y el final de la pieza nos sorprende con la inesperada decisión de don Diego de casarse con doña Ángela. Tras este breve paréntesis, Doña Juana retoma ante su prima el mismo discurso exaltado y lastimoso mediante una secuencia de imágenes grandilocuentes en las que se contempla incluso la idea de la muerte. Como más adelante comentaremos, el tono poético adoptado en este parlamento implica una extraña elevación estilística que se aparta del registro empleado en el resto de la pieza. A esto se añade un elaborado soneto amoroso que, conforme a los preceptos de Lope en el *Arte nuevo de hacer comedias* (v. 308), funciona como broche en el momento en que Ángela se queda sola en escena.

En el diálogo que sigue, don Lope y don Diego de Gamboa avanzan en los preparativos de la boda, momento en el que se presenta Pantoja. Después de una rápida presentación en la que el personaje recalca su «limpieza de sangre», circunstancia subrayada por otros valentones como el protagonista de *El valiente Campuzano* de Enríquez Gómez (González Cañal, 2015: 130), Pantoja pide a don Lope

la mano de doña Juana. El padre informa al inesperado pretendiente de que ya tiene comprometida a su hija con don Diego. No conforme con la decisión, Pantoja ofende verbalmente a su rival, desenvaina la espada y ambos salen de escena en plena contienda. A su vez, el criado de Don Diego reta a Guijarro, lo que propicia una situación cómica en la que este arguye excusas ridículas para zafarse del combate, rasgo compartido por los criados de los valentones en las tres comedias del género compuestas por Enríquez Gómez (*ibid.*: 131).

Terminada la trifulca, Leonor le habla sobre lo sucedido a doña Juana, lo que da paso a una escena nocturna en la que Pantoja se aventura a visitar secretamente a doña Juana en su casa, mientras Guijarro vigila la calle para avisar en caso de peligro. Los amantes conversan durante un instante hasta que aparece don Diego en compañía de varios individuos, entre ellos uno llamado Arjona, a quien aquel ha instado a matar a Pantoja. Un nuevo enfrentamiento provoca el resultado contrario. Pantoja mata a Arjona y decide llevárselo en hombros a un monasterio para que no quede insepulto, acto piadoso con el que finaliza la primera jornada. Al igual que en esta pieza, los protagonistas de las comedias de valentones compuestas por Enríquez Gómez también dan muerte a algún individuo en el transcurso de la obra (*ibid.*: 129).

El comienzo de la segunda jornada saca de nuevo a escena a Pantoja y a Guijarro. La justicia intenta apresarlos por la muerte de Arjona, pero, una vez más, se enfrentan con las espadas, de suerte que los protagonistas logran refugiarse en una casa y esconderse en el interior de una cava.

A esto sigue un diálogo entre doña Juana y su prima doña Ángela, en el que aquella reitera su amor por Pantoja y el rechazo a don Diego, sin que doña Ángela pueda convencerla de que cambie de parecer. En este momento aparece Guijarro disfrazado de buhonero, ocurrencia con la que logra entrar inadvertido en la casa y poner al corriente a doña Juana de todo lo ocurrido tras la muerte de Arjona y de sus planes de abandonar Sevilla para escapar de la justicia.

Hablan a continuación don Lope y doña Juana, quienes se aferran a sus posturas de tal modo que la hija acepta la condición de meterse a monja impuesta por el padre como alternativa al casamiento con don Diego de Gamboa. La escena finaliza con otro diálogo entre doña Juana y Leonor en el que esta se lamenta nuevamente de su situación.

Huidos de la justicia, Pantoja y Guijarro vagan en plena noche por una montaña inhóspita, si bien tienen la fortuna de encontrarse con un pastor. La inserción de esta escena pastoril es extraña en el contexto de la producción dramática de Moreto. Sin embargo, cabe señalar la semejanza, no exenta de paralelismos fraseológicos, entre esta escena y la de los pastores introducida en la segunda jornada de *El valiente Diego de Camas* (fol. 20r, vv. 1500-1533) de Antonio Enríquez. En ambos casos, el criado se queja al comienzo de la escena de sus penurias materiales, a lo que sigue un diálogo entre el valentón, que cree divisar a unos pastores, y el criado, que no es capaz de verlos, hasta que finalmente se produce el encuentro con un pastor que ofrece vino a estos dos caminantes perdidos. Pues bien, el pastor les indica a Pantoja y Guijarro cómo llegar hasta un palacio abandonado, al que se le atribuyen toda clase de apariciones sobrenaturales. Llegan al palacio y, mientras están cenando, escuchan una voz inquietante, que resulta ser la de Arjona, el individuo al que Pantoja había matado y sepultado. El espíritu del muerto le agradece a Pantoja que lo haya enterrado y le previene del peligro que corre dentro del palacio, además de ponerlo sobre aviso de un individuo que lo traicionará. Cuestión aparte, es de notar en este punto que Arjona le ruega encarecidamente a Pantoja que le «alcance el perdón» de un tal Alonso Bonillo, a quien dice haber ofendido, petición que el protagonista promete cumplir, dando su palabra «al cielo santo». A pesar de la aparente trascendencia de la escena, observamos que no volverá a tratarse sobre este asunto en toda obra.

El comienzo de la tercera jornada se aprovecha para omitir algunos acontecimientos que permiten el avance de la acción. Mediante un diálogo entre Pantoja y Guijarro, estos informan de que, gracias a las influencias y al soborno, la justicia ha dejado de perseguirlos por la muerte de Arjona. Pantoja urde ahora un plan para llevarse furtivamente a doña Juana de su casa con la ayuda de Guijarro. Esto da lugar a una escena de gran comicidad en la que el sirviente, disfrazado de letrado, pide opinión al padre de la dama, don Lope, sobre un falso pleito. Entre otros recursos cómicos, el criado inventa una serie de genealogías burlescas al estilo de las que se ponen en boca de los graciosos de *El capitán Chinchilla* y *El valiente diego de Camas* de Enríquez Gómez, que comparten también la función de

ocultar su identidad (González Cañal, 2015: 131-132). El asunto es tan enredado e incomprensible, que Guijarro logra despistar a don Lope mientras Pantoja, disfrazado de criado, rapta a la dama. Cuando estos ya están huyendo, son descubiertos por don Diego, pero Pantoja deja a oscuras la casa y logra escapar con doña Juana y Leonor. Menos suerte tiene Guijarro, que es desenmascarado y apaleado por los criados de don Lope.

Doña Juana, Leonor y Pantoja se refugian en la casa de un supuesto amigo de este, de quien Leonor desconfía. Llega con ellos Guijarro, que ha logrado escapar tras ser apaleado. Este informa de que, de acuerdo con las sospechas de Leonor y las advertencias que en su momento hiciera el espíritu de Arjona, el dueño de la casa en la que se esconden ha delatado el paradero de los amantes a don Lope. Aparece entonces este, junto a don Diego y toda su compañía, lo que desencadena un nuevo enfrentamiento con las espadas. En este momento llega también el duque de Arcos, quien le pide a Pantoja que se identifique y explique la situación. De acuerdo con el prototipo del soldado fanfarrón, este aprovecha la oportunidad para hacer un detallado recuento de sus supuestas hazañas militares, relación recurrente dentro del género de las comedias de valentones (*ibid.*: 134-135). Al final del monólogo, Pantoja informa al duque de que ha raptado a doña Juana, a quien ya considera su esposa. Ante esto, el duque se dirige a don Lope y sentencia que, para evitar una deshonra, no debe deshacerse el lazo contraído por Pantoja y doña Juana. Tanto don Lope como don Diego acatan esta decisión, y este último decide que sea doña Ángela quien se case con él, con lo que finaliza la comedia.

Además de los rasgos señalados, tanto el desenlace como otros detalles de la intriga presentan paralelismos evidentes con *El capitán Chinchilla*, una de las tres comedias de valentones de Enríquez Gómez. Ambas obras comparten motivos y secuencias narrativas como la pretensión de la dama por parte de un valiente y de un caballero con quien esta se ve forzada a casarse, los actos criminales del protagonista, el rapto de la dama por el galán y la mediación final de un duque, quien en ambos casos consiente que la dama se case con el valentón tras escuchar el relato que este hace de sus peripecias.

2. Análisis textual y atribuciones de autoría[3]

La gran comedia de las travesuras del valiente Pantoja se publica por primera vez a nombre de Moreto en 1663, en los folios 1r-16v de la segunda sección foliada de la *Parte diez y nueve de comedias nuevas, y escogidas de los mejores ingenios de España* (en adelante, *E*), impresa en Madrid por Pablo de Val.

Aunque se conserva un buen número de ejemplares de esta *Parte diecinueve*, estos contienen un conjunto de piezas variable en función de su estado de conservación, que ha dado lugar en algunos casos a la pérdida de folios. Es el caso de los siguientes ejemplares de la Biblioteca Nacional de España, que no incluyen la obra que nos ocupa: U/10391(3) (antigua signatura: U/10843), VE/1339/7, R/23815(5) y U/10391(1). De este modo, solo dos de los volúmenes colectivos de esta biblioteca conservaron los dieciséis folios en los que se halla *El valiente Pantoja*. El primero de ellos, con la signatura R/22672, es un ejemplar deteriorado, con encuadernación en piel. El segundo (Ti/119<19> de la Colección Usoz), encuadernado en pergamino, está falto de portada, preliminares y de las hojas 77-193, lo que no afecta al texto de *El valiente Pantoja*, que abarca las h. 1-16v de esta misma secuencia de foliación. Existe, por otra parte, un tercer ejemplar desglosado de la *Parte diecinueve* en esta misma biblioteca, con la signatura U/11511(4) (antigua signatura: 8/36814[4]), encuadernado en pasta española con otras obras.

En 1676, siete años después de la muerte de Moreto, sale a la luz una segunda edición con fecha de la comedia, que trae por título *Las travesuras de Pantoja*, incluida en las pp. 89-125 de la *Verdadera tercera parte de las comedias de don Agustín Moreto*, que según los datos de portada fue publicada en Valencia por Benito Macè, a costa de Francisco Duarte. A juzgar por los datos contenidos en el catálogo de la Biblioteca Nacional, que son erróneos, se conservan dos ejemplares de esta edición. Sin embargo, según he podido comprobar, el primero de ellos (T/55277/2), con encuadernación en pergamino moderna y falto de portada (en adelante T_1), se corresponde con la misma edición que el ejemplar T/8595 de la misma biblioteca (su-

3 Las presentes páginas parten de Mañero Lozano (2017), si bien he introducido cambios sustanciales.

puestamente publicado en Valencia en 1703), que incluye la aprobación de 1676. El segundo ejemplar (T/6885 V.3), encuadernado en holandesa (en adelante T_2), contiene también los preliminares legales de 1676, si bien se trata de un volumen facticio, en el que se reúnen obras publicadas en distintos talleres de impresión.

Me interesa también mencionar en este momento una edición en suelta carente de datos de publicación —emplearé la sigla *D*—, de la que se conservan ejemplares en la Biblioteca Pública de Boston (sign.: D/173.6) y en la Biblioteca Nacional de España (sign.: T/14999/7). Es un volumen con 32 pp. que trae por título *El valiente Pantoja. Comedia famosa*. La falta de fecha (tanto en *D* como en T_2), unida a los múltiples errores de catalogación de los ejemplares conservados, nos obliga a reconstruir el proceso de transmisión de la obra confiando la práctica totalidad del trabajo al análisis textual.

Examinemos pues una serie de lugares críticos que nos permitirán precisar las relaciones de filiación de los cuatro testimonios a los que me he referido hasta el momento. En primer lugar, me detendré en las variantes arrojadas por el último verso del siguiente pasaje (en v. 495-ss), que traeremos de nuevo a colación más adelante:

Doña Juana ¿Esta prima?
Leonor No es tercera,
mas ella caerá en el lance
cuando doña Melisendra
salga de cas de su padre,
[… (verso omitido)]
alegre, ufana y contenta] T_1; las alcahuetas de Flandes
EDT_2

Parece claro que Leonor, acudiendo a personajes del romancero, juega con el paralelismo mental entre Melisendra (identificada con doña Juana) y su padre Carlomagno (equivalente a don Lope), y en particular se refiere al deseo de Melisendra de casarse con Gaiferos (análogo al que manifiesta doña Juana hacia Pantoja). Pues bien, la lectura de T_1 hace sentido al aludir a la alegría que le supondría a doña Juana deshacerse del pretendiente don Diego de Gamboa. No obstante, falta un verso que complete la serie de octosílabos asonantados en *a-e*. Por el contrario, en EDT_2 hay un verso que cuadra con la rima empleada en toda la serie, pero es evidente, tanto por la

falta de sentido como por los requisitos de la forma estrófica, la omisión del verso previo, lo que nos lleva a pensar que el penúltimo octosílabo ya faltaba en el arquetipo común a los tres testimonios, de suerte que T_1 aventuró una *lectio facilior* y EDT_2 mantuvieron el error transmitido en su modelo de copia.

En resumen, tanto en T_1 como en la lectura compartida por EDT_2 falta un verso necesario para completar la serie arromanzada del pasaje, error que nos lleva a postular la dependencia de los tres testimonios analizados respecto de α, a lo que podrían sumarse otros pasajes de la obra que presentan errores comunes a EDT_1T_2.

Encontramos, por otro lado, lugares en los que *E* se aparta de DT_1T_2. Valga, entre otros ejemplos, el siguiente pasaje de vv. 835-838, con el que pretendo poner de manifiesto que DT_1T_2 (columna de la izquierda) no leen de *E*, dada la imposibilidad de que aquellos corrijan del mismo modo la variante transmitida por *E*, transcrita en la columna derecha. Resaltamos en cursiva el término que difiere:

no es Pantoja desigual	no es Pantoja desigual
en la sangre, antes le *excede*;	en la sangre, antes le *hereda*;
y si no es tan rico, puede	y si no es tan rico, puede
con el tiempo ser su igual.	con el tiempo ser su igual.

En relación con este lugar crítico, hemos de descartar que la lectura de DT_1T_2 sea producto de una innovación introducida por alguno de estos testimonios, opción que no invalidaría su dependencia respecto de *E*. Según trataremos más adelante al tratar sobre *S*, la presencia de la lectura «excede» en este testimonio, situado a la misma altura que el arquetipo del que dependen DT_1T_2, nos lleva a considerar que es en *E* donde se innova, mientras que DT_1T_2 conservan la lectura transmitida por el ascendente común. Aceptemos entonces provisionalmente, en espera de analizar con detalle el testimonio *S* al que acabo de referirme, la existencia de un arquetipo α del que se derivan, por un lado, *E* y, por otro, los testimonios DT_1T_2, cuyas relaciones aún deben precisarse.

A este propósito, dada la dificultad, ya mencionada arriba, de precisar la fecha de publicación de T_2, testimonio que nos ha llegado encuadernado en un volumen facticio, no estará de más que señale

otro lugar crítico en el que se pone de manifiesto que ninguno de los testimonios lee de T_2. Sirva como ejemplo el v. 616, que transcribo dentro de su contexto:

Leonor	Estarás como un tudesco.	
Guijarro	Pregúntalo a mis calzones.	615
Leonor	¿Hay ámbar gris?	
Guijarro	Poco menos.	

Leonor sugiere en el primero de los parlamentos que Guijarro está «tudesco» o 'ebrio', a lo que este replica que, si algo tiene de alemán, es la hechura de sus calzones. Ante esta respuesta, Leonor aprovecha para burlarse nuevamente de Guijarro, insinuando que el miedo le tendrá descompuesto. Esta referencia irónica, basada en una sublimación chistosa en la que se toma como término de comparación uno de los productos más cotizados procedentes del Nuevo Mundo, la encontramos en EDT_1, mientras que T_2 lee por error «Hay más gris» en lugar de «Hay ámbar gris», donde es muy probable que la lectura «menos» propiciase que el cajista establezca una asociación inconsciente de ideas con el antónimo «más». Este pasaje nos lleva, por tanto, a descartar la posibilidad de que EDT_1 lean de T_2, puesto que no cabe atribuir al azar la coincidencia de lecturas de aquellos tres testimonios en este lugar.

También hemos de desechar la posibilidad de que el testimonio T_1 sirviese como modelo de DT_2, dado que T_1 omite lecturas conservadas en DT_2 y en el resto de testimonios. Es el caso del v. 1895, que resaltamos en cursiva:

y arrojándolos al río,
fueron con el viento en popa
a visitar de Neptuno
las cristalinas alcobas.

De todo esto, a falta de errores separativos en T_1 y T_2 respecto de D, se deduce que esta edición sirvió como modelo de aquellas. Según señalé arriba, se trata de un impreso en el que no consta el lugar y fecha de publicación, si bien cabe conjeturar que esta edición fue compuesta por el valenciano Benito Macè en torno a 1673. Así podría deducirse, con las debidas prevenciones, del empleo de la

cruz patada como adorno tipográfico, estampada tanto en la primera página de la comedia atribuida a Moreto como en varias obras salidas de las prensas de este editor durante el mencionado año[4].

En resumen, si nos ceñimos a los testimonios con valor textual analizados hasta este punto, cabe conjeturar la existencia de un arquetipo α del que descienden por vía directa *E* y *D*, edición esta de la que a su vez se derivarían directa o indirectamente T_1 y T_2, testimonios en los que habré de detenerme más adelante.

Sin embargo, como ya adelanté arriba al referirme al testimonio *S*, el feliz hallazgo de un testimonio conservado en la Biblioteca Nacional de España (T/55280/10), que durante más de un siglo estuvo en paradero desconocido, me ha permitido un importante avance en el conocimiento de la tradición textual y los problemas de atribución de la obra. Me refiero a *El valiente Pantoja: comedia famosa de don Fernando de Zárate*, impreso de excepcional interés tanto por su valor textual, que habré de analizar seguidamente, como por la autoría que el título de esta edición le atribuye a Antonio Enríquez bajo el seudónimo de Fernando de Zárate empleado por este escritor.

Antes de examinar los problemas textuales, es necesario considerar algunas notas históricas sobre este importante impreso recuperado. En un artículo de Vega García-Luengos (1994), que lleva por título «Treinta comedias desconocidas de […] los mejores ingenios de España», se dedica la entrada decimoctava a Antonio Enríquez Gómez. En ella se informa de la existencia de una comedia suelta fechada en el s. XVII, vendida por Agustín Durán a la Biblioteca Nacional en 1863. Según indica el crítico, la memoria del impreso corrió una suerte «un tanto peculiar», dado que nadie volvió a mencionarlo después de que Juan Isidro Fajardo lo consignase en su *Índice de todas las comedias impresas hasta el año de 1716*, conservado en el Ms. 14.706 de la Biblioteca Nacional. En este se indica (f. 52r) que la pieza se había editado en suelta en Sevilla, dato no desmentido por Vega García-Luengos (1994: 69), quien ofrece una

4 Es el caso del *Panegirico Sacro que predico en el* […] *Real Colegio de Corpus Christi* […] *de Valencia* y en el *Aparato à la Monarquía antigua de las Españas* […], ambas obras de 1673.

descripción precisa de la portada y de las características físicas del volumen. El motivo de este largo olvido de más de un siglo sin noticias del impreso es el extravío de una gran cantidad de cajas de libros que la propia Biblioteca Nacional había almacenado sin registrar sus contenidos en los catálogos y ficheros.

Pues bien, los investigadores que consultaron estos datos no repararon en que tanto el nombre del protagonista indicado en el título como el arranque del texto, cuyos dos primeros versos transcribe Vega García-Luengos, se corresponden con la obra de Moreto. De este modo, en el catálogo de autores teatrales del s. XVII de Urzáiz Tortajada (2002: I, 302), tras consignarse dos obras de Antonio Enríquez que rotulan de igual modo el comienzo del título (*El valiente Campuzano* y *El valiente Diego de Camas*), encontramos una referencia a *El valiente Pantoja* (Sevilla, s. a.) que remite directamente, sin indicar la signatura catalográfica, al artículo citado de Vega García-Luengos; y, a renglón seguido, el autor comenta «A nombre de Moreto se publicó una titulada *Las travesuras del valiente Pantoja*» (I, 302; y se repite el dato en II, 473). De todo esto, se deduce que los escasos especialistas que manejaron esta información dieron por hecho erróneamente que *El valiente* sin año de Enríquez y *Las travesuras* publicadas en 1663 a nombre de Moreto eran dos obras diferentes. Mi gran sorpresa, al acceder a ambos textos, fue comprobar que se trataba de la misma pieza, lo que nos obliga a replantear el papel desempeñado por *El valiente Pantoja* en la transmisión textual, además de dar explicación a la nueva atribución de autoría.

Como paso previo al estudio propiamente textual, debemos valorar algún dato de especial relevancia sobre la publicación de *El valiente Pantoja*. En un trabajo dedicado a la comedia calderoniana *No hay burlas con el amor*, Cruickshank (1989: 294) observa que determinados detalles tipográficos, compartidos por un conjunto de piezas encuadernadas en el tomo decimoquinto de la colección de comedias de la familia del conde Fernando Bonaventura von Harrach, se corresponden con los utilizados en los impresos editados alrededor de 1675 en el taller sevillano de Tomé de Dios Miranda. Entre estas obras, el crítico menciona *El valiente Pantoja*, cuya autoría pasa por alto en su estudio. No obstante, según mis comprobaciones, no se trata de otro ejemplar de la edición suelta reencontrada en la

Biblioteca Nacional de España. A juzgar por determinados lugares críticos (*v. gr.*: vv. 836, 999, 1917, etc.), el testimonio en cuestión (*F*), alojado en la biblioteca de la Universidad de Pennsylvania (Regueiro, 1971: n.º 681), siguió como modelo *E*.

Donde sí se conserva un segundo ejemplar de la edición de *El valiente Pantoja* atribuida a Zárate (sign.: T/14987-4) es en la misma Biblioteca Nacional de España. Este se halla encuadernado con otras seis obras, que están listadas con letra manuscrita en la hoja de guarda anterior; y, en el primer folio, encontramos estampado el sello de Pascual de Gayangos.

Así las cosas, con independencia de la nueva atribución de autoría contenida en esta edición, asunto del que aún debemos ocuparnos, es necesario examinar este impreso y determinar su valor textual.

Pues bien, este testimonio, al que me refiero abreviadamente con la sigla *S*, contiene lecturas que, si bien podrían interpretarse como conjeturas con las que los correctores de imprenta subsanasen errores detectados en el modelo de copia, presentan todos los visos de autenticidad, máxime cuando la totalidad de los restantes testimonios transmitieron errores que pasaron inadvertidos, con mucha probabilidad imputables a un arquetipo α del que en última instancia dependerían *E* y *D*. Remito en primer lugar al siguiente octosílabo, solo completo en *S*:

El mismísimo, mas yo] *S*; El mismo, mas yo *ED* (v. 59)

Otro ejemplo que, de manera incontestable, demuestra la corrección de *S* en determinados lugares transmitidos erróneamente por *ED* nos lo ofrece este pasaje puesto en boca de Leonor (vv. 495-500), al que ya hicimos referencia anteriormente:

[…] No es tercera,
mas ella caerá en el lance
cuando doña Melisendra
salga de cas de su padre,
a esperar, señora mía,
las alcahuetas de Flandes.

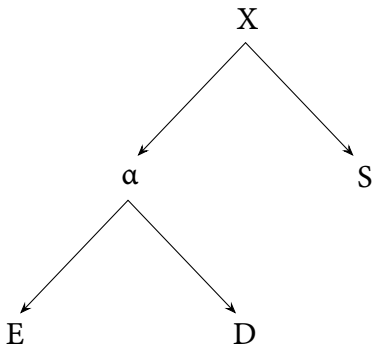
Según analicé arriba, en lugar de los dos últimos versos conservados en *S*, tanto *E* como *D* leen solo «las alcahuetas de Flandes». A

este propósito, recordaré que T_1, que tendría como modelo de copia la misma lectura truncada que *ED*, intentó dotar de sentido al pasaje añadiendo el verso «alegre, ufana y contenta».

Junto a estos lugares que ponen de manifiesto la independencia de *S* respecto del resto de testimonios, que presentan errores no transmitidos por *S*, observamos también lecturas que demuestran la imposibilidad de que *ED* lean de *S*. Detengámonos en este ejemplo:

113 ¿Trujo este papel Leonor? *ED*; Pues di, pícaro bribón *S*

La lección de *S* se debe a un error de copia en la columna derecha del verso que está situado a la misma altura en la columna izquierda. Así pues, a la vista de esta serie de argumentos, es necesario postular un ascendiente *X* del que se ramifiquen tanto *S* como el arquetipo α del que, como antes indicaba, proceden *ED*, tal como se expresa en el siguiente gráfico:



El *stemma* resultante al incorporar este nuevo testimonio nos permite justificar la elección de *D* + *S* frente a *E*, o de *E* + *S* frente a *D*, de modo que los argumentos expuestos para determinar la filiación de testimonios no se reducen a una función puramente descriptiva, puesto que nos es dado establecer determinados pasajes de *El valiente Pantoja* con cierto grado de objetividad.

En cuanto a la cuestión de la autoría, los datos revelados por *S* plantean varios interrogantes de interés en relación con el posible papel desempeñado por Antonio Enríquez.

Recordemos, en primer lugar, que este autor, quien empleó en su última etapa el seudónimo de Fernando de Zárate que figura en *El valiente Pantoja*, recurrió a formulaciones análogas en los títulos de sus denominadas «comedias de valientes», como es el caso de *El valiente Diego de Camas* (estrenada en 1633) y *El valiente Campuzano*, impresa en 1660, a la que tal vez aluda *El valiente Pantoja* en los v. 1923-1926 («Pero siguiéndome el bravo / Campuzano, tan a costa / de su vida, le metí / por el corazón la hoja»). Son datos que carecen de suficiente valor probatorio en lo que concierne a la posible autoría de este escritor en *El valiente Pantoja*, pero en cualquier caso el empleo de este rótulo es coherente en una comedia atribuida a Antonio Enríquez. Hacia esta fecha de 1660, el escritor disfrutaba de cierto éxito como dramaturgo tanto en las tablas como en las prensas. En particular, el 27 y 28 de abril se repone a nombre de Fernando de Zárate *El valiente Campuzano* en el corral de la Cruz de Madrid, que es ya considerada «comedia vieja» (González Cañal 2015: 127, con más detalles sobre su fortuna escénica), y este mismo año se publica la comedia. Por otra parte, la popularidad del escritor será explotada comercialmente después de que este sea detenido por la Inquisición en su casa de Sevilla en septiembre de 1661 y de sobrevenirle la muerte en su celda dos años más tarde. Reconciliado con la Inquisición en un acto público celebrado en Sevilla tras su muerte, no es de extrañar que un editor avezado de esta misma ciudad aprovechase tanto el nombre de Zárate como el apelativo de «valiente» que acompañaba a una de sus obras más conocidas, que había sido recientemente editada y representada, por lo que debemos valorar con cautela el alcance de estos datos en el debate sobre la autoría.

Por lo demás, no tengo constancia de que Antonio Enríquez y Moreto colaborasen de ningún modo. La cuestión podría dejarse en este punto, si bien quisiera mencionar otros detalles que requieren de atención. Me refiero, en primer lugar, a un parlamento puesto en boca de doña Juana, situado en los vv. 225-238, en los que se produce una llamativa elevación del tono poético que contrasta con el estilo empleado en el resto de la pieza. Reproduzco los versos en cuestión:

¿Qué dices, prima? ¿Qué dices? 225
Primero la sacra antorcha,
blasón de los once velos,
será pavesa redonda

en los sepulcros del mundo;
y primero esa garzota, 230
plateada rayo a rayo,
será del Olimpo sombra;
y primero esos discordes
elementos, que blasonan
de príncipes soberanos, 235
abrasarán la concordia,
que yo sea, Ángela mía,
de quien tú dices esposa.

La secuencia de hipérboles empleada responde a tópicos bien conocidos, que el lector actual podrá entender con ayuda de algunas notas aclaratorias. Sin embargo, en el v. 227 se recurre, como veremos, a una imagen del todo infrecuente en la expresión del lugar común al que se hace referencia. Valga la siguiente paráfrasis: 'Antes sucederá que el sol [«sacra antorcha»], honor del cielo [«blasón de los once velos»], se apague, que… yo sea esposa de don Diego'. Los once velos se refieren, como se interpretaría con facilidad en la época, a las once esferas concéntricas que conforman el universo según la teoría astronómica difundida a través de la obra de Ptolomeo. Aunque se trata de un lugar bastante trivial, con excepción de *El valiente Pantoja*, esta inusitada metáfora de los once velos se encuentra exclusivamente en varias obras de Enríquez Gómez, como las *Academias morales de las musas*, editadas por vez primera en 1642, donde leemos:

El amante de Dafne,
fabuloso cometa,
de cuanto lauro adorna el azul campo,
infatigable de los once velos,
rayo con alma, llama de los cielos
[…]
(Enríquez Gómez 1642: 45).

De igual modo, en el diálogo cuarto de *La culpa del primer peregrino*, Enríquez Gómez elabora esta metáfora astronómico-religiosa: «Como alumbra los altos paralelos / el farol de los orbes peregrino, / así alumbra la Ley los once velos» (sign. Iv). Y, bajo el seudónimo de Zárate, en *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*, dice el astrólogo Lisipo: «y lo puedo asegurar / con cuantos astros y signos / tienen estos once velos» (Zárate 1675: sign. Q6r).

Fuera de esto, otros autores, como Bernardo de Quirós (2000: 200) en *El hermano de su hermana*, recurren a metáforas como la de las «once hojas» del libro del universo, entre otras que no merece la pena mencionar, pero en ningún caso (ni siquiera en Moreto, que recrea en otras piezas el tópico de las once esferas) se emplea la imagen de los «once velos» utilizada de forma recurrente en Enríquez Gómez.

Esta curiosa circunstancia, unida al cambio de tono poético, en mi opinión excesivamente elevado dentro del contexto de la pieza, plantea varias hipótesis plausibles. Ciertamente, resulta poco probable que Antonio Enríquez colaborase con Moreto en la redacción de la obra, por lo que podríamos valorar, como primera posibilidad, que Moreto tomase prestado del otro autor el fragmento en cuestión, o bien que imitase la imagen empleada por Antonio Enríquez en varias de sus obras.

No obstante, un análisis más detallado de la pieza nos revela otros datos que también la alejan de los usos dramáticos y estilísticos de Moreto. Ejemplo de esto, en el plano de la versificación, es la brevedad de la comedia, con 2110 vv., menor de lo que suele ser habitual en el teatro áureo en general y en la obra de Moreto en particular. Según la información recogida en las tablas dedicadas a Moreto en el estudio métrico de Morley (1918: 158-162), que he contrastado con el estado de la cuestión actual, las comedias más breves de este autor contienen más de 2.500 vv. Excepción a esto son los 2.252 vv. de *El secreto entre dos amigos* (Morley, 1918: 160), si bien no es obra de Moreto sino de Mira de Amescua[5] Asimismo, *El valiente Pantoja* se encuentra por debajo de los valores medios de otros autores que colaboraron como Moreto, como Belmonte (quien tiene mayor nú-

5 Según indica Lobato (2010: I, 1080): «*secreto entre dos amigos, El*, de Mira de Amescua (Kennedy, 1932, p. 8). Fernández Guerra también niega la atribución a Moreto (1856, p. XLII)». Por su parte, Valladares Reguero (2004: 78-79) precisa que la obra que fue «publicada a nombre de Agustín Moreto bajo el título de *El secreto entre dos amigos*» es *El galán secreto* de Mira de Amescua. La obra es también atribuida a este autor en el catálogo de ediciones de teatro español en la BMP (Vega García-Luengos, Fernández Lera y Rey Sayagués, 2001: vol. II, 583). Los indicios que apuntan a esta atribución fueron examinados por Ferrer (2008: 113).

mero de comedias que se sitúan en torno a los 2.500-2.600 vv.). Pues bien, aunque la brevedad de la obra tampoco puede esgrimirse como un claro argumento en favor de la autoría de Enríquez Gómez, lo cierto es que una de las piezas compuestas por este autor, precisamente asociada al género de las comedias de valentones, cuenta con menos de 2.500 vv. Me refiero a *El valiente Diego de Camas*, pieza con 2.440 versos.

En cuanto a las formas estróficas empleadas, encontramos similitud entre *El valiente Pantoja* y las comedias atribuidas a Moreto, en el sentido de que predominan en todos los casos el romance y las redondillas, por este orden, en porcentajes que no difieren significativamente al comparar la comedia que nos ocupa con otras obras escritas por Moreto, ya sea en solitario o en colaboración[6]. En palabras de Crivellari (2016: 21): «estos datos, por sí solos, son prácticamente inútiles a falta de un análisis que ponga en relación las distintas tipologías estróficas y métricas empleadas por el dramaturgo con el armazón estructural de la comedia».

Conviene, por tanto, que nos centremos en detalles más concretos, como es el caso del raro empleo de un soneto en los vv. 301-314, recurso nada frecuente en las obras de Moreto, con excepción del que encontramos en *La Virgen de la Aurora*, atribuido a Moreto y a Jerónimo Cáncer; el de *El bruto de Babilonia* y varios jocosos en *Amor y obligación*. Es de notar, según me apuntó María Luisa Lobato, que el primer verso del soneto en cuestión («Amar, viendo adorar otro sujeto», v. 301) es idéntico al tercero de otro soneto que Enríquez Gómez incorpora en su comedia *No hay contra el honor poder* (Madrid, Antonio Ribero, 1652, sign. Ff2v), también inserto en la «In-

6 Así, el uso de estas dos estrofas alcanza el 88,8% del total de los versos empleados en *El valiente Pantoja*; 94,46% en *La fuerza del natural* (a. 1655), comedia de Jerónimo de Cáncer, Agustín Moreto y, tal vez, Juan de Matos Fragoso; 86,6% en *Santa Rosa del Perú* (1669), terminada por Lanini a la muerte de Moreto; 89,6% en *No puede ser* (*ca*. 1659), de Moreto; 85,79% en *El Eneas de Dios* o *El Caballero del Sacramento*, de Moreto; 90,75% en *El valiente justiciero* o *El ricohombre de Alcalá*, de Moreto; 92,5% en *El lindo don Diego* (a. 1662), de Moreto; 77,6% en *El caballero* (a. 1652), de Moreto; 87,9% en *El parecido* (1652), de Moreto; 79,58% en *La fingida Arcadia* (a. 1666), escrita por Moreto, un dramaturgo menor y Calderón de la Barca; 78,7% en *El defensor de su agravio*; 91,1% en *Merecer para alcanzar*; 86,6% en *El hijo obediente*; etc.

troducción a la Primera Academia» de las *Academias Morales de las Musas*, I, del mismo Enríquez Gómez (2015: 294, vv. 213-225).

En resumen, tanto la tradición textual como el análisis de motivos literarios y del estilo de la obra arrojan importantes indicios de que la pieza pudo ser compuesta por Enríquez Gómez, hipótesis que tal vez podría refrendarse a la luz de futuros análisis digitales que ofrezcan las suficientes garantías metodológicas.

Testimonios indirectos. Autoría y problemas textuales de «El pleito de Garapiña»

Además de las ediciones de la comedia, contamos con tres testimonios indirectos que me parece necesario examinar textualmente a fin de contrastar las observaciones aportadas por la crítica desde el enfoque bibliográfico material. Me refiero a dos versiones impresas y una manuscrita que se conservan del entremés titulado *El pleito de Garapiña*, también denominado *La burla de Pantoja y el doctor*, que se corresponde con un fragmento de la tercera jornada de la comedia que nos ocupa (vv. 1542-1666).

El primero de estos testimonios, encabezado por el título *El pleito de Garapiña*, a lo que sigue el rótulo *Entremés famoso*, se contiene fragmentariamente al final (fols. 134r-v) de una de las tres ediciones de las *Obras varias* de Jerónimo de Cáncer y Velasco, que se diferencian pese a compartir los mismos datos de portada: Madrid, por Diego Díaz de la Carrera, año de 1651 (Solera López 2005). Debajo del mencionado rótulo, con letra manuscrita moderna, leemos «de Moreto». Dejado a un lado el escaso valor de esta anotación, probablemente condicionada por la atribución generalizada de *El valiente Pantoja* a Moreto, conviene explicar el hecho de que el folio en cuestión se halle inserto en un volumen de Cáncer fechado una década antes de que se publicase la comedia. Ante esta circunstancia, si aceptamos la opinión mayoritaria de la crítica, que considera el entremés como una pieza desgajada de la comedia y no como un texto preexistente[7], podría deducirse que la comedia atribuida a

7 Remito al estado de la cuestión ofrecido por Lobato (2003: 76-78) en su cuidada edición y estudio del entremés.

Moreto circuló al menos doce años antes que la edición de 1663, la más temprana de las ediciones fechadas de *El valiente Pantoja*.

Sin embargo, tanto la suposición de que el entremés sea obra de Jerónimo de Cáncer, autor que colaboró al menos en una decena de ocasiones con Moreto, como la hipótesis de que circulase un manuscrito de *El valiente Pantoja* con anterioridad a 1651, carecen de solidez si tenemos en cuenta el carácter facticio de la edición de las *Obras varias* de Cáncer en la que se contiene el entremés y otras piezas breves que no vienen ahora al caso. En efecto, según demostró con gran acierto Gómez Sánchez-Ferrer (2013), la configuración material de esta edición no se corresponde con los recursos tipográficos empleados en el taller de Díaz de la Carrera en el que se imprimieron las otras dos ediciones de las *Obras varias* de Cáncer fechadas en 1651, de lo que se deduce la falsedad del pie de imprenta de la edición que incluye el entremés.

En un trabajo posterior, Gómez Sánchez-Ferrer (2015: 541-549) vuelve sobre este asunto, aportando nuevos datos que le conducen a aventurar que la edición falsificada de las *Obras varias* de Cáncer podría haberse compuesto hacia 1670, como respuesta a los mismos condicionantes comerciales que dieron lugar a la edición falsificada de las *Obras* de Góngora fechada hacia este año por Cruickshank (1971: 181). No obstante, en espera de realizar un análisis tipográfico más detenido que determine la fecha de impresión, el crítico se muestra cauteloso:

> La década de los setenta, como ya sabemos, fue especialmente prolífica en falsificaciones —sobre todo en el ámbito dramático— y ediciones como la de las *Obras* de Villamediana de «1634» o la extraña colección de Cáncer que incluye en pliegos independientes *La muerte de Valdovinos* no fueron una excepción. A fin de cuentas, ambas recopilaciones demostraron su éxito en las distintas reediciones legales que conocieron durante el siglo y no sería extraño que los impresores matritenses de los años setenta viesen en ellos (igual que en Moreto o en Calderón) una ocasión más para ganar dinero fácil (Gómez Sánchez-Ferrer 2015: 548).

A falta de un estudio material detallado, el crítico evita concretar más su propuesta. A este particular, considero que el análisis ecdótico del entremés, además de refrendar la hipótesis sostenida por Gómez

Sánchez-Ferrer (2015), permite precisar la fecha de la impresión. Por lo demás, conviene también comprobar el valor textual de este testimonio indirecto de cara a la fijación crítica de los vv. 1542-1666 de *El valiente Pantoja*.

El análisis de las variantes nos muestra, en primer lugar, que ninguna de las ediciones analizadas desciende de *C*, sigla con la que me referiré en adelante al testimonio indirecto contenido en la edición falsificada de las *Obras varias* de Cáncer. Detengámonos en una serie de lugares en los que, a la vista de las relaciones de filiación demostradas en las páginas precedentes, descartamos la posibilidad de que *C* sirviese como ascendente en los vv. 1542-1666 de ninguno de los testimonios. De otro modo habría que aceptar, en contra de toda lógica, que la totalidad de los testimonios hubiesen convergido de forma independiente en una misma lectura no representada en su modelo de copia. Sirvan como ejemplo los siguientes lugares, identificados con el número de verso en la columna de la izquierda, en los que *C* se aparta de *ESD*, los tres testimonios con valor textual:

1545-1546 *acot.* Retírase Pantoja] *om. C*
1551 los pies] sus pies *C*
1564 suplícole abra] suplico abra *C*
1566 Con mucha atención] con grande atención *C*
1590 don Giraldo] *S*; don Gilardo *ED*; Gerardo *C*
1593 De espacio] A espacio, a espacio *C*
1599 ¿No es así?] ¿Es así? *C*
1622 Ireme muy poco a poco] Suplico, vuesa merced, / que yo me iré muy poco a poco *add. C*
1625 Pídele] Pide *C*
1632 del Redondo] *S*; de Redondo] *ED*; del Modorro *C*
1633 Cómo, si la quiere el padre] *SD*; Cómo así la quiere el padre *E*; Cómo, si se opone el padre *C*
1634 Que no es el padre, es el otro] No es el padre, que es el otro *C*
1635 ¿Qué es esto?] ¿Es el diablo? *C*
1645 pueden] puede *C*
1650 Que no es el padre, es el otro] No es el padre, que es el otro *C*
1652-1653 *acot. om. C*

Aunque no todos estos lugares tienen idéntico valor probatorio (como es el caso de las variantes lingüísticas y de aquellas que afectan a las acotaciones), no cabe duda de que la mayor parte muestra la imposibilidad de que *C* sea el modelo. Esta circunstancia, unida al

hecho de que *C* comparte errores comunes con *E*, nos llevan a deducir que *C* fue compuesto a partir de *E*, según queda de manifiesto en los siguientes lugares:

1586 don Quiterio] *SD*; don Guiterio *EC*
1596 don Quiterio *SD*; don Guiterio *EC*
1603 del mismo Quiterio] *SD*; del mesmo Guiterio *E*; del mismo Guiterio] *C*
1621 No lo entiendo] *SD*; No lo he entendido *EC*
1659 Quiterio] *SD*; Guiterio *EC*
1660 Quiterio] *SD*; Guiterio *EC*

Observamos que *C* describe en estos lugares *E*. Además de despejar cualquier duda relacionada con la autoría, esta circunstancia demuestra la posterioridad del entremés respecto de la comedia atribuida a Moreto, que necesariamente se imprimiría después de publicada la edición de 1663. Conviene, por otro lado, que nos detengamos en determinadas lecturas en las que *C* coincide con *S* en lugar de transmitir las variantes introducidas por *E*. Así sucede en los siguientes casos:

1558 nombre al uso, nombre propio *ED*; nombre al uso es, nombre propio *SC*
1618 No es el padre, que es el otro] *SC*; No es él, el padre es el otro *ED* [Téngase en cuenta que la expresión recogida en *SC* se utiliza reiteradamente en este pasaje de la obra, de modo que *C* podría haberla empleado sin tener *S* como modelo.]
1646 Cásense con los demonios] *SC*; Casará con los demonios *D*; Cansaré con los demonios *E*

Consideremos asimismo el siguiente pasaje, del que reproducimos varios versos (1579-1582) para facilitar la valoración del lugar crítico:

Don Lope En eso paran las hijas
que tienen al padre en poco.
Guijarro En eso paran y *paren*
los que engendran para otros.

Pues bien, en v. 1581, «En eso paran y *paren*», conjeturo el término destacado con cursiva dado que, en mi opinión, se trata de un lugar en el que, ya sea debido a la falta de adecuación semántica

(*SC*) o a las alteraciones del cómputo silábico (*ED*), los testimonios conservados ofrecen lecturas insatisfactorias:

1581 En eso paran y paren] En eso paran y paran *SC*; En eso paran y parirán *ED*

Como podrá apreciarse, en esta ocasión los testimonios *S* y *C* comparten una lectura errónea, a la que no es descartable que llegasen de forma independiente. En efecto, este examen de los lugares en los que *C* coincide con *S* no debe llevarnos a conclusiones precipitadas, ya que existen casos especialmente significativos en los que *C* se aparta de *S*, compartiendo la lectura representada en el resto de testimonios:

1578 después que robó el tesoro] *S*; después del postigo roto *ED*; después de postigo roto *C*

De todo esto, podría deducirse, como primera posibilidad, que el testimonio *C* presenta un caso de contaminación de *E* y *S*, testimonios ambos a los que presumiblemente recurre. La posibilidad de que *C* descienda en determinados lugares de *S* nos permitiría precisar algo más la datación del entremés incluido en la edición falsificada de Cáncer, que con bastante probabilidad sería posterior a esa fecha aproximada de 1675 en la que se estampó *S*.

Sin embargo, en contra de este argumento, cabe pensar, lo que considero más probable, que las lecturas en las que *C* coincide con *S* son producto de enmiendas del texto transmitido por *E*.

En cualquier caso, no he querido pasar por alto las lecturas ofrecidas por *S*, que ocupa el lugar más importante de cara a la fijación del texto, a la misma altura que el arquetipo α del que desciende directa o indirectamente el resto de testimonios.

Otro testimonio impreso del entremés es el publicado en el volumen titulado *Autos sacramentales y al nacimiento de Christo, con sus loas y entremeses*, editado en Madrid en 1675, por Antonio Francisco de Zafra, a costa de Juan Fernández. En particular, la pieza se ubica en pp. 204-207, con el título *Entremés de la burla de Pantoja y el doctor, de Moreto*.

Según se deduce del análisis de las variantes textuales, este testimonio se compuso también a partir de *E*, la edición príncipe de *El*

valiente Pantoja. Así lo muestran los siguientes lugares, en los que *A* —adopto el sistema de siglas empleado por Lobato (2003: 336)— reproduce las lecturas en las que *E* se aparta de otros testimonios:

1552	me reconozco] *SDC*; me reconozca *EA*
1621	No lo entiendo] *SD*; No lo he entendido *EAC*
1633	Cómo, si la quiere el padre] *SD*; Cómo así la quiere el padre *EA*; Cómo, si se opone el padre *C*
1646	Cásense con los demonios] *SC*; Casará con los demonios *D*; Cansaré con los demonios *EA*
1663	que aquel] *SDC*; de aquel *EA*

Conviene precisar que, pese a algunas lecturas como las del v. 1621, no es posible deducir que *A* lea de *C*, puesto que *A* coincide con los demás testimonios en la totalidad de los lugares antes aducidos para demostrar que ninguna de las ediciones se deriva de *C*.

Existe, por último, un tercer testimonio del entremés, escrito con letra del siglo XIX, que se custodia en el Instituto de Teatro de Barcelona con la signatura 47.037. El manuscrito en cuestión carece también de valor textual, dado que es una copia de *A*, la versión contenida en el volumen de *Autos sacramentales* de 1675 (Lobato 2003: 336).

Queda, por tanto, confirmada la posterioridad del entremés con respecto a la comedia, además de su naturaleza espuria. Ciertamente, la pieza fue compuesta a partir del texto atribuido a Moreto, pero lo más probable es que se tratase de una iniciativa del todo ajena a su autor.

La transmisión textual posterior al s. XVII

Ya entrado el s. XVIII, se imprime una nueva edición recogida en un volumen facticio de la *Verdadera tercera parte de las comedias de D. Agustin Moreto*, que el pie de imprenta, fechado en 1703, atribuye a Benito Macè, al editor valenciano que publicó la pieza hacia 1676. De este testimonio se conserva un ejemplar rotulado con el título *Las travesuras de Pantoja* en la Biblioteca Nacional de España, con signatura TI/108 (en adelante, *V*), que perteneció a Pascual Gayangos.

En el catálogo de la Biblioteca Nacional de España también se consignan imprecisamente dos supuestos ejemplares valencianos de 1703 con las signaturas T/8595 y T/8571. No obstante, se trata de ediciones diferentes, que en ninguno de los dos casos coinciden con la edición contenida en el ejemplar TI/108. Los impresos TI/108 y T/8595, además de compartir el título, coinciden a plana y renglón, pero T/8595 se corresponde con T_1, la misma edición del ejemplar T/55277/2, además de reproducir después de la portada la aprobación de Valencia de 1676.

En cuanto al segundo de los falsos ejemplares de la edición valenciana de 1703, el identificado con la signatura T/8571, este se aparta considerablemente de los otros dos testimonios mencionados tanto en su disposición como en la tipografía, y presenta una variante en el título, que reza *Las travesuras del estudiante Pantoja*. Se trata, por tanto, de una edición diferente (*Se*), cuyo pie de imprenta indica que fue compuesta en la Imprenta Real de Sevilla. La coincidencia en algunos errores con *V* y T_1 (vv. 499-500), así como las omisiones y otros errores cometidos por *Se* en solitario (v. 6, 803, 1109, 1970, 2107-2109 y acot. 880-881, etc.), apuntan a que este testimonio se deriva directa o indirectamente de *D*, sin que a su vez se tomara como referencia en ediciones posteriores.

Es necesario, en cualquier caso, precisar la filiación de *Se* respecto de *V* y de T_1, así como la relación de estos dos testimonios entre sí. En las páginas precedentes, ya comentaba un pasaje revelador, en vv. 499-500, que presenta un error separativo en VT_1Se respecto de T_2, testimonios todos dependientes de *D*. A esto se une la existencia de otros errores separativos en VT_1 respecto de *Se* (vv. 651, 931, 1109, 2076 y acot. 754-755).

En particular, uno de estos errores en los que VT_1 se separan de *Se* pone de manifiesto que T_1 desciende de *V*, y no al contrario. Me refiero a un lugar ya comentado anteriormente, consistente en la omisión del verso que señalo en cursiva en estos dos testimonios:

> y arrojándolos al río,
> fueron con el viento en popa
> *a visitar de Neptuno*
> las cristalinas alcobas.

Pues bien, tanto *V* como T_1, coincidentes a plana y renglón en su disposición textual, traen el verso «fueron con el viento en popa» al final del folio D3r y comienzan con «las cristalinas alcobas» en D4v, saltándose el verso intermedio. Sin embargo, el testimonio *V* delata que tuvo a la vista el verso omitido en su modelo de copia, pues el reclamo de D3r reza «a vi- [sitar de Neptuno]», mientras que T_1 trae el comienzo del verso siguiente: «las [cristalinas alcobas]». En la misma dirección, en T_1 se aprecian algunos errores (v. gr.: v. 1264) no secundados por *V*, lo que, unido al resto de consideraciones antes expuestas, nos lleva a concluir que T_1 desciende de *V*.

En 1704, Manuel Tejera Tartaz imprime en Bruselas una nueva edición titulada *El valiente Pantoja* (*B*), dentro del volumen *Comedias escogidas de diferentes libros, de los más célebres e insignes poetas*, junto a otras obras de Juan de Matos Fragoso, Antonio Solís, Francisco de Rojas, Francisco Bances Candamo, Luis Vélez de Guevara y del propio Moreto. De este testimonio, en el que se aprecia un especial descuido por parte de los operarios de la imprenta, se conserva un ejemplar en la biblioteca de la Universidad de Pennsylvania (n.º 839) y otro en la Biblioteca Nacional (R/10845), cuyo cotejo pone de manifiesto la utilización como modelo de copia de *F*, edición que, según indiqué arriba, se remonta a *E*. Por otro lado, la omisión en *B* de versos recogidos en *F* —así en el v. 1014— nos obliga a descartar la dirección inversa en la filiación de estos dos testimonios.

Según indican Lobato y Martínez Berbel (2010: 1072), existen noticias de una edición publicada en 1734 por Antonio Sanz, pero no tengo constancia de que se conserve ningún ejemplar, ni existe ninguna noticia que confirme el dato, más allá de la referencia a la biblioteca personal de Ada M. Coe (Coe, 1935) a la que remiten los citados estudiosos[8].

La obra no volverá a publicarse hasta transcurridas casi cuatro décadas, gracias a la iniciativa del impresor madrileño Antonio Sanz, quien la edita en 1743 con el título *Las travesuras de Pantoja* (M_1).

---

8 A raíz del presente trabajo de edición, el equipo de investigación dirigido por la profa. Lobato se puso en contacto con el personal de la Wellesley College Library, quien contestó que actualmente no tenía constancia del paradero del ejemplar en cuestión.

La Biblioteca Histórica de Madrid conserva dos ejemplares dentro del Fondo de Mesonero Romanos, con las signaturas MR 568,4 y MR 568,5. Según he comprobado, M_1 contiene versos omitidos por *E* (v. 1963), T_1 (v. 1895) y DT_2 (v. 1963), de modo que ninguno de estos testimonios parece que haya servido como modelo. Es de notar, por otro lado, que M_1 comparte lecturas con *ED* en más de una treintena de lugares en los que estos testimonios se apartan de *S*, lo que apunta hacia la hipótesis de que M_1 lea, ya sea directa o indirectamente, de α.

El mismo editor, Antonio Sanz, publica una nueva edición de la obra en 1751 (M_2), de la que he podido manejar los ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de España (T/14796/12) y la Biblioteca de Londres (P 951-9). Esta nueva edición sigue fielmente M_1, que reproduce con escasas erratas.

Por su parte, Thomas Piferrer imprime una edición en Barcelona en 1772 (Ba_1), de la que he manejado el ejemplar T/12748 de la Biblioteca Nacional de España. Esta edición siguió como modelo M_2, según queda patente en algunos errores compartidos, como en vv. 965, 1755 y 2056.

A partir de Ba_1 —remito a las lecturas consignadas en v. 201, 214, etc.—, se imprimió otra edición sin fecha en Barcelona (Ba_2) por Francisco Suria Burgada, que vivió entre 1770?-1806. Se conservan ejemplares en la Universidad de Oviedo (CGP-025-1) y en la Biblioteca Nacional de España (T/48795[1]). Aunque los errores compartidos, unidos al desconocimiento de la fecha de publicación de Ba_2, nos instan a valorar la posibilidad inversa, es decir, que sea Ba_2 el testimonio del que deriva Ba_1, la ausencia en esta edición de errores como el de v. 1117 obligan a descartar esta filiación.

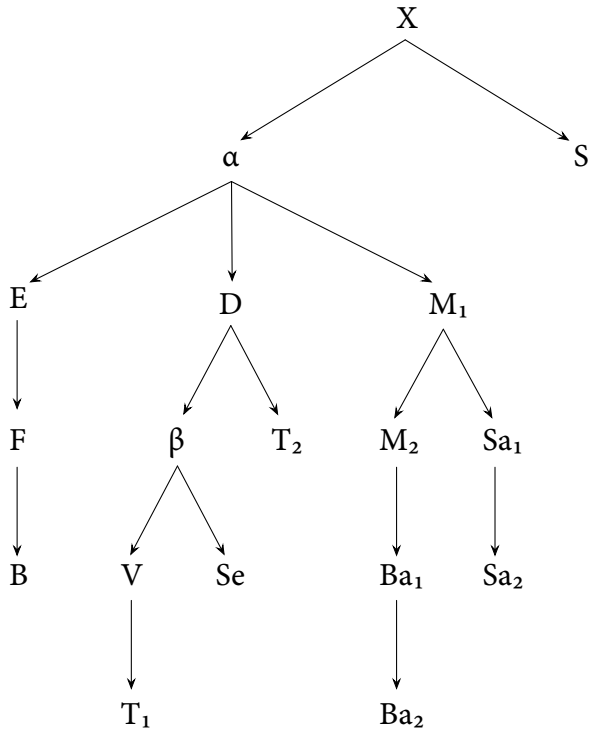
La última de las ediciones dieciochescas fechadas (Sa_1), que trae el título *El valiente Pantoja*, ve la luz en 1792, a cargo de Francisco de Tojar, en la Imprenta de la Santa Cruz, de Salamanca. Se conservan tres ejemplares en la Biblioteca Nacional de España (T/14999/1, T/6208 y T/55275/19). Esta edición toma como modelo directo de copia la impresión madrileña de 1743 (M_1), según puede deducirse, entre otros lugares, de los errores compartidos en v. 2056.

Contamos, por otro lado, con otra edición diferente salida de la misma imprenta salmantina (Sa_2), de la que he manejado un ejemplar de la Biblioteca Nacional (T/14999/2) y otro de la Universidad

de Oviedo (CGP-034-8). Este testimonio se basa en la edición publicada en las mismas prensas de Salamanca en 1792. Así queda de manifiesto en los errores exclusivos de Sa_1 compartidos por Sa_2 (v. 874). Por lo demás, aunque en Sa_2 no se indica la fecha de impresión, la presencia de errores no representados en Sa_1, como los de vv. 502 y 760, nos hace descartar que el proceso de transmisión se produjese en dirección inversa.

Cabe mencionar finalmente que la imprenta madrileña de Rivadeneyra, dentro de su benemérita Biblioteca de Autores Españoles, publica un volumen con las *Comedias escogidas* de Moreto en 1856, con selección de las obras y un extenso «Discurso preliminar» a cargo de Luis Fernández-Guerra y Orbe. La pieza que nos ocupa, que se remonta a M_1, se incluye en las pp. 391-406.

Ofrezco, en síntesis, aunque ya tracé arriba el *stemma* de las ediciones con valor textual, el siguiente gráfico en el que describe la relación ecdótica entre los testimonios analizados en estas páginas:



3. Recepción literaria

El valiente Pantoja ha recibido una escasa y desigual atención crítica, en su mayor parte destinada a señalar las deficiencias compositivas imputables tanto al estilo como al desarrollo de la intriga. A juicio de Fernández-Guerra y Orbe (1856: XLIII), quien redacta un breve párrafo sobre la pieza en las páginas de presentación de su edición en la Biblioteca de Autores Españoles, es obra «pobre de sales cómicas y de pensamientos dramáticos»; y la acción, que contradictoriamente califica de «divertida», «carece de enlace; y el estilo casi siempre es de mal gusto, afectado e impropio».

Esta opinión se perpetuó en los contados trabajos dedicados a la pieza durante la siguiente centuria. En opinión de Kennedy (1931-1932: 27-28 y 69), *El valiente Pantoja* representa un estadio prematuro en la trayectoria dramática de Moreto, que estaría conformado por piezas en las que se construye una intriga «novelesca». Lo mismo afirma Johnson (1942: 444), quien califica la obra de «mediocre play of disconnected intrigue», en la que tan solo destaca por su valor cómico la famosa escena del pleito contenida en el tercer acto, en la que Guijarro se disfraza de letrado para distraer a don Lope con un caso inventado e ininteligible mientras Pantoja le roba a su hija.

Según observó Menéndez y Pelayo (1892: liii), esta escena se inspira probablemente en el «vivo y chistoso» *Entremés del letrado*, pieza de dudosa autoría atribuida a Lope en un volumen publicado por José Ortiz de Villena en 1644, con el título *Fiestas del Santísimo Sacramento, repartidas en doce autos sacramentales con sus loas y entremeses*. No obstante, dejado a un lado el recurso a un mismo motivo, la comparación de ambas fuentes no deja dudas sobre la originalidad de la escena atribuida a Moreto: «Moreto's actual verbal debt is infinitesimal or nil, for in only the few verses […] does one find anything resembling a recurrence of the same words or phrases» (Johnson, 1942: 445). En mi opinión, los paralelismos textuales detectados por este crítico, que se reducen a una mención tópica a los jurisconsultos Bártolo de Sassoferrato y P. Baldo de Ubaldis, de cita obligada en el contexto de la pieza, no permiten conjeturar con suficientes garantías que el *Entremés del letrado* ejerciese alguna influencia sobre la obra atribuida a Moreto.

En oposición a esta serie de apreciaciones negativas formuladas por la crítica, la recepción de *El valiente Pantoja* corrió mejor suerte en manos de Zorrilla, quien recurrió a la pieza como modelo de *La mejor razón, la espada*, comedia estrenada el 24 de junio de 1843 en el teatro de la Cruz y publicada también en 1843 en Madrid por la Imprenta de Repullés[9]. A juzgar por las conocidas declaraciones del propio autor, esta pieza fue recibida con ovaciones por el público (Zorrilla, 1943: 1799). Desde el comienzo de la comedia, se reproducen parlamentos enteros de *El valiente Pantoja*. No en vano, el subtítulo de esta imitación reza «comedia original en tres actos, escrita sobre una de Moreto». Esta refundición ha sido analizada en varios trabajos publicados en fechas bastante próximas entre sí, en los que se abordan aspectos complementarios. En opinión de Domínguez de Paz (1993: 568), Zorrilla prescinde de algunos fragmentos en los que se recrean convenciones sociales que el público de su época habría considerado inverosímiles, como el concierto matrimonial recreado en la primera escena o los sucesos que giran en torno a la «espectacular muerte» de Arjona y su aparición en forma de espíritu. En cuanto a la caracterización de los personajes, la autora observa una alteración de determinados rasgos psicológicos que les confieren una mayor intensidad dramática (Domínguez de Paz, 1993: 575).

Por su parte, Picoche (1995) también destaca la supresión de algunas de las escenas de la fuente, particularmente las de carácter heroico y hagiográfico, además de señalar la disminución de lugares escénicos con objeto de facilitar la puesta en escena. En relación con esto, Díaz Larios (1996: 230-234) ofrece un preciso análisis en el que pone de manifiesto cómo la reducción de las unidades de espacio y tiempo llevadas a cabo por Zorrilla responden a una voluntad por imprimir un sesgo costumbrista a la adaptación, más acorde a los nuevos gustos del público. Se introducen asimismo nuevos parlamentos que, en opinión de Picoche, se destinan a reforzar la función dramática de algunos personajes excesivamente secundarios, como el rufián Arjona y doña Ángela.

---

9 Sobre el lugar de esta refundición en el conjunto de la producción dramática de Zorrilla, remito a Díaz Larios (1996: 227-228).

En otro orden de cosas, el estudioso se plantea la posible influencia ejercida por *El valiente Pantoja* en la creación del *Don Juan Tenorio*, asunto al que ya hizo referencia Zorrilla (1943: 1799):

> No recuerdo quién me indicó el pensamiento de una refundición de *El Burlador de Sevilla*, o si yo mismo, animado por el poco trabajo que me había costado la de *Las travesuras de Pantoja*, di en esta idea registrando la colección de las comedias de Moreto.

En particular, Picoche (1995: 114-115) sugiere la hipótesis de que algunas escenas de *El valiente Pantoja* de las que Zorrilla prescinde en la adaptación, como el encuentro del protagonista con el espíritu de Arjona o la descripción de hazañas militares del monólogo final, quedaron impresas en el recuerdo del dramaturgo hasta el punto de influir, respectivamente, en la decisión de refundir otra obra que recrease el motivo de la cena con un espíritu, así como en «el tono de satisfacción desvergonzada» de don Juan. Ni la comparación de los textos ni los testimonios externos nos permiten verificar esta hipótesis. En cualquier caso, se trata de una propuesta razonable que conviene tener en consideración.

4. Sinopsis de la versificación

Primera Jornada

1-26	Romance *í-o*	26
27-206	Redondillas	180
207-300	Romance *ó-a*	194
301-314	Soneto	14
315-330	Redondillas	16
331-390	Romance *é-a*	60
391-426	Redondillas	36
427-500	Romance *á-e*	74
501-564	Redondillas	64
565-692	Romance *é-o*	128

Segunda Jornada

693-740	Redondillas	48
741-828	Romance *á-o*	88
829-878	Décimas	50

879-996	Romance *ó*	118
997-1054	Silva	58
1055-1126	Romance *é*	72
1127-1240	Silva	114
1241-1390	Romance *í-o*	150

Tercera Jornada

1391-1534	Redondillas	44
1535-1712	Romance *ó-o*	178
1713-1788	Redondillas	76
1789-1854	Romance *ó*	66
1855-2110	Romance *ó-a*	255

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1410	66,82%
Redondillas	464	21,99%
Soneto	14	0,66%
Décimas	50	2,36%
Silva	172	8,15%
Total	2110	99,98%

Bibliografía

1. Obras de referencia citadas abreviadamente

Correas Correas, Gonzalo: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), ed. Louis Combet [Burdeos, Institut d´Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l´Université de Bordeaux, 1967], revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu, Madrid, Castalia (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 19), 2000.

DAut. *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), ed. facs., Madrid, Gredos, 1979.

Iribarren Iribarren, José María, *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España, con otras muchas curiosidades*, ed. José María Romera, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1996 (9.ª ed.).

Léxico Alonso Hernández, José Luis: *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1976.

Montoto Montoto y Rautenstrauch, Luis: *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas*, 2 vols., Sevilla, Tip. Gironés, 1921-1922 (2.ª impresión aumentada y corregida).

Tesoro Covarrubias Horozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Pamplona / Madrid / Frankfurt, Universidad de Navarra / Iberoamericana / Vervuert (Biblioteca Áurea Hispánica, 21), 2006.

2. Fuentes primarias empleadas en la anotación

Alcalá Yáñez y Rivera, Jerónimo de, *Alonso, mozo de muchos amos*, ed. Miguel Donoso Rodríguez, Madrid, Universidad de Navarra / Iberoamericana / Vervuert, 2005.

Alemán, Mateo, *Guzmán de Alfarache*, I y II, ed. Francisco Rico, Barcelona, Planeta, 1999 (Clásicos Universales Planeta, 36).

— *Guzmán de Alfarache*, I y II, ed. José María Micó, Madrid, Cátedra, 1992, 2.ª ed. (Letras Hispánicas, 86-87)

— *Guzmán de Alfarache*, I y II, ed. David Mañero Lozano, en *Obra completa*, 3 vols., Pedro Manuel Piñero Ramírez y Katharina Niemeyer (dirs.), Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert - Junta de Andalucía - Universidad de Sevilla, 2014, vol. III.

Ariosto, Ludovico, *Orlando furioso,* ed. Francisco José Alcántara, traducción de Jerónimo de Urrea, Barcelona, Planeta, 1988.

Caro, Rodrigo, *Días geniales o lúdricos*, 2 vols., ed. Jean-Pierre Étienvre, Madrid, Espasa Calpe, 1978 (Clásicos Castellanos, 212-213).

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. del Instituto Cervantes [1605-2005], dirigida por Francisco Rico, con la colaboración de Joaquín Forradellas, Barcelona, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004.

— *Novelas ejemplares*, 3 vols., ed. Juan Bautista Avalle-Arce, Madrid, Castalia, 1982 (vols. 1 y 2) y 1987 (vol. 3) (Clásicos Castalia, 120-2).

Enríquez Gómez, Antonio, *Academias morales de las musas*, Bourdeaux, Pedro de la Court, 1642.

— *Academias morales de las musas*, ed. Milagros Rodríguez Cáceres y Felipe B. Pedraza Jiménez, con la colaboración de Rafael Carrasco, Pedro Conde Parrado, Jaime Galbarro, Almudena García González, Rafael González Cañal, Teresa Julio y María Dolores Martos, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2015.

— *La culpa del primer peregrino y el pasajero*, Madrid, Herederos de Juan García Infanzón, 1735.

— *No hay contra el honor poder*, Madrid, en la Imprenta Real, acosta de Antonio Ribero, 1652 (Madrid, Biblioteca Nacional, Sig. R/22655).

— *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. Teresa de Santos, Madrid, Cátedra, 1991 (Letras Hispánicas, 340).

— *El valiente Diego de Camas* (Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 15076. 30h.).

— *El valiente Campuzano*, ed. Ramón de Mesonero Romanos, Madrid, Rivadeneyra, 1858 (BAE, 47).

La vida y hechos de Estebanillo González, I y II, eds. Antonio Carreira y Jesús Antonio Cid, Madrid, Cátedra, 1990 (Letras Hispánicas, 309 y 312).

González, Gregorio, *El guitón Onofre*, ed. Fernando Cabo Aseguinolaza, Logroño, Consejería de Cultura del Gobierno de La Rioja, 1995.

Guevara, Fr. A., *Epístolas familiares*, 2 vols., ed. José María de Cossío, Madrid, Aldus, 1950-52.

Herrera, Fernando de, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, eds. Inoria Pepe y José María Reyes, Madrid, Cátedra, 2001 (Letras Hispánicas, 516).

Pérez de Moya, Juan, *Philosofía secreta de la gentilidad*, ed. Carlos Clavería, Madrid, Cátedra, 1995 (Letras Hispánicas, 404).

Quevedo, Francisco de, *Obra poética*, ed. José Manuel Blecua, Madrid, Castalia, 6 vols., 2001 (Biblioteca Clásica Castalia, 40-45).

Laguna, Andrés, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo* (1555), ed. facs., Valencia, Instituto de España, 1968.

López de Úbeda, Francisco, *Libro de entretenimiento de la pícara Justina*, ed. David Mañero Lozano, Madrid, Cátedra, 2012.

Luna, Juan de; Anónimo y, *Segunda parte del Lazarillo*, ed. Pedro M. Piñero, Madrid, Cátedra, 1988 (Letras Hispánicas, 282).

Manrique, Jorge, *Poesía*, ed. V. Beltrán, Barcelona, Crítica, 1993.

Quevedo, Francisco de, *Teatro completo*, eds. Ignacio Arellano y Celsa Carmen García Valdés, Madrid, Cátedra, 2011 (Letras Hispánicas, 673).

Quirós, Bernardo, *El hermano de su hermana*, en *Dos comedias burlescas del Siglo de Oro*, ed. Ignacio Arellano y Carlos Mata Induráin, Kassel, Reichenberger, 2000.

Ruiz de Alarcón, Juan, *La verdad sospechosa*, ed. José Montero Reguera, Madrid, Castalia, 1999 (Clásicos Castalia, 250).

Segunda parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache, ed. David Mañero Lozano, Madrid, Cátedra, 2007 (Letras Hispánicas, 609).

Valle y Caviedes, Juan del, *Obra poética*, 2 vols., ed., intr. y ns. de Luis García-Abrines Calvo, con la colaboración de Sydney Jaume Muirden, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1994.

Vega, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, ed. Enrique García Santo-Tomás, Madrid, Cátedra, 2006 (Letras Hispánicas, 585).

— *La Dorotea*, ed. Donald McGrady, Madrid, Real Academia Española, 2011 (Biblioteca Clásica).

Vélez de Guevara, Luis, *El diablo Cojuelo*, ed. Ángel R. Fernández e Ignacio Arellano, Madrid, Castalia, 1988.

— *Loa para los años de la Reina*, ed. John Varey y Norman D. Shergold, London, Tamesis, 1970.

Villegas, Alonso de, *Fructus Sanctorum y Quinta Parte del Flos Sanctorum*, ed. José Aragüés Aldaz, Valencia, LEMIR, 1988. URL: ‹http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/index.htm› [21-9-2017].

Zabaleta, Juan de, *El día de fiesta por la mañana y por la tarde*, ed. Cristóbal Cuevas García, Madrid, Castalia, 1983 (Clásicos Castalia, 130).

Zárate, Fernando, *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*, Madrid, Julián de Paredes, 1675.

Zorrilla, José, *Obras completas*, tomo II, Valladolid, Librería Santarén, 1943.

3. Estudios citados

Bennassar, Bartolomé, *La España del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 2001.

Blázquez Rodrigo, Marcelo, *La gatomaquia de Lope de Vega*, Madrid, CSIC, 1995.

Coe, Ada M., *Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819*, Baltimore, London, Paris, Johns Hopkins Press, Oxford University Press, Belles Lettres, 1935.

Crivellari, Daniele (2016): ed. Agustín Moreto, *El defensor de su agravio*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Cruickshank, Don W., «Góngora: the Hoces edition of "1654", *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, 5, 1971, pp. 179-189.

— «El texto de No hay burlas con el amor», en *El mundo del teatro español en su Siglo de Oro: ensayos dedicados a John E. Varey*, ed, José María Ruano de la Haza, Ottawa, Dovehouse Editions Canada, 1989, pp. 293-312.

Díaz Larios, Luis F., «Moreto refundido por Zorrilla", en *De místicos y mágicos, clásicos y románticos. Homenaje a Ermanno Caldera*, Mesina, Armando Siciliano Editore, 1996, pp. 225-236.

Domínguez de Paz, Elisa M., «La aportación teatral de José Zorrilla: aproximación a su técnica dramática a través de una refundición», en *Homenaje al Prof. José Fradejas Lebrero*, Madrid, UNED, 1993, vol. II, pp. 565-579.

Ferrer, Teresa, Introducción a Antonio Mira de Amescua, *Teatro completo*, VIII, coord. Por Agustín de la Granja, Granada, Universidad de Granada, 2008.

Hernández-Guerra y Orbe, Luis, ed. *Comedias escogidas de don Agustín Moreto y Cabaña*, Madrid, Manuel Rivadeneyra, 1856 (Biblioteca de Autores Españoles).

Gómez Sánchez-Ferrer, Guillermo, «"Mire usted, señor letrado, / un ciego verá este robo": problema bibliográfico y conflicto ideológico en las *Obras varias* de Jerónimo de Cáncer», en *El eterno presente de la literatura. Estudios literarios de la*

Edad Media al Siglo XIX, ed. María Teresa Navarrete y Miguel Soler Gallo, Roma, Aracne Editrice, 2013, pp. 197-206.

— *Del corral al papel: estudio de impresores españoles del teatro en el siglo XVII*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2015.

González Cañal, Rafael, «La trayectoria escénica de Antonio Enríquez Gómez», en *Diferentes y escogidas. Homenaje al profesor Luis Iglesias Feijoo*, ed. Santiago Fernández Mosquera, Madrid, Frankfurt, Iberoamericana, Vervuert, 2014, pp. 213-230.

— «Las comedias de valientes de Antonio Enríquez Gómez», *Hispanófila*, 175, 2015, pp. 125-140.

Herrero García, Miguel, *Ideas de los españoles del siglo XVII* [1928], Madrid, Gredos, 1966.

Johnson, Harvey L., «The Model Used by Moreto in the Legal Consultation Scene of *Las travesuras de Pantoja*», *Hispania*, 25, 4, 1942, pp. 444-445.

Julio Jiménez, María Teresa, «La mitologización del Cid en el teatro español», en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, ed. Florencio Sevilla y Carlos Alvar, Madrid, Castalia, 2000, pp. 134-144.

Kennedy, Ruth Lee, *The Dramatic Art of Moreto*, Northampton, Massachusetts, Smith College Studies in Modern Languages, XIII, 1931-1932.

Lobato, María Luisa, *Loas, entremeses y bailes de Agustín Moreto*, 2 vols., Kassel, Edition Reichenberger, 2003.

Lobato, María Luisa, y Juan Antonio Martínez Berbel, «Moreto y Cabaña, Agustín», en *Diccionario filológico de literatura española (siglo XVII)*, dir. Pablo Jauralde Pou, coord. Delia Gavela y Pablo C. Rojo Alique, Madrid, Castalia, 2010, vol. I, pp. 1049-1082.

Madroñal, Abraham, «Juan Francés, vida entremesil de un personaje literario», en *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO), (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, ed. María Cruz García de En-

terría y Alicia Cordón Mesa, Alcalá, Universidad de Alcalá, 1998, vol. 2, pp. 963-969.

Mañero Lozano, David, «*Las travesuras del valiente Pantoja* de Moreto. Deslindes ecdóticos y atribuciones de autoría a la luz de un nuevo testimonio», *Anagnórisis. Revista de investigación teatral*, 16, 2017, pp. 357-383.

Menéndez y Pelayo, Marcelino, ed. Lope de Vega, *Obras*, II, Madrid, Real Academia Española, 1892.

Morley, S. Griswold, «Studies in Spanish Dramatic Versification of the Siglo de Oro. Alarcón and Moreto», *Modern Philology*, 7, 486, 8 de octubre de 1918, pp. 131-173.

Nicolas, Marielle, «Verosimilitud e intriga en las comedias profanas de Moreto», en *Similitud y verosimilitud en el teatro del Siglo de Oro / Vraisemblance et Ressemblance dans le théâtre du Siècle d'Or. Coloquio Internacional, organizado por el Laboratorio de Investigaciones: Lenguas y Literaturas románicas, E. A. 1925*, coord. Isabel Ibáñez, Pamplona, EUNSA. Ediciones Universidad de Navarra, 2005, pp. 330-337 (Anejos de *RILCE*, 52).

Picoche, Jean-Louis, «De Moreto a Zorrilla. Un estudio sobre la refundición de *Las travesuras de Pantoja* con el título de *La mejor razón, la espada*», *Crítica Hispánica*, 17, 1, 1995, pp. 104-116.

Regueiro, José M., *Spanish Drama of the Golden Age: A Catalogue of the Comedia Collection in the University of Pennsylvania Libraries*, New Haven: Research Publications, 1971.

Solera López, Rus: «Jerónimo de Cáncer, tan celebrado en España», en *Obras Varias*, Jerónimo de Cáncer y Velasco, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Zaragoza, 2005, pp. VII–CXCVIII.

Urzáiz Tortajada, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, 2 vols., Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002.

Valladares Reguero, Aurelio, *Bibliografía de Antonio Mira de Amescua*, Kassel, Edition Reichenberger, 2004 (Bibliografías y catálogos, 40).

Vega García-Luengos, Germán, «Treinta comedias desconocidas de Ruiz de Alarcón, Mira de Amescua, Vélez de Guevara,

Rojas Zorrilla y otros de los mejores ingenios de España», *Criticón*, 62, 1994, pp. 57-78.

Vega García-Luengos, Germán, Rosa Fernández Lera, Andrés del Rey Sayagués, *Ediciones de teatro español en la Biblioteca de Menéndez Pelayo (hasta 1833)*, 4 vols., Kassel, Reichenberger, 2001 (Teatro del Siglo de Oro. Bibliografías y catálogos, 33).

EL VALIENTE PANTOJA

EL VALIENTE PANTOJA

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES

Pantoja	Don Diego
Don Lope	Doña Ángela
Doña Juana	Leonor
Guijarro, gracioso	Arjona
Un alguacil	Un pastor
Un escribano	El duque de Arcos

Jornada primera

Salen el duque de Arcos, don Lope y acompañamiento

DUQUE — Vuestros aumentos, don Lope,
como proprios los estimo.

DON LOPE — Como soy hechura vuestra,
a daros cuenta he venido
cómo trato de casar,
por dar a mi edad alivio,
a mi hija doña Juana.

DUQUE — ¿Quién, don Lope, os la ha pedido?

---

1 *aumentos*: 'prosperidad'; «conveniencias, medras y adelantamientos de alguna persona, ya sea en bienes temporales, ya en empleos y cargos honoríficos» (*Aut.*).

3 *hechura*: «persona a quien otra ha puesto en algún empleo de honor y conveniencia» (*Aut.*).

Don Lope — Un don Diego de Gamboa,
caballero noble y rico. 10

Duque — Paréceme bien.

Don Lope — También,
como a mi dueño, os suplico
veáis este memorial
de don Alonso, mi hijo,
por si merece la plaza 15
de capitán que ha pedido.

Duque — Yo lo veré con cuidado,
porque siempre lo he tenido
de vuestras cosas, don Lope.

Don Lope — Sois duque de Arcos invicto 20
y gran Ponce de León;
y así, tenéis por oficio
honrar a vuestros crïados.

Dentro

[Voces] — ¡Plaza, plaza!

Don Lope — Quien ha sido
grande por naturaleza 25
siempre fue honor de los siglos.

Vanse y salen Guijarro y Leonor

Leonor — La purísima verdad
te cuento, por vida mía.

20-21 En efecto, el ducado de Arcos (de la Frontera) es título asociado al linaje de los Ponce de León. Como ya indiqué arriba, Rodrigo y Francisco Ponce de León fueron, respectivamente, los cuarto y quinto duque de Arcos durante 1630-1658 y 1658-1673.

24 *¡plaza, plaza!*: 'despejen la zona, dejen el paso libre'. Es «voz repetida de que usan los guardias cuando sale el rey o en otras ocasiones de gran concurso» (*Aut.*).

Guijarro Pues cuéntasela a tu tía;
pasará por necedad. 30
¿Tú dices que está tu ama,
Leonor, con grande pesar
porque la quiere casar
su padre, contra su fama,
con don Diego, y que mi amo 35
quedará, sobre conciencia,
a la luna de Valencia,
y te vienes al reclamo
de los celos, muy ufana,
a decirlo a mi señor? 40
Pues ten por cierto, Leonor,
que saldrás por la ventana,
porque Pantoja, mi dueño,
como sabes, es un hombre
del demonio, y tiene nombre 45
de medio Luzbel pequeño.
Y no le dijera yo
eso que me dices tú
por la plata del Perú.

Leonor ¡Lindo mandria! ¿por qué no? 50

36-37 *quedará… a la luna de Valencia*: «*Dejar a la luna*. Dejar a uno en la calle, a durmir al sereno» (*Correas*, 907); y, por extensión 'dejar sin esperanzas': «[…] Lo mismo que 'Dejar en blanco' ["sin nada de lo que esperaba" (*Correas*, 908)]. Díjose por la analogía del que halla la posada cerrada y se queda al sereno, y se suele decir comúnmente 'a la luna de Valencia'» (*Aut.*, *s. u. dexar*).

49 Las referencias a la riqueza de Perú son continuas en la época: «Provincia famosísima en la India Occidental, conquistada y señoreada de los Católicos Reyes de España, de donde se han traído tantos millones de oro y plata» (*Tesoro.*, *s. u. Perú*). Comp.: «me dejó mi esposo por las minas del Perú, concubinas de los ambiciosos» (A. Enríquez Gómez, *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. Santos, p. 177).

50 *mandria*: es término con variadas acepciones dialectales. Aquí cuadra el sentido de germanía 'simple, tonto' empleado por Caro (1978: II, 202) en sus *Días geniales o lúdricos*, «[se llama] hoy *mandria* a un hombre tonto que no sirve más que de espantajo y figura». Comp.: «Campuzano: ¿Qué hombre es aquel que se fue?/ Catuja: No es hombre, que es un mandria.» (*El valiente Campuzano*, ed. Mesonero Romanos, p. 572b, vv. 2291-2292).

Yo traigo cierto papel
que le escribe doña Juana.

GUIJARRO Hablaras para mañana.
Si lo traes, dígalo él.

Dale Leonor un papel a Guijarro

LEONOR También a mí me han tratado, 55
Guijarro, otro casamiento.

GUIJARRO Siempre estimaré tu aumento.
¿Es de don Diego el crïado?

LEONOR El mismísimo, mas yo
solo a mi Guijarro quiero 60
y con él casarme espero.

GUIJARRO En tu frente ¿por qué no?
¿Yo casarme? ¿Estás en ti?

LEONOR Pues ¿no te vendrá muy ancho?

GUIJARRO Pues por esto no me ensancho; 65
no es lo ancho para mí.
Déjate de estos ensanches,
que tu Guijarro es manchego;
y aunque su sayo es gallego,
no es justo que se lo manches. 70

LEONOR Pues di, pícaro bribón,
¿por qué casarte no quieres?

GUIJARRO Porque todas las mujeres
tenéis mal de corazón.

---

51 *papel*: 'nota escrita, carta'.

53 *Hablaras para mañana*: «*Hablara yo para mañana. Hablara yo para el tercio de la casa; o para otro año.* Dícese al que ya tarde acabó de decir lo que debía o quería» (*Correas*, 374).

62 *en tu frente*: 'en tu imaginación'.

69 Es juego de palabras propiciado por la acepción 'lacayo' asociada al término *gallego* en la época. «*Sayo*. Casaca hueca, larga y sin botones, que regularmente suele usar la gente del campo, u de las aldeas» (*Aut.*).

Leonor — No se entiende eso conmigo, 75
porque soy doncella honrada.

Guijarro — Si fueras como mi espada,
que no la ha entrado enemigo,
fuera gran merced de Dios.

Leonor — Después de las once mil, 80
no hay doncella más gentil.

Guijarro — Eso veremos los dos
cuando yo pierda el juïcio
y me casare, Leonor,
contigo a medio favor. 85

Leonor — Parece que hablas de vicio.
Pues ¡por vida de mi madre!…

Guijarro — Fue una santa esa mujer.

Leonor — Que te tengo de poner…

Guijarro — ¿Como ella puso a tu padre? 90

Leonor — En la espina de la zarza.

Guijarro — Si es parrilla, yo lo creo.

Leonor — ¿Te remontas, don Poleo?

---

80 Es alusión tópica a la virginidad, por asociación con las once mil vírgenes, mártires asesinadas en Colonia a su regreso de Roma según la leyenda cristiana que se recuerda en muchos textos de la época. A propósito de Garcilaso («Con tanta priesa corres, navezilla, / que llegas do amanzilla una donzella, / i onze mil más con ella, / i mancha el suelo / de sangre qu' en el cielo está esmaltada. / Úrsula, desposada i virgen pura, / mostrava su figura en una pieça / pintada; su cabeça allí se vía / que los ojos bolvía ya espirando», *Égloga, II*, vv. 1480-7), Herrera anota lo siguiente: «Fue Santa Úrsula hija de Dioneto, nobilíssimo príncipe de Inglaterra; padeció martirio con onze mil vírgenes de la mesma nación en Colonia Agripina, a la ribera de Rin, por los capitanes de Atila, que la tenían cercada, en el año de nuestra salud 352, siendo emperador Marciano» (*Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, ed. Pepe-Reyes, p. 895).

86 *de vicio*: 'sin necesidad'.

92 *Zarzaparrilla*: remedio empleado para curar la sífilis. No deja en buen lugar a la madre de Leonor.

GUIJARRO No remonto, doña Garza.
LEONOR Quédate para quien eres. 95
GUIJARRO Quédome para quien soy.
LEONOR Yo me voy para quien voy.
GUIJARRO Vete para quien quisieres.
LEONOR En mi vida te he de hablar.
GUIJARRO En mi vida te hablaré. 100
LEONOR Con el tiempo te pondré…
GUIJARRO De suerte que pueda arar.
LEONOR No, sino que digas tú…
GUIJARRO Que soy manso por demás.
LEONOR Quédate con Barrabás. 105
GUIJARRO Pues vete con Bercebú.

Vase Leonor y salga Pantoja

PANTOJA Guijarro, ¿con quién hablabas?
¿Qué mujer salió de aquí?

Dale el papel

GUIJARRO Este responda por mí;
que, como ocupado estabas 110
con tus amigos, no quise
ir a ser embajador.

---

102 Entiéndase 'cornudo'.

105 Al igual que la del verso siguiente, es expresión recurrente, que presenta variantes. Comp.: «Barrabás te acompañe, allá te avengas» (Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, II, dir. Rico, p. 1191).

106 *Bercebú*: 'el diablo, el demonio'. «¿Eres *Bercebú?* […] —Ese es demonio de tahúres, amancebados y carreteros» (Vélez de Guevara, *El diablo Cojuelo*, ed. Fernández y Arellano, p. 69). Más adelante se emplea la frase hecha «te aguardará Bercebú» (v. 130). Comp.: «Si este se enoja y porfía, / aguárdele Bercebú» (Enríquez Gómez, *El valiente Diego de Camas*, fol. 2v, vv. 59-60).

Pantoja ¿Trujo este papel Leonor?

Guijarro Que doña Juana te avise
cosas de gusto quisiera. 115

Pantoja Novedad debe de haber.
El papel quiero leer.

Guijarro Yo me tornaré allá fuera.

Lee

Pantoja «Dueño mío, mi padre quiere casarme con don Diego. Tengo por acertado me pidas por esposa para que yo pueda declararme. Esto consiste en la brevedad, y de la respuesta me harás partícipe esta noche por la reja. Dios te guarde.

Doña Juana»

Dime, infame, ¿no pudieras
llamarme cuando Leonor 120
trajo este papel?

Guijarro Señor,
no hagamos las burlas veras.
Sin levantar testimonio
a esta pícara, venía
tan de priesa que traía 125
una vuelta del demonio.

Pantoja Algo le dijiste tú;
yo te conozco, bribón.

Guijarro En dándote un apretón,
te aguardará Bercebú. 130

Pantoja No me digas tú quién eres,
que yo sé tu natural.

---

126 *vuelta*: entiéndase, 'agitación, desasosiego'.

129 *apretón*: 'impulso, repente'.

GUIJARRO ¡Que siempre me venga mal
por semejantes mujeres!
Pero dejando locuras, 135
¿quién es aqueste don Diego?

PANTOJA Todo soy un vivo fuego.

GUIJARRO ¿Nos hemos quedado a escuras?
¿Quién es este novio güero?

PANTOJA ¡Es el diablo, que te lleve! 140

GUIJARRO Si dijeras «que lo lleve»,
quedaba ese diablo entero.
¿Qué habemos de hacer, señor?

PANTOJA Darle dos mil estocadas
o matarle a puñaladas. 145

GUIJARRO Todas tienen un valor,
mas si tomas mi consejo…

PANTOJA Será como tuyo. Di.

GUIJARRO Yo me fuera desde aquí
y se la pidiera al viejo; 150
que pues dice doña Juana
que la pidas por esposa,
será diligencia honrosa.

PANTOJA El valor todo lo allana.
Yo iré, pero si me niega 155
lo que promete a don Diego…

---

137 *soy un vivo fuego*: 'tengo mucha inquietud o incertidumbre'.

139 *güero*: 'insignificante'. Comp.: «Vino el esposo *güero*, / muy marido de cholla, / muy sombrero a la fiesta, / y al banquete, muy gorra» (Quevedo, *Obra poética*, III, I, ed. Blecua, 390, vv. 13-16).

140 *Es el diablo, que te lleve*: se trata de una frase hecha, documentada con igual forma en otros textos de la época.

154 *El valor todo lo allana*: es dicho que alterna con el término *amor* (*Correas*, 1088). Recordemos que Francisco Serrano Carimo tituló así una de sus piezas dramáticas.

GUIJARRO Sacarla de casa luego;
y pues el amor os ciega,
ir a que dé testimonio
el cura de lo de Dios, 160
y luego cerrar los dos
con el santo matrimonio.

PANTOJA Tu consejo he de tomar.

GUIJARRO Valgo para consejero
un Potosí de dinero. 165
¿En qué me lo has de pagar?

PANTOJA En diez palos de contado,
librados en la alameda.

GUIJARRO Guarda, señor, tu moneda,
que no estoy necesitado. 170

PANTOJA Ven conmigo, que si salgo
con aqueste casamiento,
te prometo más de ciento.

GUIJARRO Ese tesoro, a tu galgo.

Vanse, y sale doña Juana y Leonor

DOÑA JUANA ¿No pudieras, di, Leonor, 175
aguardar a que viniera,
para que el papel leyera?

LEONOR A don Lope, mi señor,
temí y el papel dejé,
como te he dicho, al crïado. 180

DOÑA JUANA Sabe Dios cómo he quedado
después que mi padre fue

---

157 *luego*: 'al punto, enseguida, inmediatamente'.

165 Las minas de plata bolivianas de Potosí son mencionadas con frecuencia como término de comparación para encarecer el valor de algo: «Y tales son / mis riquezas, pues os vi, / que al minado Potosí / le quito la presunción» (Ruiz de Alarcón, *La verdad sospechosa*, ed. Montero Reguera, p. 85 y n. 44).

con don Diego, mi enemigo,
que mi enemigo ha de ser,
pues me procura ofender. 185

LEONOR De tu padre es tan amigo
que se puede recelar
un marido a letra vista.

DOÑA JUANA En vano el alma conquista
quien no la puede agradar. 190
Solo Pantoja ha de ser,
Leonor, mi esposo en el mundo.

LEONOR Tu amor en tu dicha fundo.

DOÑA JUANA Todo lo vence el querer.

LEONOR Hay algunos pretendientes 195
(verbigracia, como el tal
don Diego) que por su mal
traen el amor entre dientes.
Todo es mascar matrimonios
a la vista de su dama; 200
y aunque le siguen la fama
verdaderos testimonios,
como le den a comer,
bien guisado o mal guisada
la novia, no dice nada 205
porque le huele a mujer.
Ángela, tu prima, viene;
disimulemos, señora.

Sale doña Ángela

---

188 *a letra vista*: «públicamente y a la vista de todos» (*Aut.*, *s. u. letra*).

194 Es frase proverbial: «El amor todo lo puede y todo lo vence» (*Correas*, 254), que se remonta al difundidísimo tópico expresado en el adagio *omnia vincit amor*.

198 *traen el amor entre dientes*: 'desprecian el amor'. «*Tomar o tener a uno entre dientes*. Vale murmurar o hablar mal de él, tenerle ojeriza» (*Aut.*, *s. u. dientes*).

Doña Ángela — Don Diego y tu padre entraron
en el escritorio ahora. 210

Doña Juana — Ya vienen mis enemigos
a atormentar mi memoria.

Doña Ángela — ¿Puedo darte el parabién?

Doña Juana — ¿De qué, prima?

Doña Ángela — De que gozas
en vísperas de tratado 215
el disanto de ser novia.
Tu padre, según me han dicho,
con don Diego de Gamboa,
ese noble caballero
que te pide por esposa, 220
quiere confirmar las paces.
(*Ap* Si la fortuna piadosa
esta dicha me concede,
me casaré con Pantoja.)

Doña Juana — ¿Qué dices, prima? ¿Qué dices? 225
Primero la sacra antorcha,
blasón de los once velos,
será pavesa redonda

---

216 *disanto*: es término documentado con la misma acepción que *día santo*, en el sentido de 'momento gozoso'.

226-229 Entiéndase: 'Antes sucederá que el sol [«sacra antorcha»], honor del cielo [«blasón de los once velos»], se apague, que… yo sea esposa de don Diego'. Los once velos se refieren a las once esferas concéntricas que conforman el universo según la teoría difundida por Ptolomeo. Aunque se trata de un lugar bastante trivial, fuera de *Pantoja*, esta inusitada imagen de los once velos se encuentra exclusivamente en varias obras de Enríquez Gómez, como las *Academias morales de las musas*: «El amante de Dafne, / fabuloso cometa, / de cuanto lauro adorna el azul campo, / infatigable de los once velos, / rayo con alma, llama en los cielos. / […]» (Enríquez Gómez 1704: sign. D1r); y, bajo seudónimo, en *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*, dice el astrólogo Lisipo: «y lo puedo asegurar / con cuantos astros y signos / tienen estos once velos» (Zárate 1675: sign. Q6r). Otros autores, como Bernardo de Quirós en *El hermano de su hermana*, recurren a metáforas como la de las «once hojas» del libro del universo (ed. Arellano y Mata Induráin 2000: 200, con nota de los editores).

en los sepulcros del mundo;
y primero esa garzota, 230
plateada rayo a rayo,
será del Olimpo sombra;
y primero esos discordes
elementos, que blasonan
de príncipes soberanos, 235
abrasarán la concordia,
que yo sea, Ángela mía,
de quien tú dices esposa.
Ya sabes, ya lo habrás visto,
ya lo he dicho, ya te consta 240
que adoro, que estimo y quiero
a don Pedro de Pantoja.
Y primero que del alma
salga la suya o su copia;
primero que el menor rayo 245
del amor con que le adora
el corazón se deshaga,
cual relámpago que aborta
golfos de luz y en un punto
se desvanece su aurora, 250
serán flores las estrellas
y estas campañas de Flora
iluminarán los cielos
por las once claraboyas.
Poco importa que mi padre, 255
contra mi gusto y mi honra
(que en ella me toca, pues

---

230 Se alude de forma hiperbólica al «plumaje o penacho, que se usa para adorno de los sombreros, morriones o turbantes, y en los jaeces de los caballos» (*Aut.*). Comp.: «me vistió […] una gorra con *garzota* y plumas, con un cintillo de diamantes» (J. de Luna, *Segunda parte de la vida de Lazarillo de Tormes*, ed. Piñero, p. 342).

252 Se alude a la divinidad que reina sobre la naturaleza.

254 Se hace nuevamente referencia a las once esferas del universo.

de la violencia se adorna),
le dé palabra a don Diego
de que yo seré su esposa; 260
que para fuerzas humanas
tengo un alma valerosa,
que sabrá resistir cuantas
al corazón se le opongan
desdichas, muertes, fracasos, 265
desventuras y deshonras.
¿Qué importa, sí, que le ciegue
el mayorazgo que goza
don Diego, si tengo yo
dentro del alma una joya 270
que obscurece cuantas luces
tiene el sur, Ceilán arroja,
vierte el sol y la mar guarda
en cristalinas alcobas?
Esos necios parabienes 275
los pudieras dar a otra
que tuviera menos bríos,
menos valor, menos obras,
menos alientos y menos
palabras, que son las proprias 280
murallas del corazón
y castillo de la honra.
Dile a mi padre y al mundo
cómo yo adoro a Pantoja;
que cuando quiera por fuerza 285
obscurecer la memoria,
derribar este edificio,

272 Las alusiones a las joyas de Ceilán son un tópico recurrente en los textos de la época, difundido en las memorias de Marco Poco. Remito a los testimonios y observaciones de McGrady, en su ed. de Lope de Vega, *La Dorotea*, p. 554, n. complementaria a 80.4.

282 Se recurre a la difundida alegoría del «castillo de Amor», bien conocida por Manrique, *Poesía*, ed. Beltrán, p. 68.

desvanecer esta aurora,
sepultar esta constancia,
con violencia escandalosa, 290
que hay muerte para los tristes
y que su hija la apoya
como amante y como quien
ya del vivir se despoja,
para morir en el fuego 295
como simple mariposa
que a los rayos de la luz
da parasismos de gloria,
pues vive de lo que muere,
si muere de lo que adora. 300

Vanse

Doña Ángela Amar, viendo adorar otro sujeto
el dueño proprio que idolatro y quiero
es animar el daño de que muero,
es halagar la muerte y el objecto,

---

296 Es metáfora trivial. Baste mencionar los versos recordados por *Correas*: «Yo soy la mariposa / que nunca paro, / hasta dar en la llama / donde me abraso» (p. 828 y n. 29). Comp., por ejemplo, Moreto, *El rey don Enrique, el enfermo*, v. 2527; y, en Enríquez Gómez: «y solo falta poner / por obra lo que pretendo, / como amante, como esposo / de vuestro divino cielo, / en cuya luz soberana / y en cuyo abrasado incendio, / vivo alada mariposa.» (*El valiente Campuzano*, ed. Mesonero Romanos, p. 572b, vv. 454-460).

301-314 En el teatro clásico español, era frecuente que los personajes recitaran un soneto en los momentos en que se quedaban solos en la escena, según describe Lope en el *Arte nuevo de hacer comedias*: «El soneto está bien en los que aguardan» (ed. García Santo Tomas, p. 148, v. 308). Sin embargo, téngase en cuenta que la práctica inexistencia de sonetos en las obras de Moreto. Contamos con uno en *La Virgen de la Aurora*, atribuido a Moreto y a Jerónimo Cáncer; otro en *El bruto de Babilonia* y varios jocosos en *Amor y obligación*. Por lo demás, el primer verso coincide con el tercero de otro soneto de la comedia *No hay contra el honor poder* (Madrid, Antonio Ribero, 1652, sign. Ff2v, v. 2125) del mismo Enríquez Gómez, también inserto en la «Introducción a la Primera Academia» de las *Academias Morales de las Musas*, I (Enríquez Gómez, 2015: 294, vv. 213-225).

adorar con espíritu imperfecto 305
la luz, que va siguiendo este lucero,
estima, sí, del basilisco fiero,
que oprime con la vista mi concepto.
Si muero sin remedio en el que pudo
darme la vida y me trocó la suerte, 310
¿por qué, indiscreta, a mi valor no acudo?
Pero si amor me dio pena tan fuerte,
sufrir es fuerza este delirio agudo,
pues todo es vida hasta llegar la muerte.

Vase, y salen don Diego y don Lope

Don Diego Mi persona, hacienda y vida 315
a vuestros pies os ofrezco,
pues tanta dicha merezco.

Don Lope La nobleza conocida
de vuestra casa, don Diego,
será blasón de la mía; 320
y pues ha llegado el día,
esfera de mi sosiego…

Sale Leonor

307-308 De acuerdo con el tópico transmitido por autores como Plinio (*Historia natural*, VIII-XXI), el basilisco, especie de serpiente, tiene la propiedad de matar con la vista. Así se describe en el *Tesoro*: «Críase en los desiertos de África, tiene en la cabeza cierta crestilla con tres puntas en forma de diadema y algunas manchas blancas sembradas por el cuerpo; no es mayor que un palmo, con su silbo ahuyenta las demás serpientes y con su vista y resuello mata. Llamose régulo, o por la diadema que tiene en la cabeza, o por la excelencia de su veneno e imperio que tiene en todas las demás serpientes ponzoñosas». En cuanto a sus atribuciones míticas: «el Basilisco no solamente mordiéndonos introduce su ponzoña por los miembros mordidos, empero también de hito en hito mirándonos la suele arrojar como saeta de amor por nuestros ojos a las entrañas; aunque, para que pueda enclavarnos, cumple que le miremos juntamente nosotros, de arte que los rayos visuales se encuentren» (Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo…*, vol. II, p. 573; *vid.* también pp. 607-608: «Del Basilisco» y 616: «De los mordidos del Basilisco»). Remito asimismo a la información compendiada por *Iribarren*, pp. 337-338. Añádanse, entre un sinnúmero de ejemplos, las referencias señaladas por Donoso Rodríguez, a propósito de Alcalá Yáñez, *Alonso, mozo de muchos amos*, I, p. 223.

Leonor, dile a doña Juana
que la llamo.

LEONOR ([*Ap*] ¡Oh, letra vista,
quién te pusiera en la lista 325
de la estafeta mañana!)

Vase

DON LOPE Esta noche la hablaré
para hacer las escrituras.

DON DIEGO Serán mis dichas seguras
con tanta fineza y fe. 330

Salgan doña Juana y Leonor

LEONOR Un don Pedro de Pantoja,
si le concedes licencia,
me ha dicho que quiere hablarte.

DON LOPE En esta ocasión pudieras
decir que no estaba en casa. 335
Dile que entre.

Sale Pantoja

PANTOJA No quisiera
que mi vista os enfadara.

DON DIEGO Si es secreto, ireme fuera.

PANTOJA Antes me habéis de servir,
por vuestra mucha nobleza, 340
de padrino con don Lope.

DON DIEGO En cuanto serviros pueda
podéis disponer de mí.

---

326 Leonor expresa su deseo de posponer el recado que le encomienda don Lope, al que se refiere figuradamente como si se tratase de la entrega de un correo o «estafeta» cuya entrega se desea retrasar.

Pantoja

Señor don Lope, la fuerza
o la obligación de honrado 345
es en mí segunda estrella.
Yo soy don Pedro Pantoja;
dejo aparte aquella deuda
de la sangre, pues la gozo
por mi antigua descendencia, 350
como lo dice la fama.
No tengo ninguna renta,
pero tengo un alma noble,
que fue la mayor riqueza
que heredé de sus acciones. 355
Tomar estado quisiera
por domar la juventud
de mi espíritu, que llega,
por su altivo natural,
a ser de naturaleza, 360
si no aliento de la luz,
escándalo de la tierra.
Por esta causa, señor,
conociendo la nobleza
de vuestra casa, os suplico 365
(sin retórica elocuencia)
que me otorguéis por esposa
a la singular belleza
de doña Juana, si puede
mi calidad merecerla. 370
Perdonad mi atrevimiento,
que, como dejé las letras
y me precio de soldado,
os hablo desta manera.

346 Entiéndase como 'inclinación'.

348-351 El interés por dejar clara su «limpieza de sangre» lo encontramos también en otros valentones de Enríquez Gómez como el protagonista de *El valiente Campuzano*, quien afirma: «Pobre nací, pero limpio / de la mancha tenebrosa / que introdujeron en España / alarbes banderas moras» (577a).

Don Lope	Señor don Pedro Pantoja,	375
	a mucha dicha tuviera	
	que me hubierais dado parte…	
Leonor	(*Ap* Aquí fue Troya de veras.)	
Don Lope	de tan singular merced	
	antes de ahora, que fuera	380
	para mí de mucho gusto;	
	pero…	
Leonor	(*Ap* El diablo que lo muerda.)	
Don Lope	El señor don Diego y yo	
	hablamos en la materia	
	diversas veces, y quiso	385
	el que todo lo gobierna	
	que yo le diese mi hija	
	por mujer, y solo resta	
	el hacer las escrituras	
	para que su esposa sea.	390
Pantoja	Como vos, don Diego —es llano—,	
	estáis enseñado a ser	
	caballero mercader,	
	queréis ganar por la mano.	
	Esta joya que yo espero	395
	de don Lope, vive Dios,	
	que no es joya para vos,	
	aunque deis el mundo entero;	
	que, como vuestros pasados	
	labraron piedras errantes,	400
	entendéis que estos diamantes	
	se ablandan con los ducados.	

378 «significa lo mismo que *aquí fue ello,* esto es dar a entender alguna cosa ruidosa, como pendencia o alboroto, aludiendo al estrépito y clamor que hubo cuando el incendio de Troya» (*Aut.*, *s. u. aquí*). Es fórmula registrada también en *Correas*, 859, donde se destaca el sentido burlesco: «*¡Aquí fue Troya!* Cuando se ofrece dificultad, y más se dice burlando».

394 «*Ganar por la mano*. Es: adelantarse primero que otro» (*Correas*, 955).

Las joyas, para comprarlas
conforme son vuestras prendas,
allá en las públicas tiendas 405
os pertenece buscarlas.
Mujer de venta no os falte,
pues vuestro oficio la apoya,
que no merece esta joya
que vuestra sangre la esmalte. 410

Don Diego — Que la poca cortesía
hable con ese descoco
no me espanto, porque un loco
es necio de fantasía.
No me podéis ofender 415
con oprobio ni deshonra,
porque siempre habla sin honra
quien no tiene qué perder.
No agravia vuestro concepto
a mi nacimiento honrado, 420
porque un villano enojado
a nadie guardó respeto.
Y esta joya, a quien ofrezco
en sacrificio la vida,
aunque es joya tan lucida, 425
mejor que vos la merezco.

Pantoja — Mientes, y diga la espada

Sacan las espadas y riñen

quién eres.

Don Lope — ¿Este desaire
en mi casa, caballeros?

Don Diego — Hombres como yo no nacen 430
con menos obligaciones.

---

414 *fantasía*: «Comúnmente sinifica una presunción vana que concibe de sí el vanaglorioso, filáutico y enamorado de sí mesmo» (*Tesoro*).

PANTOJA Pues defiéndete, cobarde.

GUIJARRO Defiéndase, seor don Diego.

Mete Pantoja a cuchilladas a don Diego, y quedan en el tablado Guijarro y el criado de don Diego

CRIADO Ea, pues la espada saque,
seor Guijarro.

GUIJARRO Tenga usted, 435
que yo no pretendo a nadie
por esposa, ni la quiero.

CRIADO Saque la espada al instante.

GUIJARRO Iré a la posada; espere,
que se me olvidó la llave; 440
para mañana. Oiga, digo,
¿entiende? sin que me falte
del puesto, le desafío
para el celebrado valle.

CRIADO ¿De dónde?

GUIJARRO De Josafat, 445
a las cuatro de la tarde.

Vanse, y sale doña Ángela y don Lope

---

433 Las formas *seor*, *sor* o *seo* son variantes empleadas con frecuencia por «señor».

433-434 acot. Recuérdese que, en ocasiones como esta, *acuchillarse* significa «Luchar con espadas blancas aunque no haya heridas o muertes» (*Léxico*).

435 *tenga*: 'deténgase'.

445 Se alude humorísticamente al valle de Josafat, lugar asignado al Juicio final de acuerdo con la tradición bíblica. Es tópico que da lugar a burlas frecuentes: «vendí mi agnus de plata y mi bolsillo muy honradamente, sin miedo de que mi burla sea conocida, ni descubierta, ni probada hasta que nos veamos el fullero y yo de patas en el valle de Josafat» (López de Úbeda, *Libro de entretenimiento de la pícara Justina*, ed. Mañero Lozano, p. 622). Comp.: «después que el corregidor / quiso prenderte en San Juan, / porque despachaste a tres / al valle de Josafá» (Enríquez Gómez, *El valiente Campuzano*, ed. Mesonero Romanos, p. 580c, vv. 1640-1643).

Doña Ángela A tu edad no le conviene
seguirlos.

Don Lope ¡Terrible lance!
¡En mi casa esta deshonra!

Doña Ángela Ellos están en la calle, 450
pero el tumulto de gente
los ha dividido.

Don Lope Acabe
la vida con el pesar,
pues el cielo quiso darle
(cuando más gusto tenía) 455
este pesar a mi sangre,
a mis canas este oprobio,
esta mancha a mi linaje,
pues siempre el vulgo se inclina,
como bárbaro inconstante, 460
a sentir infamemente
de los pechos más leales.

Vase. Sale doña Juana y Leonor

Doña Juana Ángela, ¿qué ha sucedido?

Leonor Con lindo descuido sales.
Don Diego, como un león, 465
bajó rodando a la calle;
Pantoja, como una onza,
siendo como un elefante,
le tiraba lo que llaman
estocadas de buen aire. 470
Acudieron, claro está,
los padrinillos de Marte,

---

470 «*Dar de buen aire*. Lo mismo que dar algún golpe recio y con ímpetu» (*Aut.*, *s. u. aire*).

472 La asociación los individuos aguerridos con el dios de la guerra, aquí en clave burlesca, es tópico muy recurrente en los textos de la época.

diciendo: «Ténganse, fuera;
caballeros, paces, paces.»
Y con la paz en la boca, 475
por una y por otra parte,
se fueron por su camino
(sin el rastro de la sangre,
pues no derramaron gota)
por el ojo de la calle. 480

Doña Ángela — Bien escusados tuvieras,
doña Juana, estos desaires,
dando al vulgo qué decir
y qué sentir a tu padre.

Vase doña Ángela

Leonor — Esta prima lleva mosca, 485
«o la picó el alacrane.»

Doña Juana — Leonor, la noche se viene
y Pantoja, como sabes,
vendrá sin duda a la reja.
¿Qué haremos?

Leonor — Empandillarles 490
la vista al viejo y la prima;
y cuando el gallo cantare:
«Media noche era por filo,
maitines daban los frailes.»

Doña Juana — ¿Esta prima?

Leonor — No es tercera, 495
mas ella caerá en el lance

---

490 *empandillar*: «Saltear, quitar arrebatadamente de delante alguna cosa, haciendo ademanes para engañar y encubrir el hurto. Es voz jocosa» (*Aut.*).

493 Se cita el comienzo del conocido *Romance del Conde Claros*, al que encontramos referencias similares en otras obras de la época, como al inicio del *Quijote*, II, 9. También lo recuerda Moreto en el entremés titulado *Baile del Conde Claros*.

495 Es juego de palabras frecuente, en el que se recurre al campo léxico de la música (a las cuerdas de la guitarra), además de los significados derivados de *prima*

cuando doña Melisendra
salga de cas de su padre,

a esperar, señora mía,
las alcahuetas de Flandes. 500

Vanse, y salgan Pantoja y Guijarro

Pantoja ¡Obscura noche, Guijarro!

Guijarro Si no me hago las narices
entre estos negros tapices,
sobre que lleve catarro,
será milagro de Dios. 505

Pantoja ¿Sabes tú por dónde vamos?

Guijarro Cerca de la casa estamos
de doña Juana los dos.

Pantoja Ten buen ánimo, que luego
volverás a la posada. 510

Guijarro Esa palabra me agrada,
pero si viene don Diego
con veinte o treinta crïados,
señor, a ver a tu dama,
¿qué haremos?

Pantoja Por ganar fama, 515
morir, que somos honrados.

'prostituta' y *tercera* 'alcahueta'. Comp.: «Comenzó a rozarse la prima. También falseaba la tercera, que era una su grande amiga, porque pensó sacar de este mercado muy buenas ferias» (Alemán, *Guzmán de Alfarache*, ed. Mañero Lozano, p. 732).

500 Leonor hace un juego de palabras basado en personajes del romancero, en este caso del romance de Gaiferos y Melisendra. Se establece un paralelismo mental con Melisendra (doña Juana), su padre Carlomagno (su padre don Lope) y el deseo de Melisendra de casarse con Gaiferos (de doña Juana con don Pedro Pantoja), con lo que se alude indirectamente al deseo de doña Juana por salir de casa y zafarse del pretendiente don Diego de Gamboa.

502 *hacerse las narices*: 'golpearse en la cara'. «Algunas veces *hacer* vale *deshacer*, como *hacerse las narices* se dice del que, cayendo o topando en alguna cosa, se remachó las narices» (*Tesoro, s. u. hazer*).

GUIJARRO Hablas como buen soldado,
pero esa fama y honor
es buena para el señor,
pero no para el crïado. 520

PANTOJA Hombre como tú no tarda
en la guarda del valor.

GUIJARRO La mejor guarda, señor,
es el Ángel de la Guarda.
Encomiéndate a su brazo, 525
que el mío, como lo has visto,
es flaco, ¡por Jesucristo!

PANTOJA Llegó de tu muerte el plazo,
si andando en mi compañía
te acreditas de cobarde. 530

GUIJARRO Mi espada llega muy tarde
de noche, mas no de día;
déjalo para mañana
y verás si tengo brío,
que de noche me da frío 535
como al león la cuartana.
Basta, señor, la pendencia
que en esta casa tuviste.

PANTOJA ¿Tú reñiste o te huiste?

GUIJARRO Juro sobre mi conciencia, 540
que es conciencia de Guijarro,
que al crïado de don Diego,
según estaba de ciego
(después de limpiar un jarro
que sobre la mesa hallé), 545
le di tan gran cuchillada
y tan terrible estocada,

536 La cuartana es una especie de fiebre que frecuentemente se asocia a los leones, como se ilustra en varios pasajes de Quevedo (cf. Arellano y García Valdés, eds. *Teatro completo*, p. 240 y n. al v. 2947). Es conocido el dicho: «Bien le está, como al león la cuartana» (*Correas*, p. 125).

y un tajo que le tiré,
que, a no hallarse de por medio
catorce vigas de palo, 550
de medio abajo le escalo
y muere de medio a medio.
Mas desafiado va,
como lo dirá la calle
para el celebrado valle 555
del divino Josafat.

Pantoja Esta es la casa y sospecho…

Guijarro que a palos me han de matar.

Pantoja En la ventana han de estar.

Guijarro A la muerte voy derecho. 560

Pantoja Llega con voz disfrazada,
como sueles llegar tú.

Guijarro La voz tengo de Esaú.

Pantoja Gallina, todo te enfada;
pues, voto a Dios, si me enojo… 565

Guijarro Quedo, que broqueles siento,

---

550 *de palo*: 'de madera' (rusticismo); «que si el zapatero da a otro con la horma que tiene en la mano, puesto que verdaderamente es *de palo*, no por eso se dirá que queda apaleado aquel a quien dio con ella» (M. de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, I, ed. Rico, p. 179).

555 El personaje se refiere humorísticamente al Juicio final, según se anotó arriba, a propósito del v. 445.

563 Esta es una imagen prototípica del engaño, tomada del *Génesis*, 27, 22. Comp.: «en viendo a un hombre bien vestido le estimamos por otro del que es; en tal manera que […] se cubren el día de hoy con una buena capa, para no ser conocidos de su proprio padre, como antiguamente Jacob con las ropas de Esaú» (*Segunda parte de la vida…*, ed. Mañero Lozano, p. 316).

564 Es apelativo propinado con frecuencia a los criados. Comp., también en boca del valentón: «¡Gallina, cobarde, tú, / y andando en mi compañía!» (Enríquez Gómez, *El valiente Diego de Camas*, fol. 2v, vv. 57-58).

566 *broquel*: «Escudo pequeño» (*Tesoro*); «Arma defensiva, especie de rodela, o escudo redondo, hecho de madera, cubierto de ante encerado, o baldrés ["cuero

carabinas y bombardas,
y vienen más de docientos…

PANTOJA …azotes en tus espaldas,
y estuviera muy bien hecho. 570

GUIJARRO De partido los tomara
por no verme en este puesto.

PANTOJA Guijarro, guarda la calle,
que ruido en la reja siento;
y si acaso viene gente, 575
llámame.

GUIJARRO Llámote luego.
¿Yo guardar calle? En mi vida
guardé más de mi aposento.

PANTOJA ¿Deseas tú que a patadas
te quite esta noche el miedo? 580

GUIJARRO No, señor, ni lo imagino.

PANTOJA Pues ojo alerta, callemos.

GUIJARRO Callemos, que llevas gusto.
Hable, en tanto que yo callo,
la calle, que está callando 585
la locura de tu celo.
(*Ap* No doy por mi vida un cuarto.)

Doña Juana y Leonor, a la reja

DOÑA JUANA ¿Es Pantoja?

---

de oveja o carnero curtido" (*Aut.*)], con su guarnición de hierro al canto, y en medio una cazoleta de hierro, que está hueca, para que la mano pueda empuñar el asa, o manija, que tiene por la parte interior» (*Aut.*).

567 *bombarda*: «máquina militar de metal o tiro de artillería antiguo de mucho calibre» (*Aut.*).

571 *de partido*: 'de común acuerdo'.

573 *guardar*: 'vigilar'.

Pantoja — Dulce dueño,
yo soy aquel que idolatro
la deidad de vuestro cielo, 590
divino albergue del sol
y esfera de los luceros.

Doña Juana — El disgusto que tuviste
con mi padre y con don Diego
me tiene fuera de mí. 595

Pantoja — Fue lance forzoso y siento
haberos dado pesar.

Doña Juana — Pues ¿qué remedio daremos
para estorbar a mi padre
este loco casamiento? 600

Pantoja — Veniros, mi bien, conmigo
una noche es el remedio
más fácil y más seguro.

Guijarro — ¡Señor, señor!

Pantoja — ¿Qué tenemos?

Guijarro — Cosa de cien embozados, 605
pero están un poco lejos.

Pantoja — Guarda la calle, borracho,
que un hombre solo no veo.

Guijarro — Solo no, porque son muchos.

Leonor — ¿Es Guijarro?

Guijarro — ¡Es el infierno! 610
No puedo hablarte, Leonor,
que estoy hecho un estafermo
en esta maldita calle.

---

607 Es apelativo que Pantoja le dedica cuatro veces a Guijarro a lo largo de la obra. La misma situación se da entre amo y criado en Enríquez Gómez, *El valiente Diego de Camas*, fol. 10v, v. 725 y fol. 26r, v. 1906.

612 *estafermo*: 'pasmarote'.

LEONOR Estarás como un tudesco.
GUIJARRO Pregúntalo a mis calzones. 615
LEONOR ¿Hay ámbar gris?
GUIJARRO Poco menos.
DOÑA JUANA Lo que te digo será.

Salen don Diego, Arjona y un criado, y gente de acompañamiento, y váyase Guijarro retirando

ARJONA ¿De modo, señor don Diego,
que el estudiante Pantoja
que haya dejado los textos 620
por las armas os enfada?
DON DIEGO No cumplo con lo que debo
a ley de noble si vive
este enemigo soberbio,
de quien me siento agraviado. 625
ARJONA Si está reducido a empeño
y os importa que no viva,
bien podéis darle por muerto.

---

614 *tudesco*: entiéndase 'borracho'. Es conocida la fama «de los tudescos que vienen a la costa de Andalucía a cargar y embarcar mosto, que con el deseo que traen beben hasta caer» (*Correas*, p. 949). Sobre el tópico de la afición de los alemanes al vino, remito a Herrero García, *Ideas*…, pp. 509-20, con numerosos testimonios. Comp.: «Dio su Excelencia un grandioso banquete a el Archiduque y a todos los cabos de la armada, por agasajarlos y porque corriesen parejas su valor con su grandeza; bebióse en él a lo alemán» (*Estebanillo González*, II, ed. Carreira-Cid, p. 192 y n. 150).

616 Leonor insinúa que Guijarro está descompuesto de miedo, para lo que recurre humorísticamente a la imagen del ámbar: «Una pasta de suavísimo olor, tan estimado como a todos es notorio, pues se vende por onzas, y la onza en buenos ducados; no acabando los que escriben della de afirmarse de cierto qué sea, porque unos tienen que es excremento de la ballena, otros que su esperma y no pocos afirman ser un género de betún líquido que mana en lo profundo del mar, y por ser liviano sube a la superficie del agua y se cuaja, y las olas suelen echarlo a las orillas del mar adonde se halla. Uno llaman blanco, otro gris y otro ámbar negro […]» (*Tesoro*).

Guijarro — Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
seis, siete, noventa, ciento; 630
no vi más gente en mi vida.
Señor, señor, no es el miedo:
¿ves los bultos? ¿Ves las armas?
¿Ves los diablos?

Pantoja — Ya los veo.

Guijarro — Pues guárdate tú la calle, 635
que yo he cumplido con esto.

Doña Juana — Retírate, dueño mío.
Libren tu vida los cielos.

Pantoja — Guijarro, riñe con brío.

Guijarro — Ese es el que yo no tengo. 640

Don Diego — En la reja están hablando.

Arjona — Sepamos quién es primero.
¿Quién va? digo.

Guijarro — Yo no voy,
porque siempre me estoy quedo.

Pantoja — ¿Quién ha de ir? Pasen delante. 645

Arjona — Este es Pantoja, don Diego.

Don Diego — Muera Pantoja y el mundo.

Sacan las espadas y riñen. Quede Guijarro

Pantoja — Primero con este acero
os he de quitar las vidas.

Guijarro — Conserve Dios la que tengo, 650
que yo no quito las almas
de donde Dios las ha puesto.

Dentro

Arjona — Muerto soy.

---

644 *quedo*: 'quieto, inmóvil'.

Caiga Arjona muerto en el tablado y siga Pantoja a los demás acuchillándolos

GUIJARRO Oyes, señor,
no me dejes con un muerto.
¿Lanternillas a estas horas? 655
Que me quemen, esto es hecho,
si no fuere la justicia;
doyme mil veces por preso.
Pero válgame la industria:
con el difunto me tiendo, 660
que, según estoy, sin duda
pasaré plaza de serlo.

Tiéndase boca abajo junto al difunto y salgan alguacil y escribano, y gente de guarda

ALGUACIL Caballeros son, sin duda;
seguidlos. Pero ¿qué veo?
Dos quedaron en la calle. 665

ESCRIBANO Este está pasado el pecho.

ALGUACIL No se detenga ninguno;
adelante, presto, presto;
cojamos los agresores,
que al instante volveremos 670
a llevar a los difuntos.

Vanse

GUIJARRO ¿Fuéronse? Sí, ya se fueron;
resucitemos, Guijarro;

---

655 *lanternillas*: 'linternillas, antorchas'.

662 *pasar plaza de*: 'hacerse pasar por, fingir'. «*Pasar plaza*. Frase que vale ser tenida o reputada alguna persona o cosa por lo que no es en la realidad» (*Aut., s. u. pasar*).

666 *pasado el pecho*: 'muerto, con el pecho atravesado'.

y aunque sea contra el miedo,
limpiemos este difunto 675
de cuanto tiene en el cuerpo.

Vale al difunto quitando capa, sombrero y espada, y le mira las faldriqueras

Seco está de faldriqueras;
capa y espada llevemos
antes que vengan volando
los forzosos herederos. 680

Vase cargado de ropa, y salga Pantoja

Pantoja Escapáronse por pies.
¡Ah, Guijarro! ¡Lindo cuero!
Iríase a la posada.
A quien di muerte busquemos;
que, pues riñó como honrado, 685
será bien que un monasterio
le dé luego sepultura.
Ya di con él; dete el cielo
la gloria, Dios te perdone.
Llegó mi espada primero; 690
con esta piedad te pago
el agravio que te he hecho.

Carga con el difunto en hombros y vase

---

675 *limpiemos*: 'desvalijemos'.

676-677 *faldriquera*: 'faltriquera, bolsa cosida a la vestidura para guardar el dinero'.

Jornada segunda

Salgan Pantoja y Guijarro

GUIJARRO ¡Pobre Guijarro! Por Dios,
que, aunque de la China fueras,
este agravio no sintieras; 695
entendámonos los dos.
Déjasme prompto difunto,
de justicia rodeado,
paso plaza de finado
y carrera de difunto, 700
y ¿te quejas de que vine
a las cuatro a la posada?

PANTOJA Tú no sacaste la espada.

GUIJARRO Pues, ¿quieres tú que adivine
de noche a dar estocadas, 705
no viendo palmo de tierra?
Pero dejando esta guerra,
que al fin es danza de espadas,
¿qué hay de nuevo?

PANTOJA La justicia
nos sigue a entrambos a dos. 710

GUIJARRO Bueno es eso, vive Dios.

¿Pues no es esta una injusticia
de la justicia más fina,

---

708 *danzas de las espadas*: recordemos la explicación dada por Covarrubias: «Esta danza se usa en el reino de Toledo, y dánzanla en camisa y en greguescos de lienzo, con unos tocadores en la cabeza, y traen espadas blancas y hacen con ellas grandes vueltas y revueltas, y una mudanza que llaman la degollada, porque cercan el cuello del que los guía con las espadas, y cuando parece que se la van a cortar por todas partes, se les escurre de entre ellas» (*Tesoro*).

que sin justicia ajusticia
la inocencia? ¡Rejusticia 715
de la justicia divina!
Pues ¿hay algún texto acaso
que diga: «Degollarás
el amo y ahorcarás
al crïado en campo raso»? 720

Pantoja Pues ¿no tendrás tú valor
para sufrir un tormento?

Guijarro De aquí me voy a un convento.
¿Yo tormento? No, señor,
¡lindo lazo! ¡lindo yugo! 725
Más quiero, por lo mostrenco,
una vuelta de podenco
que no media del verdugo.

Pantoja Pues di, infame, mal nacido,
¿sin honra, di, qué serás? 730

Guijarro Dijo Dios: «No matarás»;
si lo cumplo, noble he sido.
De modo que dice Dios
que no mate y tendré honra,
y ¿tú dices que deshonra? 735
¿Somos cristianos los dos
o no lo somos? Yo quiero
guardar lo que Dios me dice,
aunque el diablo se autorice
de mundano caballero. 740

Pantoja ¿Quién sube por la escalera?

Guijarro ¿Varitas? Malo y remalo.

---

727 *una vuelta de podenco*: entiéndase 'una gran carrera, huir'.

742 *varitas*: «*Vara*. Significa también la que por insignia de jurisdicción traen los ministros de justicia en la mano, por la cual son conocidos y respetados, y en ella está señalada una cruz en la parte superior, para tomar en ella los juramentos, que suelen decir 'jurar en vara de justicia'» (*Aut.*).

PANTOJA ¿Si es la justicia?
GUIJARRO Ella misma.
PANTOJA ¿Cuántos son?
GUIJARRO Yo he visto cuatro,
y cosa de seis corchetes. 745
PANTOJA Pues saber morir honrados
o morir en una horca.
GUIJARRO ¿En la horca? ¡Guarda, Pablo!
Defiéndete tú, que yo
soy un monte de guijarros. 750
¿Estás armado?
PANTOJA Sí estoy;
y ¿tú?
GUIJARRO No te dé cuidado,
que he de ser Martín Peláez
si tú el buen Cid castellano.

Salen alguacil, escribano y corchete

ALGUACIL ¿Sois vos don Pedro Pantoja? 755
PANTOJA Yo soy.
ALGUACIL Y ¿vos su crïado?
GUIJARRO *Ego sum*.

---

745 *corchetes*: «los ministros de justicia que llevan agarrados a la cárcel a los presos» (*Cov.*). «*Corchete*. Por alusión se le daba este nombre antes a ciertos ministros que tenían los alguaciles para llevar agarrados a los presos y delincuentes; y hoy llaman así a los porteros de los alcaldes» (*Aut.*).

748 *guarda, Pablo*: «modo de hablar con que se da a entender que alguno huirá de hacer alguna cosa por no tenerle cuenta o porque puede ser arriesgada» (*Aut.*, *s. u. guardar*).

753-754 Martín Peláez es conocido por ser un caballero del Cid al que este infundió valentía. Lope de Vega, por ejemplo, se refiere a «Martín Peláez / que del Cid heredó la valentía» (*La gatomaquia*, vv. 1323-1324, *apud* Blázquez Rodrigo, 1995: 96); y circularon varias comedias dedicadas a esta figura. Remito a los comentarios de Julio Jiménez (2000: 140-142).

Alguacil Vos en latín
y vos en romance, vamos
a la cárcel.

Pantoja Vos y vos
es lenguaje cortesano. 760
Suplico a vuesas mercedes
reparen que soy soldado
y que no pueden prenderme.

Guijarro Ni a mí, porque soy Guijarro,
y de todo mi linaje 765
sargento mayor y cabo.

Alguacil Eso alegaréis después,
que la orden que yo traigo
es poneros en la cárcel.

Pantoja Sois ministro muy honrado. 770
Yo a la justicia venero
como a brazo soberano,
pero no podéis prenderme
por soldado y por hidalgo.

Alguacil Las espadas les quitad. 775

Pantoja Tercera vez…

Guijarro Y yo cuatro.

Pantoja Os suplico que dejéis
de seguir lo comenzado
porque me he de defender.

Guijarro Y yo mandaré guijarros. 780
(*Ap* ¿De qué tiemblas, corazón?
¿No ves que dice tu amo:
«O morir en una horca
o saber morir honrados»?)

Alguacil Matadlos si se defienden. 785

Pantoja Escriba, seo secretario,
con los rasgos desta pluma,
que son muy gentiles rasgos.

Riñen

GUIJARRO Y los míos ¿son buñuelos?
ALGUACIL Daos a prisión.
GUIJARRO Dese el diablo. 790

Dentro

[UNA VOZ] Espérete Bercebú
No son hombres, que son rayos.

Métenlos a cuchilladas y salen

PANTOJA Has andado como un César.
GUIJARRO Hasta la calle rodaron;
déjame salir, que voy 795
a matar esos borrachos.
PANTOJA Cerrado nos han la puerta.

Dentro

[UNA VOZ] Cercad la casa.
GUIJARRO Esto es malo;
¿qué haremos, señor?
PANTOJA Morir.
GUIJARRO Saltemos por los tejados 800
en casa de algún vecino.
PANTOJA Detente; si no me engaño,
aquí ha de haber una cava,
que da en cas de un veinticuatro.

---

793 Es término de comparación habitual. Comp.: «Un Viriato tuvo Lusitania; un César, Roma; un Aníbal, Cartago; un Alejandro, Grecia; un conde Fernán González, Castilla; un Cid, Valencia» (Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Rico, p. 616).

804 *cas de un veinticuatro*: 'casa de un regidor'; *veinticuatro*: «Lo mismo que regidor en los ayuntamientos de algunas ciudades de la Andalucía. Llamáronse así por constar de veinticuatro sujetos el ayuntamiento» (*Aut.*).

Guijarro ¿Adónde está?
Pantoja Vesla aquí. 805

Tira y descubre la cava

Guijarro ¡Jesús! ¡qué terrible salto!
Pantoja Ten buen ánimo.
Guijarro Señor,
¿quieres morir encuevado?

Arrójase

Pantoja Dios vaya conmigo.
Guijarro Echose.
¡Ah señor, ah de allá bajo! 810
Sepultose en los profundos.

Abajo Pantoja

Pantoja ¿Guijarro?
Guijarro ¡Ya va Guijarro!
¡Que vaya el mismo demonio!
Pero ya suben los diablos
de los corchetes, ministros 815
del infierno y del agarro;
y si me cogen, sin duda
echaré con los zapatos
la bendición en el aire
a todo el pueblo cristiano. 820
Mejor es morir aquí.
Vaya conmigo san Pablo,
san Ildefonso, san Lesmes,

---

811 *profundo*: «El infierno de los condenados y el de las almas del paganismo» (*Aut.*).

819-820 *echar la bendición*: «translaticiamente, significa dejar del todo alguna cosa con ánimo de no volver jamás a ella» (*Aut.*, *s. u. echar*).

san Francisco, san Ignacio,
san Cosme y todos aquellos 825
que en las cuevas espiraron.
Señores, por caridad,
un padre nuestro a Guijarro.

Échase, y sale doña Juana y doña Ángela

Doña Juana
Ángela, quien tiene amor
y es como yo tan constante 830
juzga que tiene su amante
fineza, gala y valor.
Si don Diego es tan señor,
tan rico y tan principal,
no es Pantoja desigual 835
en la sangre, antes le excede;
y si no es tan rico, puede
con el tiempo ser su igual.
Casarme contra mi gusto
ni es cordura ni es prudencia, 840
que semejante violencia
siempre ha parado en disgusto.
Obedecer es muy justo
a mi padre, pero no
cuando la elección se erró, 845
que un casamiento forzado
lleva el honor arriesgado,
y soy muy honrada yo.

Doña Ángela
Tu bien fundada esperanza
bien la sé, que no la ignoro, 850
pero tu noble decoro
no le pongas en balanza.
Don Diego es noble y alcanza
de renta tres mil ducados;

854 *ducados*: «Úsase mucho desta voz en Castilla, no porque haya moneda especial a quien convenga este nombre, sino porque el uso […] dio en llamar así a

tiene deudos muy honrados,
y es muy tuyo y muy fiel. 855

Doña Juana Pues cásate tú con él
y quedaremos pagados.

Doña Ángela Yo no trato de casarme
con quien no me tiene amor. 860

Doña Juana Pues si sabes mi dolor,
no trates de aconsejarme.

Doña Ángela Bien pudieras escucharme,
pues con tu sangre nací.

Doña Juana Yo no escucho contra mí. 865

Doña Ángela Las palabras son espejos
donde lucen los consejos.

Doña Juana Pues tómalos para ti.

Doña Ángela Si tú tuvieras cordura
(perdona mi justa queja), 870
no estuvieras en la reja
mirando una desventura:
Pantoja (¡ciega locura!)
anoche un hombre mató.

Doña Juana Que don Diego se le huyó, 875
tenlo tú por cosa cierta.

Doña Ángela Señal que estabas despierta
cuando el caso sucedió.

---

los excelentes de la granada, moneda que mandaron labrar los señores Reyes Católicos […]; de suerte que, aunque el tiempo ha consumido este género de moneda, ha quedado siempre el nombre de ducado a la cantidad de once reales y un maravedí» (*Aut.*). La información facilitada por Bennassar nos permite hacernos una idea aproximada: «el señor más poderoso de Valladolid, el conde de Benavente, cabeza del linaje de los Pimentel y grande de España, dispone hacia 1600 de una renta anual de 120.000 ducados, lo que le clasifica, obviamente, entre los seis señores más ricos de España. En la misma época, un peón de la misma ciudad, trabajando 300 días al año gana poco más o menos 60 ducados, salario total» (*La España del Siglo de Oro*, p. 172).

855 *deudo*: 'pariente, familiar'.

DOÑA JUANA — No estragues la cortesía,
que no es justo entre las dos. 880

Sale de gabacho Guijarro, como buhonero, y Leonor

LEONOR — Entra, gabacho.

DOÑA JUANA — ¿Quién es?

GUIJARRO — Juan Francés, siniora, so.
¿Quién compra putas y encajos,
hilo puto es, culor,
alfileres, estopillos, 885
cintillos de resplandor?

DOÑA JUANA — ([*Ap*] Leonor, ¿no es este Guijarro?

LEONOR — El mismísimo, por Dios.)

DOÑA JUANA — Yo he menester unas puntas,
Juan Francés.

GUIJARRO — Las traigo yo. 890
¿Han de ser de Flandus?

DOÑA JUANA — Sí.

DOÑA ÁNGELA — ¿No fuera mucho mejor
que fuéramos a una tienda?

DOÑA JUANA — Este francés gasta humor
y yo gusto de comprarle. 895

DOÑA ÁNGELA — Buena venta le dé Dios.
Voyme, que estás enojada
y no has tenido razón.

---

882 Sobre el tipo entremesil representado por Juan Francés, remito a Madroñal (1998).

884 *puto*: entiéndase como confusión chistosa de *puto* por *puro*.

885 *cintillos*: «Cordoncillo de seda labrado con sus flores a trechos, y otras labores hechas de la misma materia, que se suele usar en los sombreros. También se hacen de cerdas, plata, oro y pedrería» (*Aut.*).

Vase

Doña Juana Guijarro, ¿qué enigma es esta?
Guijarro Ponte a la puerta, Leonor. 900
Doña Juana ¿Qué hay de nuevo?
Guijarro Mucho mal.
Doña Juana ¿Pantoja?…
Guijarro Un hombre mató.
Doña Juana ¿Prendiéronle?
Guijarro Lo procuran.
Doña Juana ¿Dónde queda?
Guijarro En san Antón.
Doña Juana ¿Está herido?
Guijarro No está herido. 905
Doña Juana ¿Se ausentó?
Guijarro No se ausentó.
Doña Juana ¿Escríbeme?
Guijarro No te escribe.
Doña Juana ¿Olvidome?
Guijarro ¿Qué sé yo?
Doña Juana Pues no me mates, acaba,
dime lo que sucedió. 910
Guijarro Dígote lo sucedido
con decir que a mi señor
y a mí nos vino siguiendo
de corchetes un millón,
de alguaciles mil y uno, 915
de escribanos mil y dos.

---

899 *enigma*: «es una escura alegoría o cuestión y pregunta engañosa y entrincada, inventada al albedrío del que la propone» (*Tesoro*).

Hubo doble resistencia,
peleé como un león,
y mi amo como un tigre;
y con heroico valor 920
quedó libre de justicia
la casa contra razón.
Salimos por una cava,
que fue milagro de Dios,
en casa de un veinticuatro; 925
y por eso vengo yo
a decirte que esta noche,
sin ninguna dilación,
nos salimos de Sevilla
porque me ha dicho un doctor, 930
grande amigo de mi amo,
que un alguacil y un soplón
me andan de noche buscando,
con intento de que yo
confiese culpas ajenas 935
para vender a pregón
mis espaldas al verdugo,
por suela de la menor.
Quédate a Dios, que nos vamos
huyendo de aquella voz 940
que articula «quien tal hace…»;
porque no me siento, no,
con ánimo de jugar
a los cientos, ni soy yo
hombre de pique y repique, 945

---

941 Se deja en suspenso el refrán comentado por *Correas*: «*Quien tal hace, que tal pague; alza la mano y dale*. Imitación del pregón de los azotados» (695).

944 Se alude indirectamente al denominado *centenario*, pena consistente en recibir cien azotes.

945 *pique y repique*: términos empleados para referirse a la jugada consistente en contar sesenta y noventa puntos, respectivamente, en los *cientos*: 'juego de naipes consistente en lograr cien puntos'. Es «juego ingenioso y muy usado en España» (*Tesoro*).

sin capote y con jubón.
Lo que te encarga mi amo
es que mires por su honor,
y yo a Leonor, que se guarde
de caer en tentación. 950
Con esto, adiós, que me mudo
deste lugar donde estoy,
adonde el diablo quisiere;
que un amo que Dios me dio
es encarnado demonio 955
deste mundo pecador,
pues con esta muertecilla
que anoche a tu puerta echó,
son catorce, y serán treinta
si no lo remedia Dios. 960
¿Quién compra putas y encajos?

Sale don Lope

Don Lope — Espera, amigo; ¿quién sois?

Guijarro — Juan Fransué, ¿no me conoce?

Don Lope — ¿Qué vendéis?

Guijarro — Vendo color,
hilo, puntoes, rosarios, 965

---

946 Se hace referencia a una conocida asociación humorística de los lazos del jubón con las marcas producidas por los azotes. Según Covarrubias: «Habían dado a uno cien azotes, y desterrándole juntamente, le soltaron a la puerta de la ciudad para que se fuese; veíanle algo de lejos dos amigos, y el uno sin advertir que era el azotado, dijo: "¿No veis con que priesa se pone aquel hombre la camisa?"; el otro respondió: "Y con tanta que se la pone sobre el jubón"» (*Tesoro*, *s. u. jubón*). Comp.: «temiendo no me cogiesen en la trampa y me diesen un *jubón sin costura*» (*Estebanillo González*, ed. Carreira-Cid, p. 99; y pp. 57-8, n. 111).

951 Es expresión registrada con variantes en *Correas*, quien explica: «Fingen que unos ladrones entraron en casa de una vieja, y ella con el miedo metió la cabeza entre la ropa, y ellos, con la priesa, sin echarla de ver envolvieron colchón y ropa juntamente con la dueña y cargaron con todo; al salir por la puerta, ella, viéndose llevar con su ajuar, y que había en la calle socorro de vecindad, comenzó a decir a voces las palabras dichas, y con esto, la dejaron y huyeron» (10).

peines de cornu, gibón,
estoraque, menjoí,
puntas de Flandus, ulor,
azabacho…

Don Lope — Bueno está.
¿Vendisteis?

Guijarro — Nada, pur Dios. 970
¿Quién compra putas y encajos?

Sale don Diego

Don Diego — Decí, amigo, ¿dónde sois?

Guijarro — Yo, sinior, de Picurdia.

Don Lope — ¿No me diréis qué nación?

Guijarro — Soy fransué.

Don Diego — ¿Vos sois francés? 975

Guijarro — Hui, monsieur. (*Ap* ¡Perdido soy!)

Don Diego — ([*Ap*] ¿No es este Guijarro? ¡Cielos!)

Guijarro — ¿Quiere vusté, mi sinior,
algunos peines de corno?

Don Diego — ¿Vos sois francés? Como yo. 980

---

967 *estoraque*: «Árbol de la familia de las estiracáceas, de cuatro a seis metros de altura, con tronco torcido, hojas alternas, blandas, ovaladas, blanquecinas y vellosas por el envés, flores blancas en grupos axilares, y fruto algo carnoso, elipsoidal, con dos huesos o semillas. Con incisiones en el tronco se obtiene un bálsamo muy oloroso, usado en perfumería y medicina» (*DRAE*); *menjoí*: entiéndase *menjuí*, lo mismo que *benjuí*: «Bálsamo aromático que se obtiene por incisión en la corteza de un árbol del mismo género botánico que el que produce el estoraque» (*DRAE*).

973 *Picurdia*: entiéndase *Picardía*, que alude indirectamente a la condición de pícaro. Recordemos una homonimia similar: «Las que de amor se resfrían, / ése es remedio eficaz, / sudar un francés que es de / *picardía* natural» (Valle y Caviedes, *A una dama que cayó en el Hospital de la Caridad*, vv. 57-60, en *Obra poética*, ed. García-Abrines Calvo, II, p. 349).

Guijarro ¿Sí só fransué? Hui, monsieur.
([*Ap*] Conociome el picarón;
grande cantidad de leña
he de sacar.) ¿Qué vuló?
¿Qué diabros quieres a mué, 985
coquín? Señor español,
Juan Fransué so, ¿qué me quiere?
¿So acaso algún ladrón?
¡Viva Cristus que te matu!
¿Quién compra puntas, ulor, 990
hilo, puntoes, encajos?

Vase Guijarro

Leonor ([*Ap*] Lindamente se escapó.)

Don Diego Perdonad, yo vengo luego,
que me lleva la pasión
de mis celos a saber 995
si Pantoja se ausentó.

Vase

Don Lope Leonor, salte allá fuera.

Leonor ([*Ap*] Sermón tenemos.)

Vase

Don Lope ([*Ap*] El dolor quisiera
no exprimir el pesar: viva mi honra
y muera mi deshonra, 1000

983-984 *sacar leña*: 'ser apaleado'.

985 *a mué*: equivale en francés deturpado a *a moi* ('a mí').

986 *coquín*: 'pícaro', en francés. Se trata de expresiones puestas prototípicamente en boca de los franceses en los textos de la época. Comp.: «Los extranjeros se comenzaron a escarapelar, y el francés le dijo: "Ah, bugre, coquín español!" Y el italiano: "¡Forfante, *marrano* español!" Y el inglés: "¡Nitesgut español!"» (Vélez de Guevara, *Diablo Cojuelo*, ed. Fernández y Arellano, p. 145).

que la acción más lucida
es, por tener honor, perder la vida.
Llevémoslo por bien, que la prudencia
es hija del valor y la paciencia.)
Hija, diversas veces he tratado 1005
el que tomes estado
conforme a tu nobleza; cuerda eres,
y las nobles mujeres
que quieren más su gusto que su honra
halagan la deshonra. 1010
Dícenme que esta noche dio la muerte
Pantoja (¡triste suerte!)
a un hidalgo vecino de don Diego
y que tú por la reja (¡yo estoy ciego!)
el estrago mirastes, 1015
y aun dicen que le hablastes
a Pantoja; yo dudo esta bajeza,
conociendo tu honor y tu nobleza.
Don Diego es hombre rico y es honrado,
el vulgo está del caso alborotado, 1020
mi honor padece mucho detrimento,
tu fama poco aumento;
y así, te notifico desde luego
que ha de ser tu marido…

Doña Juana ¿Quién?

Don Lope Don Diego.

Doña Juana Después de muerta puedes desposarme, 1025
que viva no es posible condenarme
a vivir con un hombre que aborrezco,
y ese castigo no te lo merezco.

Don Lope Brevemente (*Ap* ¡ay honor!) ha respondido;
pero, pues dices que don Diego ha sido 1030
en tu amor desgraciado,
declárese conmigo tu cuidado.
¿Quieres que hable a Pantoja, un hombre loco,
soldado fanfarrón, tenido en poco,

hombre que sin respecto 1035
trató mi casa, bárbaro en efecto,
pobre, libre, alentado,
por una y otra muerte desterrado?
Vuelve en ti, no te ciegue tu deseo.

Doña Juana — Que es tan pobre Pantoja ya lo veo, 1040
pero en sangre, valor y cortesía,
es comparar la noche con el día.

Don Lope — ¿Quiéresle por tu esposo? Háblame claro.

Doña Juana — Tú eres, señor, mi amparo;
yo le tengo afición.

Don Lope — Pues yo no gusto; 1045
mira si solicito tu disgusto.
Y pues te has declarado,
dentro de un mes has de tomar estado.

Doña Juana — Con don Diego, en mi vida; antes la muerte.

Don Lope — Pues goza, doña Juana, mejor suerte. 1050
Una de dos, repara:
o don Diego o meterse en Santa Clara.

Doña Juana — Aceto lo segundo.

Don Lope — Si lo consigues, triunfarás del mundo.

Vase don Lope y sale Leonor

Leonor — Parece que va tu padre, 1055
y tú lo quedas también,
con disgusto; ¿qué hay de nuevo?

1037 *alentado*: en este caso, significa «entre la gente popular […] valentón» (*Aut.*).

1052 Se alude a un conocido convento franciscano ubicado en la calle Santa Clara de Sevilla.

1054 *triunfo*: «en el sentido moral significa la victoria del espíritu contra las pasiones o estímulos de la carne u otro apetito» (*Aut.*).

DOÑA JUANA Dime, Leonor, ¿qué ha de haber,
sino morir y penar
solo porque quiero bien? 1060

LEONOR ¿Quiere casarte tu padre
con don Diego? ¿Hubo desdén,
hubo aquello de «yo gusto
de que te cases con él»?
¿Hay plazo, término o día 1065
para que lo mires bien?
¿Hubo su poco de «acaba
o matareme, crüel»;
y aquello de «tú me quieres
deshonrar en la vejez»? 1070
Dime, ¿qué dijo tu padre?

DOÑA JUANA Dijo, Leonor, que me den
la muerte mis pensamientos,
pues todas fueron ayer
maravillas del amor 1075
y hoy efímeras se ven.
Dijo que don Diego fuese
de mi garganta cordel,
de mis gustos enemigo,
de mis acciones jüez, 1080
parca de mis tiernos años,
devanada de una vez
en el ovillo tirano
de la guadaña crüel.
Dijo, en fin, que me reduzga, 1085
Leonor, a ser su mujer,
que es lo mismo que ahogarme
con aquel lazo infiel

1081 «*Parcas*. Fingían los antiguos haber sido tres deidades: Cloto, Láquesis y Átropos, las cuales presidían a la vida del hombre, hilándole el copo della. La primera tenía la rueca, la segunda hilaba la mazorca, la tercera cortaba el hilo de la vida» (*Tesoro*).

1082 *devanar*: «Ir dando vueltas sucesivas a un hilo» (*DRAE*).

que decretó el matrimonio,
cuando forzado se ve. 1090
Dijo que fuese mi amante
emancipado también
del corazón, mas no supo
que está tan constante en él,
que primero su volante 1095
dará el último vaivén,
que salga dentro las alas
adonde le quieren bien.
Pero ¿por qué me detengo
en referirte qué fue 1100
lo que me dijo mi padre,
un mudo cometa que
pronostica en el futuro
que no ha de parar en bien
el honor que le apadrina, 1105
relámpago que, al romper
la pequeña luz, despide
todo el rayo de una vez?
Lluevan fortunas los cielos,
que yo la misma he de ser 1110
en adorar a mi amante,
aunque del sacro dosel
rayos me arrojen sus luces
y sus centellas me den,
en renglones de diamantes, 1115
desventuras al nacer.
Pues por más que la apasionen,
si bajaren de tropel,

1095 *volante*: «por metáfora se aplica a las pulsaciones de la arteria» (*Aut.*).

1103 Se alude metafóricamente, con el descrédito acostumbrado, al «arte de adivinar por los astros, de que se jactan vanamente los astrólogos, que también se dice *astrología judiciaria*» y «esta en todo o la mayor parte es incierta, ilícita, vana y supersticiosa» (*Aut.*, *s. u. judiciario* y *astrología*).

1112 *sacro dosel*: entiéndase 'el cielo', en el mismo lenguaje figurado de los versos precedentes.

les rechazaré las penas
con solo quererlas bien; 1120
que cuando llega una dama
a idolatrar y querer,
de la desdicha hace gala,
de la muerte parabién,
garzota de la fortuna 1125
y penacho de la fe.

Vanse, y dicen dentro Guijarro y Pantoja

GUIJARRO ¡Señor, que me despeño deste monte!
¿Soy acaso Faetonte?

Salen Pantoja y Guijarro con unas alforjas

PANTOJA Pues infame, borracho…

GUIJARRO Hay poco vino.

PANTOJA Si has errado tres veces el camino, 1130
¿de qué te quejas?

GUIJARRO De mi triste suerte,
pues esta noche me dará la muerte;
que me hielo, señor.

PANTOJA No vi en mi vida
noche tan desabrida:
el norte ruge y la montaña cruje. 1135

1125 *garzotas*: «unas plumas delicadas desta ave [(la garza)], en especial las que le cuelgan del pecho» (*Tesoro*, *s. u. garça*); «plumaje o penacho, que se usa para adorno de los sombreros, morriones o turbantes, y en los jaeces de los caballos» (*Aut.*).

1128 *Faetón*: Faetonte, el hijo de Helio, le pidió a su padre que le dejase conducir el carro del sol durante un día. Sin poder controlar los caballos, se acercó en exceso al cielo, con lo que Zeus decidió lanzarle un rayo que lo mató. Según se recuerda el mito en el *Estebanillo González*, II: «Fue *Faetón* precipitado, / Que el vuelo le han abrasado / *Soles, rayos y esplendores*» (ed. Carreira-Cid, p. 173). Comp.: «¡Válgame el cielo! El monte / hoy quiere ser, sin duda, Faetonte.» (Enríquez Gómez, *El valiente Diego de Camas*, fol. 23r, vv. 1749-1750).

Guijarro Pues deja que la bota me rebuje.
¿No era mejor la cárcel?

Pantoja Vive el cielo,
que deste olimpo te despeñe al suelo.
Pues ¿pierdes el camino,
agotando de vino 1140
la bota, y te lamentas?

Guijarro Pensé que estos peñascos fueran ventas.

Pantoja Pues en ellos podrás tener amparo.

Guijarro Linda casa de campo y de reparo.

Pantoja El viento crece y tan helado gira 1145
que en cada soplo a Guadarrama tira;
las estrellas de hielo centellean
y en carámbanos mismos se pasean;
la selva se estremece;
cuna es ya la montaña, pues se mece 1150
este fiero Moncayo
a los arrullos que despide el rayo,
no de fuego, de nieve,
pues la Noruega de cristal se bebe,
quedándose el Olimpo sin segundo 1155
por cristalino alcázar deste mundo.

1136 *rebuje*: 'cubra, abrigue', con sentido claramente cómico.

1138 *deste olimpo*: entiéndase 'estas alturas'.

1144 *reparo*: 'amparo'.

1146 Es proverbial el frío atribuido al viento de Guadarrama. Comp.: «que el ayre de Guadarrama, / quando corre en este sitio, / se suele llevar las caras» (Vélez de Guevara, *Loa para los años de la Reina*, ed. Varey y Shergold, p. 5).

1151 Se trata nuevamente de una comparación tópica: «más duro que un Moncayo», dice Enríquez Gómez (*El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. Santos, p. 125). Por lo demás, las imágenes que siguen dentro de este parlamento se apartan del registro moretiano.

1154 Noruega también es un término de comparación prototípico con el que se denota la oscuridad y el frío.

GUIJARRO ¿El monte pintas y la noche alabas
cuando se hielan hasta las aldabas
del tenebroso abismo?

PANTOJA Si te murieres, quéjate a ti mismo; 1160
entre estas rocas buscaré posada.

GUIJARRO Y en ella darás fin a tu jornada
porque están ocupadas de leones,
tigres, serpientes, onzas y dragones.

PANTOJA ¿Qué dragones, borracho?

GUIJARRO Si lo fuera, 1165
el hielo no sintiera.
¡Oh san Martín, oh Ribadavia, oh Coca!
¿Adónde estáis?

PANTOJA En esta altiva roca
nos podremos entrar si te parece.
Pero una luz se ofrece 1170
a la vista, no lejos deste monte.
Sobre esta peña ponte
y mira si me engaño; ¿con quién hablo?

GUIJARRO Si la veo, señor, me lleve el diablo.

1164 *onza*: «animal fiero conocido, cuya piel está manchada de varios colores. El macho vulgarmente se llama *pardo*, *lat. dicitur panthera*» (*Tesoro*, *s. u. onça*; con ilustración de Merian, en la que se representa un guepardo).

1167 Se refiere al vino de San Martín de Valdeiglesias y a otras dos variedades bien conocidas en la época. Comp.: «De Sahagún soy cuba, / de San Martín soy taza, / soy alano de Toro, / y soy de Coca marta» (Quevedo, *Teatro completo*, eds. Arellano y García Valdés, p. 633). Recordemos la prolija enumeración de las variedades de vinos españoles espetada por el huésped genovés de *El licenciado Vidriera*: «[…] habiendo hecho el huésped la reseña de tantos y tan diferentes vinos, se ofreció de hacer parecer allí, sin usar de tropelía, ni como pintados en mapa, sino real y verdaderamente, a Madrigal, Coca, Alaejos, y a la imperial más que Real Ciudad, recámara del dios de la risa; ofreció a Esquivias, a Alanís, a Cazalla, Guadalcanal y la Membrilla, sin que se le olvidase de Ribadavia y de Descargamaría. Finalmente, más vinos nombró el huésped, y más les dio, que pudo tener en sus bodegas el mismo Baco» (Cervantes, *Novelas ejemplares*, ed. Avalle-Arce, II, p. 110).

Pantoja ¿No la ves por allí?
Guijarro Será el deseo: 1175
Satanás me arrebate si tal veo.
Pantoja Por aquí la verás, que ya no llueve.
Guijarro Si la diviso, Satanás me lleve.
Pantoja Da por aquí de verla testimonio.
Guijarro Si la trasluzgo, trágueme el demonio. 1180
Pantoja Tráguete el infierno todo junto.

Dale y échale a rodar

Guijarro Jesús, ya soy difunto;
llámame un confesor.
Pantoja Maldito seas,
pues ¿no tienes dos ojos con que veas?
Un ciego la verá.
Guijarro Confesión pido. 1185
Pantoja ¿Vesla ahora?
Guijarro De verla me despido.
Pantoja Levántate y verás la luz febea.
Guijarro El puto de su abuelo que la vea.
Pantoja Pastores son sin duda.
Hola, buen hombre.
Guijarro El diablo que te acuda. 1190
Pantoja ¡Amigo!

Dentro, un pastor

1186 *luz febea*: 'luz del sol', en referencia al dios Apolo o Febeo que representa este astro, asociación que adquirió un carácter tan tópico que, en palabras de Pérez de Moya: «los poetas al sol y a Apolo mezclaron como si uno fuera» (*Philosophía secreta*, ed. Clavería, p. 261).

[Pastor] ¡Hola, ah, oh!

Guijarro Ya respondieron.

Salga un pastor

Pastor ¿Quién me llama?

Pantoja Dos hombres que perdieron
esta noche el camino.

Guijarro ¿Traes un trago de vino,
tabernero de ovejas y de cabras? 1195

Pantoja Basta, menos palabras;
amigo, al penetrar esa espesura,
entre la noche obscura,
perdimos la vereda.
¿Habrá quien darnos pueda 1200
albergue en ese monte?

Pastor En mal paraje
buscáis el hospedaje.
Yo guardo cuatro ovejas, mi cabaña
es toda la montaña.
Al lugar más vecino, 1205
fuera de ser incierto este camino,
hay más de cuatro leguas. Mi consejo,
como de anciano y viejo,
es que os vais a un palacio maltratado
que está al pie de ese cerro levantado 1210
y en él no habita gente ha muchos años;
repararéis los daños
de la pesada noche, helada y fría,
hasta que venga el día.
Leña tiene esa cumbre; 1215
luz os daré para encender la lumbre,
pan y un poco de vino,
con que podéis pasar vuestro camino.

1209 *vais*: 'vayáis'.

Pantoja Guíanos, padre honrado.

Guijarro Guíanos, patriarca en despoblado. 1220

Pastor Seguid esa vereda poco a poco
en tanto que yo toco
mi albergue y salgo al paso
con la luz.

Pantoja Está bien.

Guijarro No es esto acaso;
este es ángel sin duda.

Hace que se va el pastor y vuelve

Pastor Ah, sí, aquí dicen, 1225
si bien se contradicen
los que en él han estado,
que este palacio es algo alborotado
con visiones de noche. Todo enredo,
que las visiones las fabrica el miedo. 1230
Unos dicen que son almas en penas;
otros, que son visiones con cadenas;
y otros, con mentirosos testimonios,
dicen que andan a palos los demonios.

Pantoja Traed la luz, que en tales ocasiones 1235
son falsas las visiones.

1220 *patriarca*: es término exagerado, con evidente función cómica.

1224 *acaso*: 'casualidad'.

1225 Según la interpretación de Nicolas (2005: 331), este comentario de Guijarro debe entenderse literalmente. Téngase en cuenta, no obstante, que el término *ángel* se emplea con frecuencia en términos figurados, en este caso con el sentido 'benefactor', adecuado al contexto del pasaje. Por lo demás, la primera impresión de Guijarro fue llamar al pastor «tabernero de ovejas y de cabras» (v. 1195). También creo excesivo presuponer que este sea un «personaje malo» por el hecho de que les recomiende refugiarse en un lugar en el que se esconden bandidos. Téngase además en cuenta la lectura errónea *ángel* (en lugar de *patriarca*) transmitida en el v. 1220 por la edición de la BAE manejada por Nicolas, donde se reproduce una conjetura introducida en la tradición por M_1.

GUIJARRO «¿Unos dicen que son almas en penas,
otros, que son los diablos con cadenas;
y otros, con mentirosos testimonios,
dicen que andan a palos los demonios?» 1240
Que me lleven a mí luego
del copete deste risco
si yo en el palacio entrare.

PANTOJA ¿Qué tenemos?

GUIJARRO Poco juicio.

PANTOJA ¿Por qué lo dices, Guijarro? 1245
¿Por lo que el pastor te dijo?

GUIJARRO ¡Cuerpo de Dios, con mi alma!
¿Es burla lo que te ha dicho?
¿Quieres que anden los demonios
aquesta noche conmigo? 1250

PANTOJA ¿Anda ya el miedo por alto?

GUIJARRO Más quiero morir de frío
que no abrasarme.

PANTOJA Callemos,
porque ¡voto a Jesucristo!
que te dé dos estocadas; 1255
sígueme pues.

GUIJARRO Ya te sigo.

PANTOJA Llegad, ¿veis ahí la luz?
Dentro estáis ya del castillo.

Entran por una puerta y salen por otra

PANTOJA No es muy malo este palacio.
¿Qué dices de su edificio? 1260

1243 *copete*: 'cima'.

1254-1255 Es fórmula de juramento típico de los valentones. Comp.: «Voto a Cristo / que ya me voy enfadando» (Enríquez Gómez, *El valiente Diego de Camas*, fol. 10v, vv. 696-697).

Guijarro Mañana te lo diré.

Pantoja Aunque es tan viejo y antiguo,
son las cuadras espaciosas.

Guijarro Sillas hay, y un bufetillo
está en este corredor. 1265

Pantoja Yo siempre para el camino,
como sabes, traigo cera;
enciende luz, saca el vino
que te dio el pastor y saca
aquel pernil de tocino 1270
de las alforjas, y el queso;
que pues nos maltrata el frío,
será justo que cenemos.

Guijarro Soberanamente has dicho:
cenemos, por si anduvieren 1275
por aqueste laberinto
del tribunal de Luzbel
los endiablados ministros.

Pantoja ¿Qué ministros? Di, borracho,
¿aún vive el miedo contigo? 1280
¿Qué importa que en esta casa
habite el infierno mismo?
Todo lo vence el valor.

Guijarro Nadie valor ha tenido
con gente de los infiernos. 1285

Pantoja Cuanto el pastor nos ha dicho
son patrañas y embelecos.

1263 *cuadra*: 'habitación interior'; «La pieza en la casa que está más adentro de la sala, y por la forma que tiene, de ordinario cuadrada, se llamó cuadra» (*Tesoro*).

1264 *bufetillo*: «En lo literal significa el [bufete, 'mesa para diversos usos'] que es pequeño, pero de ordinario se suele tomar por el que sirve para el tocador de las mujeres o para adorno en los estrados» (*Aut.*).

1276 *laberinto*: «Metafóricamente se toma por cualquier cosa o figura difícil de entender sin particular explicación […]» (*Aut.*).

1278 *ministro*: 'sirviente'; «el que ministra y sirve a otro» (*Tesoro.*).

GUIJARRO Por profeta le confirmo.

Ponen la mesa

Ya tienes puesta la mesa.

PANTOJA Dejémonos de caprichos 1290
y cenemos.

GUIJARRO Dices bien,
cenemos, que es desvarío
pensar que hemos de reñir
con gente del otro siglo.

Siéntanse a cenar

PANTOJA Si no nos depara Dios 1295
el pastor, en estos riscos
nos perdemos esta noche.

GUIJARRO Señor, a lo que imagino,
fue el ángel de nuestra guarda.

PANTOJA ¡Qué bueno está el jamoncillo! 1300
¿No beberemos?

GUIJARRO La bota
servirá de taza al vino.

Bebe

PANTOJA No es muy malo, bebe tú.

GUIJARRO ¿Es blanco o es aloquillo?

PANTOJA Aloque.

GUIJARRO ¿Aloque? Bebamos. 1305

Al tiempo de beber, diga Arjona dentro:

1305 *aloque*: «Es el vino clarete, entre blanco y tinto, y suélese hacer artificial, mezclando el uno con el otro, que comúnmente llaman *calabriada*, porque se debió de usar primero en Calabria […]» (*Tesoro*).

Arjona ¿Pantoja?

Guijarro ¡San Jesucristo,
san Atanasio, san Judas
y san Simón sean conmigo!

Pantoja ¿De qué te admiras, Guijarro?

Guijarro ¿Eres sordo? ¿No has oído 1310
que te llamaron?

Pantoja Yo no;
el miedo es grande enemigo.

Dentro

[Arjona] Pantoja, Pantoja.

Guijarro Andallo,
tres Pantojas al oído.
Han sido tres almaradas 1315
que han pasado mis sentidos.
¿Oíste si te llamaron?

Pantoja Mira quién es.

Guijarro ¡Lindo dicho!

Pantoja Será sin duda el pastor.

Guijarro Aunque fuera san Francisco, 1320
no diera por él un paso.

Pantoja Dame la luz.

Sale Arjona difunto

Guijarro ¡San Longinos,
san Nicodemus, san Blas!

Arjona Pantoja, Pantoja, amigo,
¿conócesme? Ten valor. 1325

1315 *almarada*: 'especie de punzón', aquí en sentido metafórico; «Especie de puñal buido, esquinado y sin corte» (*Aut.*).

PANTOJA Diré que nunca te he visto
en el siglo; mas si fueras
el príncipe del abismo,
no te volviera la cara.

GUIJARRO Yo sí. ¡Jesús, qué vestiglo! 1330

PANTOJA El dar a un difunto silla
es acción de bien nacidos;
siéntate, que muy de espacio
quiero platicar contigo.
Llega una silla, Guijarro, 1335
a este hidalgo, que ha venido
a honrarnos del otro mundo.

GUIJARRO Un difunto de camino
no pide asiento jamás,
que le tiene en Peralvillo; 1340
llégale tú, si quisieres.

Llega una silla

ARJONA Pantoja, el Señor divino
tiene los brazos abiertos
para perdonar delitos.

1327 *siglo*: 'mundo, vida terrena'.

1330 *vestiglo*: «Monstruo horrendo y formidable» (*Aut.*).

1333 *muy de espacio*: 'muy detenidamente y a mi gusto'.

1334: *platicar*: 'conversar, tratar'.

1340 *Peralvillo*: es un lugar que está cercano a Ciudad Real, en el que se ajusticiaba a los delincuentes. Según explica Covarrubias: «Verdad es que en Peralvillo asaetean por la Santa Hermandad a los salteadores, y de ordinario los cogen con el hurto en las manos y sus delitos son notorios» y «*Peralvillo*. Un pago junto a Ciudad Real, adonde la Santa Hermandad hace justicia de los delincuentes que pertenecen a su jurisdicción con la pena de saetas. Proverbio: "La justicia de Peralvillo, que después de aseteado el hombre le fulminan el proceso"» (*Tesoro, s. u. justo y Peralvillo*). «*La justicia de Peralvillo, que ahorcado el hombre hacíale pesquisa del delito;* o *La justicia de Peralvillo, que después de ahorcado el hombre, le leen la sentencia del delito*. Peralvillo es cerca de Ciudad Real, donde justicia la Santa Hermandad» (*Correas*, 423).

Yo soy Antonio de Arjona, 1345
a quien tú, por justos juicios
de Dios, riñendo una noche
como hidalgo bien nacido,
diste la muerte; volviendo,
como católico, al sitio 1350
para darme sepultura,
cuyo puro beneficio
te debo yo, y te lo pago
con perdonarte el delito,
pidiéndote, como noble, 1355
que me concedas lo mismo,
pues iba a darte la muerte
por agradar a un amigo;
pecado horrible ante Dios,
pues no habiéndome ofendido, 1360
iba a derramar tu sangre,
no siendo tú mi enemigo.
A esto vengo, y a avisarte
que salgas de este castillo
luego al punto si no quieres 1365
perder en su labirinto
la vida; porque es albergue
de más de cien forajidos,
que saltean en los montes
y roban en los caminos. 1370
También, amigo, te ruego,
te amonesto y te suplico
que me alcances el perdón
de don Alonso Bonillo,
a quien agravié en la honra 1375
como bárbaro atrevido.
¿Dasme palabra de hacer,
Pantoja, lo que te he dicho?

Pantoja Sí la doy, y al cielo santo.

Arjona Pues quédate a Dios, amigo. 1380

Pantoja Vete en paz.

ARJONA Con ella queda;
sal luego deste castillo,
y guárdate de un traidor
que te amenaza en el siglo.

Vase

PANTOJA Guijarro, vamos de aquí. 1385

GUIJARRO Verdades son las que dijo.

PANTOJA Avisos del cielo son.

GUIJARRO Pues si lo son, señor mío,
hagamos pleito homenaje
de meternos capuchinos. 1390

1384 *siglo*: con el sentido ya anotado de 'vida terrena o civil'.

1389 *pleito homenaje*: «obligación y servidumbre en que se constituye la persona libre, por razón de bienes u honor que recibe o por pacto que hace con otra persona superior o igual» (*Aut.*).

Jornada tercera

Salen Pantoja y Guijarro

GUIJARRO Mil parabienes te doy,
pues de la muerte de Arjona
está libre tu persona.

PANTOJA Libre estás y libre estoy;
ya no tiene la justicia 1395
jurisdicción sobre ti.

GUIJARRO Hoy pienso yo que nací.

PANTOJA El dinero y la codicia,
los amigos y el favor
nos han puesto en libertad. 1400

GUIJARRO Si va a decir la verdad,
el dinero es gran señor.

PANTOJA Si él pone una vez la mano,
sanará cualquier herida.

GUIJARRO La mayor recibe vida 1405
con el unto mejicano.
Pero dejando esta ciencia
que es hermosa como un oro,
¿qué hay de Angélica y Medoro?

1408 *como un oro*: es fórmula lexicalizada (*Correas*, 881). Comp. Moreto, *La cena del rey Baltasar*, v. 398.

1409 Es referencia a un episodio del *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto, en el que Angélica, pretendida por Orlando, se enamora de Medoro: «Angélica a Medoro la primer rosa / coger dejó, nunca de antes tocada» (*Orlando furioso,* ed. Alcántara, p. 304). El episodio adquirió tal difusión que el nombre de Medoro llegó incluso a lexicalizarse como sinónimo de 'galán': «Las mujeres ya no buscan medoros ni adonises; miden el amor con la vara del interés […]» (*Segunda parte de la vida…*, ed. Mañero Lozano, pp. 191-192)

PANTOJA Escucha y presta paciencia: 1410
ya sabes que doña Juana
quiere venirse conmigo
esta noche.

GUIJARRO Soy testigo
que su voluntad es llana.

PANTOJA Su padre, como es letrado, 1415
quiere que se case luego,
como sabes, con don Diego.

GUIJARRO Es parecer estremado.

PANTOJA Yo no la puedo sacar
de la presencia del viejo 1420
sin tu ayuda y tu consejo.

GUIJARRO No te quiero aconsejar;
guíate por tu capricho,
que un consejo venïal
siempre me sale mortal. 1425

PANTOJA ¿No hay orden?

GUIJARRO Lo dicho, dicho.

PANTOJA Pues vístete de estudiante;
de un pleito le informarás
y a mí lugar me darás
para sacarla.

GUIJARRO Adelante. 1430

PANTOJA Es tan bueno este remedio
que no puede ser mejor.

GUIJARRO Más fácil será, señor,
abrirme de medio a medio
la cabeza.

1424 *venial*: 'que contraviene las leyes'. Juego de palabras entre 'venial' y 'mortal' del verso siguiente, que se atribuyen a la gravedad moral de diversos tipos de pecados.

1434 *de medio a medio*: 'enteramente'.

Pantoja ¿Empiezas ya? 1435
¿Qué riesgo puedes correr
si mi espada has de tener
a tu lado?

Guijarro Bueno va;
mas ¿si al tiempo de informarle
del pleito latino o griego, 1440
entrare el señor don Diego?

Pantoja Si entra don Diego, matarle.

Guijarro ¿Aún quieres otro difunto?

Pantoja Si tú has de entrar disfrazado,
¿qué es lo que te da cuidado? 1445

Guijarro ¿Disfrazado? Ese es el punto.

Pantoja Los medios no son muy malos,
que a un letrado vas a ver.

Guijarro Él será de parecer
que me den docientos palos. 1450
Y en esto vendrá a parar
todo el pleito de tu amor,
y no me está bien, señor,
desta suerte pleitear.
Pero, pues tú llevas gusto 1455
y es cosa tan importante,
voyme a vestir de estudiante.

Pantoja Si llevas algún disgusto,
no vayas.

Guijarro Ten tú cuidado
de robar a doña Juana, 1460
que Guijarro va por lana
y volverá trasquilado.

1461 «*Ir por lana y volver tresquilado*. Cuando fue a ofender y volvió ofendido; y acomódase a otras cosas semejantes, cuando salen al revés de lo intentado» (*Correas*, 401). Comp. Moreto, *No hay reino como el de Dios*, v. 525-526.

Vanse, y salen doña Juana y Leonor

LEONOR Si Paris te ha de robar,
sea, señora, esta noche.
¿Ha de ser a pie o en coche? 1465
Porque esto de cochear
una Elena en un troyano
edificio gruñidor
es ir llevando el honor
rodando de mano en mano. 1470

DOÑA JUANA Pantoja ha de dar la traza.

LEONOR Dificultosa ha de ser;
que este ángel de Lucifer,
como ves, nos embaraza.
Si esta prima se quebrara 1475
por medio, fuera gran cosa.

DOÑA JUANA Es, sobre necia, enfadosa.

LEONOR ¿Necia? En tu dicho repara.
¿Necedad llamas dormir
contigo una guarda eterna, 1480
pues tu padre se gobierna
por ella?

DOÑA JUANA Tú has de seguir
como sombra esta mujer.

LEONOR No la perderé de vista,

1463-1470 El episodio homérico del rapto de Helena por Paris, hijo del rey de Troya, es recordado frecuentemente en clave humorística en los textos de la época. Comp.: «En una dellas estaba pintada de malísima mano el robo de Elena, cuando el atrevido huésped se la llevó a Menalao […]. Notó en las dos historias que Elena no iba de muy mala gana, porque se reía a socapa y a lo socarrón […]» (Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, II, dir. Rico, p. 1314-1315).

1470 *de mano en mano*: así en *Correas*, 903.

1471 *dar traza*: 'urdir, planear'.

1475 Ya hemos anotado este juego de palabras con *prima* a propósito del v. 495.

1480 *guarda*: 'centinela, guardia'.

hasta acabar la conquista 1485
deste troyano poder.
Mas digo, ¿he de ser robada
también del paladión
guijarrista, ese trotón
caballo?

Doña Juana — Leonor amada, 1490
pues ¿puédote yo dejar?

Leonor — Alto pues, robe este día
el Paris de Picardía
a Elenilla de fregar.

Sale don Lope y doña Ángela

Don Lope — A las diez vendrá don Diego 1495
para hacer las escrituras.

Leonor — ([*Ap*] Si no se quedan a escuras.)

Doña Ángela — Pues consiste tu sosiego
en dar estado a mi prima,
decreto de amor tan justo 1500
no irá, no, contra tu gusto,
pues como a padre te estima.

Doña Juana — Pues me toca obedecer,
hable el silencio por mí.

Don Lope — Siempre yo esperé de ti 1505
tan honrado parecer.

Leonor — ([*Ap*] Como mi amo es letrado,
se muere por pareceres.)

Don Lope — Cuando las nobles mujeres
alcanzan marido honrado, 1510
noble, rico y principal…

1488 Se recurre nuevamente a las referencias homéricas. El término *paladión* se aplica aquí al caballo de Troya, que según la leyenda fue construido por inspiración de la diosa Palas.

LEONOR ([*Ap*] Tal le dé Dios la salud.)

DON LOPE es premio de su virtud.

LEONOR A un marido ciudad real
dos mil esposas le prenden: 1515
Bartolo lo dice así,
digo, Bártulo.

DOÑA JUANA ([*Ap*]. ¡Ay de mí,
que hasta las sombras me ofenden!)
(*Ap [a Leonor]* Vete a la puerta, Leonor,
que va anocheciendo ya.) 1520

LEONOR Dices bien, Paris vendrá
con el caballo traidor.
Voy a robar este pez,
pues me roban de contado;
pero quien tanto ha robado, 1525
deje robarse una vez.

Vase

DON LOPE ¿Ningún pleiteante vino
a buscarme?

DOÑA ÁNGELA Vino Octavio
por su pleito y vino Fabio.

1514 Se nos escapa el sentido del pasaje. Parte de los testimonios proponen la enmienda «a un marido en Ciudad Real / dos mil esposas le prenden [es decir, 'le encuentran dos mil esposas']».

1517 *Bartolo*: también denominado Bártulo, se alude a Bártolo de Sassoferrato (1313-1357), un jurisconsulto boloñés cuya autoridad en materia jurídica siguió vigente hasta ya entrado el s. XVIII. Comp.: «Esto aprendí de aquel mi buen ciego, y todo lo demás que sé en leyes, que cierto, sabía, según él decía, más que *Bartolo*» (*Segunda parte de Lazarillo de Tormes*, ed. Piñero, p. 217). *Vid.* otras ocurrencias en *Montoto*, I, 120-1.

1523 *robar este pez*: 'aprovechar la ocasión que esperaba'; aquí, *pez* equivale a «cosa que se adquiere con utilidad y provecho, especialmente cuando ha costado mucho trabajo» (*Aut.*).

1525 *robado*: 'conquistado, enamorado'; «metafóricamente vale atraer, con eficacia y como violentamente el afecto u ánimo» (*Aut.*).

Don Lope — Es sujeto peregrino. 1530

Doña Ángela — Don Octavio se fue luego.

Don Lope — Si otro me viene a buscar,
será bien dejarle entrar,
hasta que venga don Diego.

Sale Leonor

Leonor — Don Antolín Garapiña, 1535
hombre al parecer muy docto,
si para serlo se mira
a la gravedad del rostro,
quiere informarte de un pleito
si le das licencia.

Don Lope — Solos 1540
nos dejad. Entre, Leonor.

Sale Guijarro, y Pantoja por mozo

Guijarro — ¡Cosme, Cosmillo; hola, mozo!

Pantoja — ¿Qué manda vuesa merced?

Guijarro — ¿Qué mando? ¡terrible tonto!
Aguárdame en el zaguán. 1545

Retírase Pantoja

Señor mío, único Apolo
de la juridisprudencia,
oráculo misterioso
del labirinto de Baldo
y de Bártulo un asombro, 1550
deme mil veces los pies.

1546 Dadas sus dotes adivinatorias, el dios Apolo es ejemplo de clarividencia.

1549 Al igual que Bártolo de Sassoferrato, ya mencionado arriba, P. Baldo de Ubaldis es un jurisconsulto italiano de la segunda mitad del siglo XIV que ejerció gran influencia hasta el siglo XVIII.

DON LOPE — Por suyo me reconozco.
Siéntese vuesa merced.

Siéntanse

GUIJARRO — Señor, yo soy de Torozos
(lugar que linda tres pasos 1555
de la gran ciudad de Toro),
don Antolín Garapiña,
nombre al uso, nombre propio.
Desciendo por línea recta
de los Antolines Gordos, 1560
grandísimos Garapiños
de los solares de Colcos.
Vengo a informarle de un pleito;
suplícole abra los ojos,
que es negocio de importancia. 1565

DON LOPE — Con mucha atención lo oigo.

GUIJARRO — Señor mío, yo casé
con doña Aldonza Piporro.
De trece años tuve en ella
a doña Anica Repollo, 1570
hermosísima doncella
según dijeron los novios.
Esta, señor licenciado,
sin decir oste ni osto,
se enamoró de un don Lucas 1575
Volatín, hombre tan loco
que me la sacó de casa
después que robó el tesoro.

DON LOPE — En eso paran las hijas
que tienen al padre en poco. 1580

1562 No hará falta resaltar el carácter disparatado (y humorístico) de la genealogía inventada por Guijarro, lugar común en las comedias de la época.

1574 Se recurre, adaptándola a la rima, a la expresión *ni oste ni moste* o *ni uste ni muste*: «Cuando no se habló palabra» (*Correas*, 552).

1576 *Volatín*: 'volatinero, equilibrista', aquí en sentido figurado.

Guijarro — En eso paran y paren
los que engendran para otros.
Hay en aquesta ciudad
un don Atanasio Folio
que tiene un hijo nombrado 1585
don Quiterio Marco Antonio.
Este a voces dice que
probó primero el Repollo
que don Lucas, pero luego
un don Giraldo Modorro, 1590
hombre de capa y espada,
se opone con otro al robo,
diciendo que entró…

Don Lope — De espacio.

Guijarro — Ireme muy poco a poco.

Don Lope — Usted dice que don Lucas, 1595
don Quiterio y el Modorro
son los tres opositores
deste robado Repollo.
¿No es así?

Guijarro — Es y no es.
Ireme muy poco a poco. 1600
Yo, señor, quiero casarla
con un Alberto Redondo,
hijo del mismo Quiterio
y primo hermano del otro.

Don Lope — ¿Cómo la puede casar 1605
si el padre se opone y todo?

Guijarro — Ese es el punto.

1584 En *El valiente Diego de Camas*, de Enríquez Gómez, el criado también recurre a este nombre de manera inventada: «don Atanasio Melindre / natural de Fuenlabrada / hijo de Melindres Bril / y de doña Toniasia» (fol. 20v, vv. 1538-1541).

1591 *hombre de capa y espada*: entiéndase 'individuo sin una ocupación determinada, que no debe emplear un hábito determinado'.

DON LOPE De espacio.
GUIJARRO Ireme muy poco a poco.
DON LOPE El primero ¿se desiste?
GUIJARRO ¿Desistir? De ningún modo. 1610
DON LOPE El segundo ¿la pretende?
GUIJARRO Pretendida está de todos.
DON LOPE El tercero ¿qué declara?
GUIJARRO Que la gozó con los otros.
DON LOPE Y ella ¿qué dice?
GUIJARRO Que miente. 1615
DON LOPE ¿A quién se inclina?
GUIJARRO Al Redondo.
DON LOPE ¿Cómo, si se opone el padre?
GUIJARRO No es el padre, que es el otro.
DON LOPE ¿Quién es el otro?
GUIJARRO Es aquel
que la sacó por estotro. 1620
DON LOPE No lo entiendo.
GUIJARRO En eso estriba.
Ireme muy poco a poco.
DON LOPE ¿Quién gozó esta dama?
GUIJARRO Lucas.
DON LOPE ¿Casose?
GUIJARRO De ningún modo.
DON LOPE ¿Pídele ella la palabra? 1625
GUIJARRO Quien la pide es el Modorro.
DON LOPE Y su hija ¿gusta dello?
GUIJARRO Ya gustó del matrimonio.

Don Lope De esta suerte, ¿fue casada?
Guijarro Fue casada por divorcio. 1630
Don Lope Pues ¿con quién quiere casarse?
Guijarro Con el hijo del Redondo.
Don Lope ¿Cómo, si la quiere el padre?
Guijarro Que no es el padre, es el otro.
Don Lope ¿Quién es el otro? ¿Qué es esto? 1635
Guijarro Ireme muy poco a poco.
Don Lope ¡Válgate el diablo por pleito!
Sepamos quién es el novio.
Guijarro El novio es Lucas.
Don Lope Si es Lucas,
ya le echa fuera el divorcio. 1640
Guijarro Dice bien, llevole el diablo.
Don Lope No le nombre.
Guijarro No le nombro.
Don Lope Vamos ahora al Quiterio.
Guijarro Ese pretende ser novio.
Don Lope Pues bien se pueden casar. 1645
Guijarro Cásense con los demonios,
pero el Redondo lo impide.
Don Lope Es un incesto notorio,
habiendo llegado al padre.
Guijarro Que no es el padre, es el otro. 1650
Don Lope ¿Quién es el otro? ¿Es el diablo?
Guijarro Ireme muy poco a poco.

Levántase Guijarro y pónese delante de don Lope, como que le informa, para que pueda pasar doña Juana, Leonor y Pantoja

Mire usted, señor letrado,
un ciego verá este robo.
Desta suerte me robaron 1655
mi hija.

DON LOPE Muy bien lo oigo.

GUIJARRO Esté atento, por su vida.
(*Ap* Ahora es tiempo). Este mozo
es hijo de don Quiterio,
don Quiterio es el Modorro. 1660
El Modorro es Atanasio;
Atanasio me hizo el robo
de forma que aquel y este,
mi hija, el uno y el otro…

DON LOPE ¡Quedo, quedo, que me mata! 1665

GUIJARRO Ireme muy poco a poco.

Pasen a la otra puerta Pantoja, doña Juana y Leonor, y al querer irse, salga don Diego, su criado y otros

DON DIEGO ¿Quién es?

LEONOR Señora, don Diego.

GUIJARRO ([*Ap*] Perdimos el pleito todo.)

DON DIEGO ¿Quién va, digo?

DON LOPE ¿Qué es aquesto?

GUIJARRO Debe de ser otro robo. 1670

DON LOPE ¿Esta deshonra en mi casa?
¿Fabio?

PANTOJA Retírense todos
o por Dios que he de matarlos.

DOÑA JUANA Valedme, cielos piadosos.

1665 *quedo*: 'despacio'.

Pantoja — No temas, que desta suerte
podemos poner en cobro
tu honor, tu vida y la mía. 1675

Sacan las espadas, Pantoja apaga la vela, y quédanse sin luz y riñen

Don Lope — ¿Octavio, Alberto?

Doña Juana — ¡Qué asombro!

Pantoja — Aunque llamaras al mundo,
será muy débil socorro 1680
para mi brazo.

Guijarro — Señor,
no me dejes aquí solo.

Pantoja — Ven, mi bien.

Doña Juana — Vamos, Leonor.

Encuentran con la puerta después de haber reñido, y vanse Pantoja, doña Juana [y] Leonor, y Guijarro se queda tentando las paredes, y sale doña Ángela con luz, y criados

Doña Ángela — Señor, ¿qué es esto?

Don Lope — Un oprobrio
en tu sangre y en la mía. 1685

Don Diego — Ganaron la puerta todos
y así, señor, se escaparon.
Pero ¿qué miran mis ojos?
¿Quién es aqueste estudiante?
Descubridle luego el rostro. 1690

Llegan los criados y descubran a Guijarro

Guijarro — Soy Antolín Garapiña.

Don Diego — Este lo ha enredado todo,
que es criado de Pantoja.
Matadle a palos.

GUIJARRO Yo tomo
de partido cuatrocientos. 1695

LIAÑO ¡Muera el infame Modorro!

Danle de palos los criados a Guijarro

GUIJARRO ¡Quedo, quedo, que me matan!;
quedo con treinta demonios,
que yo diré la verdad.

DON LOPE Dejadlo, que yo le otorgo 1700
la vida si nos la dice,
y cien escudos en oro.

GUIJARRO En palos llevo quinientos.
Vénganse conmigo todos.

DON DIEGO La vida te va, Guijarro. 1705

GUIJARRO De burlas es el negocio.
Vamos aprisa, que importa,
señor don Diego, y no poco,
porque si nos detenemos
en aquestos circunloquios, 1710
habrán cerrado los dos
con el santo matrimonio.

Vanse, y sale Pantoja, doña Juana y Leonor

PANTOJA Gracias a Dios que llegamos,
mi bien, a puerto seguro.

DOÑA JUANA Tu brazo sirvió de muro. 1715

LEONOR Grande tormenta pasamos.

1695 *de partido*: 'por acuerdo'.

1702 *escudos*: «cierta especie de moneda, por estar en ella grabado el escudo de las armas del rey o príncipe soberano, y por excelencia se entiende el que es de oro. En España por escudo absolutamente se significa el que vale la mitad de un doblón» (*Aut.*).

Pantoja Esta casa, doña Juana,
es de un amigo.

Leonor ¿Es fiel?
Porque hay lobo con la piel,
que se traga oveja y lana. 1720

Pantoja Tenemos grande amistad.

Leonor Della nace el beneficio,
que hay Caín de sacrificio
que no respeta hermandad.

Pantoja Tu desconfianza llega 1725
a malicioso rumor.

Leonor En este tiempo, señor,
el más amigo la pega.

Pantoja Guijarro me da cuidado,
que se quedó sin mi ayuda. 1730

Leonor Guijarro estará sin duda
en Palermo aposentado.

Pantoja Los pareceres ajenos
no le podrán defender.

Leonor Él fue a tomar parecer 1735
de si eran los palos buenos.

Pantoja Con acuerdo de letrado,
tendrá sentencia en favor.

Leonor Yo sé que saldrá, señor,
en las costas condenado. 1740

Pantoja Son sus cascos indigestos,

1732 *en Palermo aposentado*: 'apaleado', por paronomasia. Es tópico que encontramos en Enríquez Gómez: «yo le había de dar de palos en su nombre, que se sirviese de aguardarme aquella noche a la puerta de su casa, que yo haría la proteforma de Palermo, con lo cual él quedaría sin palos, Pablillos vengado y yo gustoso de habellos hecho amigos» (*El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. Santos, pp. 233-234 y n. 3 con indicación de otros lugares paralelos).

por faltarle los sentidos.

LEONOR Yo sé que traerá metidos
en la cabeza los textos.

Dentro

GUIJARRO Abran aquí.

LEONOR Ya nos llueve 1745
Guijarros.

Sale Guijarro arrojando el vestido de estudiante

PANTOJA ¿Qué hay, buen amigo?

GUIJARRO ¡Cuerpo de Cristo conmigo!
¡Ay!, el diablo que me lleve.

PANTOJA ¿Por qué dentro te quedastes,
pudiendo seguirme? Di. 1750

GUIJARRO Porque yo te sirvo a ti
y porque tú me dejastes.

PANTOJA ¿Vienes herido?

LEONOR ¿Qué? No.

PANTOJA ¿Qué traes? Dime lo que fue.

GUIJARRO Traigo lo que yo me sé 1755
y lo que el diablo ordenó.

PANTOJA ¿Cómo entrastes? Que te vi
como grulla en centinela.

1746 Se juega con la expresión *llover guijarros*.

1758 *grullas… centinela*: es tópico que procede de Plinio, *Historia Natural*, X, XXIII. El sentido queda claro en el siguiente ejemplo: «Más en centinela estuve yo que una grulla, porque a ellas despiértalas la piedra que en la mano tienen si se les cae, pero, a dormirme yo, mi propio golpe me despertara» (González, *El guitón Onofre*, ed. Cabo Aseguinolaza, p. 171). Remito además a la anotación al texto de Alemán, *Guzmán de Alfarache*, II, ed. Rico, p. 295, n. 63.

Guijarro Entré, señor, a la vela
y a puro remo salí. 1760

Pantoja ¿Cómo vienes?

Guijarro ¿No lo ves?

Leonor Parece que estás enfermo.

Guijarro Vengo duque de Palermo
de la cabeza a los pies.

Leonor Así mi Guijarro viva, 1765
¿fue a prueba el pleito o no fue?

Guijarro A prueba no, porque fue
paliza difinitiva.

Leonor Y por vida del amigo,
¿cuántos testigos juraron? 1770

Guijarro Ciento y veinte me pagaron
a palo cada testigo.

Leonor Abogado singular
de esta manera te hicieron.

Guijarro Con los palos que me dieron, 1775
bien puedo, amiga, bogar.

Leonor ¿Cómo te escapastes? Di.
¿Fue a uña de potro?

Guijarro ¡Andallo!
A uña no de caballo,
a uña de palo sí. 1780

1760 *a puro remo*: 'con dificultad', pero también se infiere 'apaleado'.

1763 *duque de Palermo*: 'apaleado', como se anotó a propósito del v. 1732.

1766 *a prueba*: «a satisfacción o a ley» (*Aut.*).

1776 *bogar*: 'remar', según el mismo juego de palabras de v. 1760.

1779 *a uña de caballo*: «frase que explica la fuga acelerada que uno hace huyendo […]» (*Aut.*, *s. u. caballo*).

LEONOR ¿Hubo concomio de lomos?
¿Hubo «¿por qué me maltratan?»?
¿Hubo aquello «¡que me matan!»?
¿Hubo espadas? ¿Hubo pomos?
¿Hubo ruegos hacia el padre, 1785
que te pescó sin anzuelo?

GUIJARRO Hubo el ladrón de tu abuelo
y la puta de tu madre.

PANTOJA Dejémonos de locuras,
dime lo que sucedió. 1790

GUIJARRO ¿Qué he de decir? Vive Cristo,
que en Turquía no se usó
lo que tú usaste conmigo.

PANTOJA ¿Pude socorrerte yo?

GUIJARRO Bien pudieras escusar 1795
la siniestra información
del pleito de Garapiña,
cuyo parecer, señor,
lo han pagado mis costillas,
pues fue milagro de Dios 1800
escaparme de las manos
de tanto infame sayón.
En efecto, yo les dije,
más con miedo que valor,
que te pondría en sus manos; 1805
asiéronme entre los dos
y, al llegar a San Francisco,

1781 *concomio*: 'picazón', dicho burlonamente; «acto de concomerse» (*Aut.*, que trae este ejemplo de Moreto).

1781-1786 Al igual que antes en vv. 1062-1070, el personaje pone en solfa el uso estereotipado de frases hechas en los dramas de la época.

1784 *pomo*: «Extremo de la guarnición de la espada, que está encima del puño y sirve para tenerla unida y firme con la hoja» (*DRAE*).

1802 *sayón*: «vale verdugo […]. Estos eran unos ministros viles del ejército, que andaban vestidos de sayal» (*Tesoro*).

a puñada y mojicón,
pude, señor, escaparme
de tan injusta prisión. 1810
Pero el cuidado que traigo
es que Julián de la Hoz,
el que vive en esta casa
(que es un pícaro soplón,
aunque se da por tu amigo), 1815
queda con ellos, señor.

Pantoja ¿Qué dices? ¡Vendidos somos!

Guijarro Deste enemigo traidor
te dio aviso aquel difunto
que en el castillo te habló. 1820

Pantoja Dices bien.

Doña Juana Mi bien, ¿qué haremos?

Pantoja Tarde el aviso llegó,
que suben las escaleras.

Doña Juana Perdidas somos, Leonor.

Pantoja Guijarro, por el postigo 1825
que tiene esta casa…

Doña Juana ¡Ay Dios!

Pantoja Saca estas damas al punto.

Guijarro Ese postigo, señor,
sale a la casa del duque.

Pantoja No te detengas, que yo 1830
les detendré, como a quien
le va la vida y honor.

Guijarro Pues en dejándolas, vuelvo
armado como un león
para morir a tu lado. 1835

1811 *cuidado*: 'pesadumbre, preocupación'.

PANTOJA Aquí aguardándote estoy.

Vanse y queda solo Pantoja, y salen don Lope, don Diego y toda la gente que se pudiere con espadas y broqueles

DON DIEGO Aquí tienes a Pantoja.

DON LOPE Caballeros, el honor
de nuestra casa consiste
en dar muerte a este traidor. 1840

DON DIEGO Muera el infame.

PANTOJA Tú mientes,
que a personas como yo
se da muerte desta suerte.

Sacan las espadas y riñen, y esto sea un buen espacio, y Pantoja se vaya retirando y síganle, y digan dentro

[VOCES] ¡Seguidle, muera!

Salen todos riñendo por la otra puerta, y Guijarro armado al lado de Pantoja

GUIJARRO Aquí estoy,
como un Bernardo, a tu lado. 1845

Dentro

[VOCES] Plaza al duque, mi señor.

GUIJARRO El duque de Arcos es este.

Sale el duque y toda la compañía

1843-1844 *un buen espacio*: 'un rato largo'.

1845 Bernardo del Carpio, héroe fabuloso de las gestas castellanas, se menciona con frecuencia como ejemplo del individuo valiente.

1848 Es tópico ya anotado a propósito del v. 793.

Duque — Como un César peleó.
¿Tantos contra un hombre solo?
Deteneos.

Don Lope — ([*Ap*] ¡Qué rigor!) 1850

Duque — ¿Quién sois?

Pantoja — Un crïado vuestro,
que al rayo de tanto sol
recibe vida. Escuchadme
y os diré, señor, quién soy:
Duque excelso, duque invicto, 1855
cuyos Arcos pudo Roma
tener por arcos triunfales
para blasón de su gloria;
de los Ponces de León
cabeza ilustre, pues goza 1860
de leones como vos
la católica corona:
don Pedro Pantoja soy,
cuya juventud brïosa
centella de Marte ha sido, 1865
disparada entre las otras,
por invencible cometa
de su esfera luminosa.
Nací en Medina del Campo
de nobles padres, si gozan 1870
de noble sangre los hijos
que libertades honoran,
escándalos solicitan
y atrocidades apoyan.

1855-1859 Como ya se anotó a propósito de los vv. 20-21, el ducado de Arcos surgió de la casa de Ponce de León, linaje leonés que se remonta a la época de la Corona de Castilla.

1865 *centella de Marte*: 'soldado', por asociación con la consabida representación de Marte como dios de la guerra.

Estudié letras humanas; 1875
pero, como el astro informa
de su poder el sujeto
que atrevidamente doma,
así me quitó el estudio
con violencia tan costosa 1880
que me dio por cada letra
una damascena hoja,
acicalada en el rayo
de su cristalina antorcha.
Obró en mí tan fuertemente 1885
esta inclinación heroica
que, saliéndome una tarde
a la ribera famosa
del Betis, cuatro villanos,
llegándose a una carroza 1890

1875 *letras humanas*: 'humanidades'.

1876-1878 La influencia de los astros sobre la voluntad es tópico recurrente, no exento de controversia. Comp.: «No podré decir que mi corta estrella lo causó, sino que mi larga desvergüenza lo perdió. Las estrellas no fuerzan, aunque inclinan. […] Libre albedrío te dieron con que te gobernases. La estrella no te fuerza ni todo el cielo junto con cuantas tiene te puede forzar; tú te fuerzas a dejar lo bueno y te esfuerzas en lo malo, siguiendo tus deshonestidades, de donde resultan tus calamidades» (M. Alemán, *Guzmán de Alfarache*, I, ed. Micó, p. 464; n. 8 con algunas referencias bibliográficas); «Las constelaciones de los planetas inclinan, pero no fuerzan, porque el libre albedrío del espíritu es más firme que los mismos cielos y no lo fuerzan las impresiones celestes, por ser compuesto de mayor dignidad cuanto va del ángel a la esfera» (A. Enríquez Gómez, *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. Santos, p. 194 y n. 24); «Las estrellas inclinan, pero no ejecutan. No pueden ser las estrellas causa de delitos, porque fuera ser enemigas de Dios […]. Nuestra voluntad nos hace las costumbres, por nosotros mismos somos malos o buenos» (J. de Zabaleta, *El día de fiesta por la mañana y por la tarde*, ed. Cuevas García, p. 124; y n. 23, que apunta como principales fuentes de difusión de estas ideas la *Summa Theologica* y la *Summa contra gentiles* de Santo Tomás de Aquino).

1882 *damascena hoja*: 'arma fabricada con acero de Damasco'. Aún hoy se emplea el adjetivo *damasquino* para denotar «un arma blanca: De muy fino temple y hermosas aguas» (*DRAE*). Lo mismo encontramos ya en el *Tesoro*, *s. u. damasquino*.

1889 *Betis*: 'Guadalquivir'.

a maltratar unas damas,
cogí los dos por la proa
y, arrojándolos al río,
fueron con el viento en popa
a visitar de Neptuno 1895
las cristalinas alcobas;
y disparando el tercero
a traición una pistola,
después de pasarme un brazo,
con ser maestro de postas 1900
y haberlas corrido bien,
le gané el arma traidora;
y metiéndole la bala
teñida en mi sangre propia,
hice que el alma corriese 1905
al infierno por la posta.
Sobre jugar a la esgrima
con el bravo Juan de Lorca,
escándalo de valientes
y prodigio de la hoja, 1910
llovieron sobre la mía
siete centellas fogosas
o siete rayos con alma;

1894 *viento en popa*: así en *Correas*, 1104; aquí, 'rápidamente'.

1896 *cristalinas alcobas*: 'el mar', prosiguiendo la serie de metáforas mitológicas iniciada por el grandilocuente personaje en v. 1865.

1900 *maestro de postas*: «La persona a cuyo cuidado y en cuya casa están las postas o caballos de posta para los que la corren» (*Aut.*).

1906 *por la posta*: 'con mucha prisa, rápidamente'; es «Modo adverbial con que, además del sentido recto de ir corriendo la posta, translaticiamente se explica la prisa, presteza y velocidad con que se ejecuta alguna cosa» (*Aut.*).

1910 *prodigio de la hoja*: 'valentón'; La expresión *ser de la hoja* es «modo vulgar de que usan los espadachines y valentones para decir que alguno es de su gremio» (*Aut.*, *s. u. hoja*). Con este dilogismo, resume su vida el protagonista de *El valiente Campuzano*: «Mis hazañas y fortunas, / aunque son tan prodigiosas, / el más rudo coronista, / si las escribiere todas, / no ha de gastar mucha tinta; / porque, hablando sin lisonja, / toda mi vida se encierra / en solamente una hoja.» (Enríquez Gómez, *El valiente Campuzano*, ed. Mesonero Romanos, p. 577a, vv. 1072-1079).

y alentado de la honra,
chocando con todos cuantos 1915
se opusieron a mis glorias,
a Lorca y a Juan de Osuna,
caudillos de aquella tropa,
sobre el papel de la calle
hice con su sangre propia 1920
que a la muerte le rogasen
que escribiese esta vitoria.
Pero siguiéndome el bravo
Campuzano, tan a costa
de su vida, le metí 1925
por el corazón la hoja,
que clavándola en un pino,
entendió la gente toda
o que era san Sebastián
con la flecha rigurosa 1930
o que la Santa Hermandad
le puso para memoria
en el atrevido pecho
la saeta por garzota.
Quise bien a cierta dama, 1935
y cogiéndome a deshora,
por el dicho de un soplón,
con ella toda la ronda,
sacando este acero vivo
de la estrella poderosa, 1940
de la casa de mi dueño
eché la justicia toda;

1923-1924 Es nombre asociado a la figura del valentón. Recordemos que Antonio Enríquez compuso la comedia titulada *El valiente Campuzano*, a la que tal vez se haga un guiño en estos versos.

1934 *garzotas*: «unas plumas delicadas desta ave [(la garza)], en especial las que le cuelgan del pecho» (*Cov.*, *s. u. garza*); «plumaje o penacho, que se usa para adorno de los sombreros, morriones o turbantes, y en los jaeces de los caballos» (*Aut.*). Comp.: «me vistió […] una gorra con *garzota* y plumas, con un cintillo de diamantes» (J. de Luna, *Segunda parte de la vida de Lazarillo de Tormes*, ed. Piñero, p. 342).

y porque iba el escribano
dando testimonio en forma,
hice que lo fuera a dar 1945
a Dios de sus malas obras;
y conociendo al soplón,
le di una estocada sorda,
con que le sopló la muerte,
entre mortales congojas, 1950
el alma por las espaldas,
por no salir por la boca.
Entre cuatro bandoleros,
una legua de Carmona,
me quisieron despojar; 1955
diles de gracia mi ropa,
pero al pedirme la espada,
cerré con ellos de forma
que fui ladrón de dos vidas,
y fuera, señor, de todas 1960
si el tercero no pidiera
perdón de su vida ociosa;
quise perdonar el cuarto,
pero fue su fe tan poca
que se burló del tercero 1965
con palabras vergonzosas,

1958 *cerrar con*: 'acometer a, enfrentarse con'.

1967 Se percibe un posible eco del episodio bíblico del buen ladrón y el mal ladrón en la crucifixión que recogen el relato de Lucas y la tradición apócrifa. Las alusiones a la «fe tan poca», las burlas, «palabras vergonzosas» y «misericordia» podrían apuntar a esta posible lectura. Así recrea el tópico Enríquez Gómez: «Saliónos a recibir o a robar, que todo es uno, el ventero, descendiente por línea recta del mal ladrón, pero él era el mayor y mejor de su linaje» (*El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. Santos, p. 200).

1959-1968 Este tipo de enumeraciones son recurrentes en las relaciones de los valentones: «Yo gasto muy poca prosa; / saqué la espada y, llegando / a defender su persona, / me embistieron todos cinco / y, en menos de un cuarto de hora, / al primero le di muerte, / al segundo vida corta, / al tercero muerte larga, / el cuarto murió con honra / y el quinto se me escapó; / téngalos Dios en su gloria.» (Enríquez Gómez, *El valiente Campuzano*, ed. Mesonero Romanos, p. 577a, vv. 1087-1097).

y por ser él mal ladrón,
no tuve misericordia.
Con el sargento mayor,
don Fernando de la Roca, 1970
me embarqué para Levante,
y en la genovesa costa,
con un turco que venía
de la gran Constantinopla,
en nuestro mismo bajel, 1975
en la cámara de popa,
maltrató a un amigo mío,
y en arábiga discordia
quise arrojarle a la mar;
pero acudiendo en persona 1980
el piloto a socorrerle,
que era un inglés barbarroja,
grande amigo de Calvino,
cogiéndolos en la proa,
los así tan fuertemente 1985
con estas manos heroicas
que los arrojé diez pasos
al ímpetu de las olas;
y en ellas hereje y perro
dieron las almas penosas, 1990
con poco temor de Dios,
a Calvino y a Mahoma;
con fray Pedro de Bonilla,
de la orden religiosa
del seráfico Francisco, 1995
persona en estremo docta,

1978 *arábiga*: aquí, 'confusa, atropellada'.

1982 *barbarroja*: entiéndase 'pirata'.

1989 *perro*: en palabras de Guevara: «En llamando a un convertido moro, *perro* […] es llamarle perjuro, fementido, hereje, alevoso, desalmado y renegado» (*Epístolas familiares*, ed. Cossío, II, p. 186).

1995 *seráfico*: «como epíteto para referirse a san Francisco de Asís, a su orden o a lo relacionado con ella» (*DRAE*).

me hallé en la baja Alemania;
y llegándose a una tropa
de luteranos el padre,
con palabras licenciosas 2000
burlaron de su doctrina;
llegué a tiempo que las dogmas
luteranas levantaban
sus manos facinerosas
contra el padre; y yo, cogiendo 2005
en mis hombros su persona
y en esta mano la espada,
por las suyas alevosas
me entré, rompiendo a estocadas
luteranas banderolas, 2010
y fue el destrozo tan vivo
y tan nuestra la vitoria
que él predicando la fe,
yo defendiéndola toda;
él con la santa palabra 2015
y yo con la santa obra
convertimos y matamos
más de cuarenta personas,
separándolos tan bien
que fueron por buena forma 2020
al infierno los difuntos
y los vivos a la gloria.
Por no cansarte, señor,
dejo hazañas prodigiosas
que ha ejecutado mi brazo; 2025
solo diré que la honra
acreditó mis hazañas
en las provincias remotas.

1999 Martín Lutero es uno de los reformadores religiosos más influyentes y criticados de la época. Entre tantos otros ejemplos, Alonso de Villegas se refiere a él como «el infernal mostruo y heresiarca perniciosíssimo Martín Lutero» (*Fructus Sanctorum…*, ed. Aragüés Aldaz, f. 158r).

Y por domar con el yugo
del matrimonio esta loca 2030
vanidad que las estrellas
infundieron generosas
en mi corazón valiente,
a don Lope de Mendoza,
que está presente, pedí 2035
que me diese por esposa
a su hija doña Juana.
Negómela y prometiola,
por ser más rico, señor,
a don Diego de Gamboa; 2040
pero, como amor ha sido
quien gobierna esta redonda
fabrica del universo,
a doña Juana, mi esposa,
saqué esta noche de casa. 2045
Pero apenas con honrosa
diligencia hice sagrado
una morada traidora
de un infame amigo, cuando
entró don Lope a deshora 2050
con sus parientes y amigos
a darme muerte afrentosa.
Opúseme a todos ellos,
y acosado de las tropas
que me seguían, tu casa 2055
por divino puerto toman
mis no vencidos alientos
y a tus plantas generosas
se arrojan como a león
de la invencible corona 2060
del católico Felipo.

2042 *fábrica*: equivale a 'maquinaria, artefacto'. Como ya se anotó a propósito del v. 194, se recrea el consabido tópico del «Omnia vincit amor».

2047 *sagrado*: «metafóricamente significa cualquier recurso o sitio que asegura de algún peligro, aunque no sea lugar sagrado» (*Aut.*).

Y en esas manos heroicas
pongo, gran señor, mi vida,
pidiéndote que dispongas
de esta espada y este brazo, 2065
siendo de tanta discordia
el iris de la grandeza,
el anal desta memoria,
el sol de aquesta tiniebla,
el amparo de mi honra 2070
y el gran Ponce de León,
columna de España toda.

Guijarro ¿Vuecelencia oyó a mi amo?
Pues escuche mis vitorias:
yo soy el mayor Guijarro… 2075

Pantoja ¿Estás loco?

Guijarro ¡Linda sorna!
¿Quieres contar tus hazañas
y a mí que me papen moscas?

Duque Señor don Lope, no hay vida
comparada con la honra. 2080
Si doña Juana ha querido
a don Pedro de Pantoja
y se ha venido con él
de vuestra casa, ¿qué gloria
alcanzaréis en casarla 2085
con don Diego de Gamboa?
No dividáis este lazo,
pues tanto el honor importa.

Don Lope Si vuecelencia lo manda,
¿quién podrá decir en contra? 2090

2067 *iris*: 'mediador, pacificador'; «se llama también al que media o pone paz entre los que están discordes» (*Aut.*).

2078 *que me papen moscas*: 'que me quede al margen'; «*Papar moscas o viento*. Metafóricamente vale estar embelesado o sin hacer nada o con la boca abierta» (*Aut.*, *s. u. papar*).

PANTOJA Esta es mi mano.

DOÑA JUANA Y la mía.

DON DIEGO Pues a doña Juana goza
Pantoja, señor don Lope,
sea doña Ángela mi esposa.

DUQUE Pues en fe de mi palabra, 2095
que es obligación forzosa,
don Diego y don Pedro sean
amigos, pues no les toca
este empeño en el honor.

PANTOJA Con mi voluntad responda 2100
la obediencia.

GUIJARRO Hoy, Leonor,
pues hay paces, arda Troya.
Encaje la mano.

LEONOR Encajo.

PANTOJA Y a la verdadera historia
de los hechos eminentes 2105
del estudiante Pantoja
demos fin; y a la segunda
parte, que será famosa,
apela el poeta, siendo
para serviros sus obras.

2102 *arda Troya*: «¡Arda Troya! es dicho que denota la resolución de llevar uno a cabo su gusto a propósito, sin reparar en lo que pueda sobrevenir» (*Iribarren, s. u. Aquí fue Troya*).

2108 No tenemos constancia de que el autor escribiese una segunda parte. Téngase en cuenta que, con bastante frecuencia, esta clase de afirmaciones tienen un carácter meramente formulario. Así sucede, si nos ceñimos al género de las comedias de valentones en el que se encuadra *El valiente Pantoja*, en dos de las piezas compuestas por Enríquez Gómez: *El valiente Diego de Camas* y *El valiente Campuzano* (González Cañal, 2015: 135-136).

LISTA DE VARIANTES

Abreviaturas de los testimonios

E LA GRAN / COMEDIA / DE LAS TRAVESURAS DE EL / valiente Pantoja. / *DE DON AGVSTIN MORETO*.

[En:] PARTE DIEZ Y NUEVE DE / COMEDIAS / NUEVAS, Y ESCOGIDAS DE LOS / MEIORES INGENIOS DE / ESPAÑA. / DEDICADAS AL SEÑOR DON FRANCISCO LOPEZ / de Zuñiga la Cerda y Tobar, Marques de Bavdes, Conde de Pedroſa, Marques / de Huelamo, ſeñor de las nueue Villas del Eſtado de Zuñiga y Tobar, / Cauallero del Orden de Santiago, &c. / [Escudo] / CON PRIVILEGIO. / [Filete] / EN MADRID, Por Pablo de Val. Año de 1663. / A coſta de Domingo Palacio y Villegas, Mercader de Libros. Vendeſe en / ſu caſa, frontero de Santo Tomas.

En 4º. ¶2 [+1] + a4 [+4], c2 [+2] + A4 [+4], Dd2 [+2]; [4 hs.] + 20 fols. + 212 fols. La comedia se ubica en fols. 1r-16v de la segunda sección foliada. Ejemplar manejado: BNE R-22672.

D EL VALIENTE PANTOJA. / COMEDIA FAMOSA, / *DE DON AGVSTIN MORETO.*

En 4º. A2 [+2], D2 [+2]; 16 fols. En el margen superior derecho de la primera página consta la indicación «num. 8» en letra impresa.

Ejemplares manejados: D/173.6 de la Biblioteca Pública de Boston y T/14999/7 de la BNE

V COMEDIA FAMOSA, / LAS TRAVESVRAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGVSTIN MORETO.*

[En:] [*Verdadera tercera parte de las comedias de D. Agustin Moreto*, Valencia, Benito Macè, A costa de Francisco Duarte, 1703]

Ejemplar manejado: Ti/108 de la BNE

T_1 COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA, / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [*Verdadera tercera parte de las comedias de don Agustin Moreto*, Valencia, Benito Macè, A costa de Francisco Duarte, 1676]

En 4º. A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], C2 [+2] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], E2 [+2] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], D [+1] + A2 [+2], C2 [+3]. La comedia se ubica en la segunda de las secciones signadas: A2 [+2], D2 [+2]. Ejemplar manejado: BNE T/55277/2 [El ejemplar está falto de portada].

T_2 COMEDIA FAMOSA, / LAS TRAVESURAS DE PANTOJA, / *DE DON AGVSTIN MORETO.*

[En:] [VERDADERA / TERCERA PARTE / DE LAS / COMEDIAS / DE DON AGVSTIN / MORETO. / Año de)(o)( )(o)(1676. / CON LICENCIA,/ [filete] / En Valencia, en la imprenta de Beni- / to Macè, junto al Colegio del / Señor Patriarca. / [filete] / Acoſta de Franciſco Duarte, / Mercader de Libros. Vendeſe / en ſu caſa.]

En 4º. A4, D4 + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], D2 [+2] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], E2 [+2] + A2 [+2], D2 [+4] + A2 [+2], E [+1] + A2 [+2], E [+1]. La comedia se ubica en la segunda de las secciones signadas: A2 [+2], D2 [+2]. Ejemplar manejado: T/6885 V.3 de la BNE

S El Valiente Pantoja. || COMEDIA || FAMOSA, || *DE DON FERNANDO DE ZARATE.*

Ejemplares manejados: T/55280/10 y T/14987 de la BNE

Se las travesuras del estudiante pantoja. / COMEDIA / FAMOSA, / *DE DON AVGUVSTIN MORETO*

[En:] [Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta Real, Casa del Correo Viejo (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplares manejados: T/8571-V3 de la BNE

F EL VALIENTE PANTOJA. / COMEDIA FAMOSA / DE DON AGVSTIN MORETO

En 4º. A [+3], D [+3]. Ejemplar manejado: 681 (Regueiro, 1971) de Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.

B COMEDIA FAMOSA / EL VALIENTE PANTOJA. / DE DON AGUSTIN MORETO.

[En:] COMEDIAS. / Eſcogidas de differentes Libros. / *De los mas Celebres, è Inſignes Poetas*. / DEDICADAS. / *Al Iluſtriſſimo Señor,* / D^N^ MANUEL DE BELMONTE. / Baron de Belmonte, Conde Palatino del S. R. I.; / Y Reſidente de S. M. Catholica Carlos Tercero, / à Sus Altezas Poderoſas los Señores Eſta- / dos Generales. &c. &c. &. / [Dibujo] / EN BRUSSELAS. / [Filete] / Por MANUEL TEXERA TARTAZ. / Año 1704.

Ejemplares manejados: R/10845 de la BNE y nº 839 de la biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.

M₁ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESSURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [Madrid, Antonio Sanz, 1743 (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplar manejado: MR 568,4 del Fondo de Mesonero Romanos.

M₂ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [Madrid, Antonio Sanz, 1751 (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplares manejados: T/14796/12 de la BNE; P 951-9 de la London Library.

Ba₁ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [Barcelona, Thomas Piferrer, Impresor del Rey nuestro señor, Plaza del Ángel, año 1772. A costa de la compañía. (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplares manejados: T/12748 de la BNE.

Ba₂ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [Barcelona, Por Francisco Suria y Burgada, Impresor, calle de la Paja. *A costas de la Compañía*. (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplares manejados: CGP025-1 de la Universidad de Oviedo.

Sa₁ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [en Salamanca, en la imprenta de Santa Cruz, por don Francisco de Toxar. Año 1792 (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplares manejados: T/14999/1 de la BNE. Otros ejemplares catalogados: T/6208 y T/55275/19 de la BNE.

Sa₂ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESSURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

[En:] [Salamanca, en la imprenta de Santa Cruz (indicado en el éxplicit de C4v)]

Ejemplares manejados: T/14999/2 de la BNE y CGP-034-8 de la Universidad de Oviedo.

A *Entremés de la burla de Pantoja y el Doctor, de Moreto*.

[En:] AVTOS / SACRAMENTALES, / Y AL NACIMIENTO / DE / CHRISTO, / CON SVS LOAS, Y ENTREMESES. / RECOGIDOS DE LOS MAIORES INGENIOS / de Eſpaña. / DEDICADOS / *A DON DIEGO PEREZ Ore-/jon, Secretario del Rey nueſtro Señor, y Eſcri-/uano Mayor de Ayuntamiento de esta / Coronada Villa de Madrid.* / CON LICENCIA, / [Filete] / EN MADRID: Por Antonio Franciſco de Zafra. / Año de 1675. / *A coſta de Iuan Fernandez, Mercader de Libros, viue debaxo de los / Eſtudios de la Compañia de Ieſus*.

En 4º. ¶2 [+2], A [+3], Ccc [+3]. 390 pp. Entremés ubicado en pp. 204-207 (Bb2v-Bb4r). Atribuido en el título a Moreto. Ejemplares manejados: BNE, T/9834, T/10779 [con portada y tabla de contenidos manuscritas], R/11809 [con sello de Pascual Gayangos en la portada], R/13578. El ejemplar T/55283/24

de la BNE no contiene el entremés debido a que solo conserva las pp. 15-36.

C El Pleyto De Garapiña, || ENTREMES || FAMOSO,

[En:] OBRAS / VARIAS / DE D.GERONIMO / DE CANCER Y / VELASCO. / *DEDICADAS* / AL EXCELENTISSIMO SE- / ñor Don Gaſpar Alonſo Perez de Guz- / man el Bueno , Duque de la Ciudad de / Medina Sidonia, Marques y Conde, &c. / Gentil-Hombre de la Camara de / su Mageſtad. / [Adorno tipográfico] / CON PRIVILEGIO / En Madrid,por Diego Diaz de la Carrera. Año / de M. DC. LI / [filete] / *Vendeſe en caſa de Pedro Coello.*

En 4º. [6 fols. preliminares] + 120 fols. + [16 fols.]. Entremés ubicado en fol. [134r-v]. Atribuido a Moreto debajo del título, con letra posterior manuscrita. Ejemplar manejado: BNE: R/20038. Los ejemplares de la BNE R/5731, R/14863, R/18496, R/23804 y 3/23679 se corresponden con una edición distinta, que no contiene el entremés. Por su parte, el ejemplar U/1355 de la BNE es una edición distinta a las otras dos, que tampoco contiene el entremés.

Título

E LA GRAN / COMEDIA / DE LAS TRAVESURAS DE EL / valiente Pantoja. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

D EL VALIENTE PANTOJA. / COMEDIA FAMOSA, / *DE DON AGVSTIN MORETO.*

V COMEDIA FAMOSA, / LAS TRAVESVRAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGVSTIN MORETO.*

T_1 COMEDIA FAMOSA / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA, / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

T_2 COMEDIA FAMOSA, / LAS TRAVESURAS DE PANTOJA, / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

S EL VALIENTE PANTOJA. / COMEDIA / FAMOSA, / *DE DON FERNANDO DE ZÁRATE.*

Se LAS TRAVESURAS DEL ESTUDIANTE PANTOJA. / COMEDIA / FAMOSA, / *DE DON AVGUVSTIN MORETO.*

F EL VALIENTE PANTOJA. / COMEDIA FAMOSA / DE DON AGVSTIN MORETO

B COMEDIA FAMOSA / EL VALIENTE PANTOJA. / DE DON AGUSTIN MORETO.

M_1 Sa_2 COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESSURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

$M_2Ba_1Ba_2Sa_1$ COMEDIA FAMOSA. / LAS TRAVESURAS / DE PANTOJA. / *DE DON AGUSTIN MORETO.*

Lista de personajes

EVT_1

Personas que hablan en ella

Pantoja	Un alguacil	Arjona
Don Lope	Un escribano	Un pastor
Doña Juana	Don Diego	Leonor
Guijarro, gracioso	Doña Ángela	El duque de Arcos

S

Hablan en ella las personas siguientes

Pantoja	Un alguacil	Leonor
Don Lope	Un escribano	Arjona
Doña Juana	Don Diego	Un pastor
Guijarro, gracioso	Doña Ángela	El duque de Arcos

Se

Hablan en ella las personas siguientes

Pantoja	Guijarro, gracioso	Don Diego	Un pastor
Don Lope	Un alguacil	Doña Ángela	Leonor
Doña Leonor	Un escribano	Arjona	El duque [de Arcos

DFB

Hablan en ella las personas siguientes

Pantoja	Un alguacil	Arjona
Don Lope	Un escribano	Un pastor
Doña Juana	Don Diego	Leonor
Guijarro, gracioso	Doña Ángela	El duque de Arcos

T_2

Personas que hablan en ella

Pantoja	Don Lope	Doña Juana	Guijarro, [gracioso
Un alguacil	Un escribano	Don Diego	Doña Ángela
Arjona	Un pastor	Leonor	El duque de [Arcos

$M_1M_2Sa_2$

Hablan en ella las personas siguientes

Don Pedro Pantoja	Doña Juana, dama	Alguacil [y escribano
Don Diego de Gamboa	Doña Ángela, dama	Arjona, [valiente
El duque de Arcos	Leonor, criada	Un [pastor
Don Lope, viejo	Guijarro, gracioso	Liaño, criado

$Ba_1Ba_2Sa_1$

Personas que hablan en ella

Don Pedro Pantoja	Doña Juana, dama	Alguacil [y escribano
Don Diego de Gamboa	Doña Ángela, dama	Arjona, [valiente
El duque de Arcos	Leonor, criada	Un [pastor
Don Lope, viejo	Guijarro, gracioso	Liaño, criado

1 *acot* Salen el duque de Arcos, don Lope y acompañamiento] Salgan el duque de Arcos, don Lope y acompañamiento *ESeT_2*; Salen don Lope, el duque de Arcos y acompañamiento *$M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_1$*
aumentos] augmentos *SeB*
2 como proprios] como propios *F$T_2M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$*
5 cómo trato] de que trato *$M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$*
6 edad] pena *Se*
11 Paréceme bien] Paréceme muy bien *T_2*
13-14 *acot* Dásele *add.* *$M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$*
20 Sois] Vos *F*
23 honrar] horar *errata V*
23-24 *acot* Dentro] Dentro unos *$M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$*
25 grande por naturaleza] prande por n. *errata T_2*
26-27 *acot* Vanse y salen Guijarro y Leonor] Vanse, y salgan Guijarro y Leonor *EDT_1SeVFB*; Vanse. Salen Guijarro y Leonor *T_2*; Vanse. Sale Guijarro y Leonor con manto *$M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$*
29 Pues cuéntasela] Pues cuéntesela *S*; pues cuéntese *Ba_1Ba_2*
30 pasará por necedad] y pasará por necedad *E*
31 ama] alma *F*

32 con grande pesar] con gran pesar T_1
43 porque Pantoja] porque a P. T_2
47 le dijera] lo dijera *EF*
49 Perú] Peró *errata D*; Pirú *Se*
54 Si lo traes] Si le traes $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
57 aumento] augmento *B*
59 El mismísimo] El mismo *EDFV* T_1T_2; el mismo, el mismo *B*
64 ancho] acho *V*
65 por esto] por eso $EDT_2M_1Ba_1$
67 déjate de estos] déjate desos ET_1T_2; pégate dessos *FB*; déjate de esos $DM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
77 si fueras] si fuera *FB*
78 no la ha entrado enemigo] no ha entrado en enemigo *FB*
79 merced] merce *F*
86 hablas de vicio] andas de vicio *FB*
87 Pues por vida] si por vida *FB*
88 Fue una santa esa mujer] Fuera una santa esa mujer *E* DT_2; Fue una sancta esa mujer *B*; Era una santa mujer $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
93 Te remontas] Te remara *F*; Te remata *B*
100 te hablaré] te he de hablar *F*
101 te pondré] responderé *B*; repondré *F*
102 arar] hablar *FB*
106-107 *acot* Vase Leonor y salga Pantoja] Sale *S*; Vase Leonor y sale Pantoja *Se*; Vase. Sale Don Pedro Pantoja $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
109-109 *acot* el papel] un papel *Se*
109 responda] responde *B*
110 ser embajador] ser en varador *F*
113 ¿Trujo este papel Leonor?] Pues di, pícaro bribón *S*; ¿Trajo este papel Leonor? $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2F$ [La lectura de *S* se debe a un error de copia del verso situado a la misma altura en la columna izquierda, en lugar de copiar de la derecha.
117 quiero leer] quierole leer *F*
118 Yo me tornaré allá fuera] Yo tornaré allá fuera T_2; Yo me tomara hallar fuera *S*; Yo me volveré allá fuera $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
118-119 me pidas por esposa] me pidas por tu esposa *FB*; me pidas a mi padre por esposa $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
Dios te guarde] El cielo te guarde $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
119 Dime, infame] Di, bergante $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
121 señor] señora *F*
125 priesa] prisa $EDVT_1T_2M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2F$
127 le dijiste] la dijiste $VT_1M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
128 yo te conozco] ya te conozco $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
130 te aguardará Bercebú] te guardara B. $T_2Ba_1Ba_2$

132 que yo sé] que ya sé $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
138 a escuras] a oscuras ESa_1; a obscuras $SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_2$
139 es] *om. S*
güero] huero $T_1T_2M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
141 que lo lleve] que la lleve *B*; le lleve $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
142 quedaba ese diablo] se quedaba el diablo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
146 Todas tienen] Todos tienen EDT_2FBBa_2
150 pidiera al viejo] pidiera el viejo *errata E*
155 niega] inega *F*
157 sacarla] sácala *B*
158 os ciega] te ciega *B*; me ciega *F*
162 santo] sancto *B*
166 has de pagar] ha de pagar *D*
171 si salgo] si algo *F*
173 te prometo] os prometo *B*
174-175 *acot* y sale] y salgan *E*; Salen $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; y salega errata *F*
175 No pudieras] No pudiera *errata ED*; no podías *FB*
186 De tu padre] De tu parte *F*
188 a letra vista] a la letra *errata* T_1
190 la puede] le puede Sa_1
191 ha] *om. V*
196 verbigracia] verbi gratia *Se*
198 el amor entre dientes] su amor entre los dientes $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
199 mascar matrimonios] masca matrimonios *errata* DVT_1Se
201 le siguen la fama] le signen la fama *E*; le sigan la fama *B*; les sigue la fama *Se*; le diga la fama $M_1M_2Sa_1Sa_2$; el diga la fama Ba_1Ba_2
203 le den] les den *Se*
204 bien guisado] bien guisada $DVT_1SeBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
205 dice] dicen *Se*
206 le huele] les huele *Se*
208-9 *acot* Sale] Salga EDT_2F
209 entraron] entra *B*
211 mis enemigos] más enemigos *Se*
212 a atormentar] atormentar *D*
213 Puedo darte el parabién] Puédote dar parabién $DVT_1T_2SeFM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1$; Puédote dar el parabién *EB*
214 ¿de qué, prima?] ¿de qué, de qué, prima? Ba_1Ba_2
de que gozas] de que goces $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
215 en vísperas] en víspera $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
216 el disanto de ser novia] el disanto de ser novie *errata* Ba_1; el gusto de ser tu novia Ba_2
219 ese noble] este noble *EVFB*

221 confirmar] confiarmar *errata V*
227 blasón] blandón *S*
231 rayo a rayo] ravo a ravo Ba_1
232 del Olimpo] del O impo *SD*
237 Ángela] Ángelia *errata V*
237-429 *El ejemplar de* Ba_2 *manejado carece de la hoja en la que se contienen estos versos, por lo que no hemos consignado sus lecturas.*
244 salga la suya] salga la joya $EDVT_1T_2SeFB$; la joya salga $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$ [Reparemos, pocos versos más abajo, en el empleo de expresión «dentro del alma una joya» (v. 270), que podría haber propiciado la lectura «salga la joya» en lugar de «salga la suya».
252 estas campañas] esos campos *E* ; aquestos campos *Se*; aquesos campos $DVT_1T_2M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; esos dos campos *FB*
253 iluminarán los cielos] Iluminaron los cielos *errata E*
267 Qué importa, sí] Qué importa, di $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
269 si tengo] y si tengo *F*
273-274 la mar guarda / en cristalinas alcobas] la mar / en cristalinas alguarda cobas *B*; la mar / en cristalinas alcobas *F*; guarda el mar / en cristalinas alcobas $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
276 pudieras] pudiera *Se*
277 bríos] brío $EDFBVT_1T_2BM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
279 alientos] aliento *B*
280 proprias] propias $EDFVT_1T_2M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
281 murallas] muralla *D*
283 Dile a mi padre] Dije a mi padre *E*
285 que] *om.* Ba_1
286 la memoria] mi memoria $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
291 muerte] muertes $EDFBVT_1T_2SeB$
292 la apoya] lo apoya T_1
296 como simple mariposa] como siempre mariposa *EDF* T_2 [En T_2, hay enmienda manuscrita, que tacha la primera *e* y cambia la *r* por la *l* para dejar la lectura *simple*.
298 gloria] glorias *S*
300-301 *acot* Vanse] Vase *S*; Vanse doña Juana y Leonor *EFB*
301 otro sujeto] a otro sujeto $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
302 el dueño proprio] el dueño propio T_2; al dueño propio $M_1M_2Ba_1Sa_1$
304 halagar] alargar ST_2Se [En mi opinión, la lectura de ST_2Se se debe a un error poligenético producido por atracción de la consonante final, por lo que no le concedo valor a efectos de filiación.
objecto] objeto $EDVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
306 la luz] a luz *FB*
307 estima] estimar *Se*; es tema $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; *En* T_2*, hay enmienda manuscrita de «estima» por «estema».*

309 pudo] puedo *S*
311 a mi valor] mi valor *FB*
313 delirio] delito *FB*
314-315 *acot* y salen don Diego y don Lope] Salgan don Diego y don Lope VT_1T_2SeB; y salgan don Diego y don Lope *EFB*; y salen don Lope, Don Diego y Liaño $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
316 a vuestros pies os ofrezco] a vuestros pies los ofrezco *B*; hoy a vuestros pies ofrezco $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
322 esfera] es fuera *F*
324 la llamo] le llamo *Se*
325 en la lista] a la lista *errata S*; a la vista *EFB*
327 la hablaré] la hablaréis $EFVT_1T_2SeBM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
328 hacer] haces *F*
330 fineza] firmeza $M_1M_2Ba_1$
330-331 *acot* Salgan doña Juana y Leonor] Salgan doña Juana y doña Leonor *E*; Salgan doña Juana, Doña Ángela y Leonor *S*; Sale Leonor $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
333 me ha dicho que quiere hablarte] me ha dicho te quiere hablar DVT_1T_2Se; me ha dicho que te quiere hablar *E*; dice que te quiere hablar $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
335 que no estaba] que no estoy $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
336 *acot* Sale Pantoja] Salen Pantoja y Guijarro $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
337 que mi vista os enfadara] que mi visita os cansara $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
338 fuera] luego *FB*
340 por vuestra mucha nobleza] aquí por vuestra nobleza *FB*
343 podéis disponer] podréis disponer T_1
350 descendencia] decendencia *B*; decendncia *F*
352 No tengo ninguna renta] No poseo alguna renta $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
355 de sus acciones] de mis pasados $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
359 por su altivo natural] por su aliento natural T_2; por mi condición altiva $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
360 de naturaleza] su naturaleza $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
361 si no aliento] si no aborto $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
374 desta manera] desta maeera errata M_2
377 me hubierais] me hubieras *Se*; mo hubierais *errata* T_1
379 de tan singular] con tan singular Ba_1
380 antes de ahora] antes de agora *E*
382 lo muerda] le muerda $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
385 y] *om. S*
387 mi hija] a mi hija *SeFB*
398 deis el mundo] quiera el mundo *FB*
401 estos diamantes] los diamantes $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
402 se ablandan] se ablandarán *errata* T_1

405 las] *om. S*
408 la apoya] lo apoya *Se*
416 oprobio ni deshonra] oprobrio ni deshora *Se*; oprobrio ni deshonra $Ba_1M_1M_2Sa_1Sa_2$
419 concepto] conceto *D*
425 tan lucida] tan lucido *errata* T_1
427 Y diga] diga *F*
427-428 Sacan las espadas y riñen] Riñen los dos $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; Sacan las espadrs y riñen *errata D*
429 caballeros] caballero *FB*
433 seor] seo *S*
433-434 *acot* y quedan en el tablado Guijarro y el criado de don Diego] y queden solos en el tablado el criado de don Diego y Guijarro EVT_1T_2SeDF; y queden solo en el tablado el criado de D. Diego y Guijarro *B*; y quedan solos en el tablado Guijarro y Liaño, criado de Don Diego $M_1M_2Ba_2Sa_1Sa_2$; y quedan solos en el tablado Guijardo y Liaño, criado de Don Diego Ba_1
435 seor] seo *S*
439 Iré a la posada] Iré a la posadr *errata* T_1; Oye en la posada *FB*
442 entiende] entienda Ba_1
que me falte] quo me falte *errata D*
443 del punto] del puto *F*
445 De Josafát] De Josafá EDT_2SeB; de gosafa *F*
446-447 *acot* y sale doña Ángela y don Lope] y salen doña Ángela y don Lope T_1; y salen doña Ana y don Lope ET_2; Salen doña Ana y don Lope *D*; Salen doña Ángela y don Lope *VSe*; Salen doña Ángela y don Lope con la espada desnuda $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; y salen D. Ángela, d. Lope *F*
454 darle] darme *S*
457 oprobio] oprodrio Ba_1; oprobrio $SeSa_1Sa_2$
460 bárbaro inconstante] bárbaro constante EVT_1T_2SeB
461 a sentir infamemente] a sentir infamante *errata E*
462 leales] reales $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
462-463 *acot* Sale] y sale $EDVT_1FB$; y salen *Se*; Salen $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
473 Ténganse, fuera] Téngase, fuera *S*; Tengan, fuera *ED* T_2; tengan, afuera *FB*; Ténganse afuera $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
474 caballeros] caballero Ba_2
475 la paz] la paces *errata B*
476 y por otra parte] y otra parte *ED*
481 escusados] escusado *B*
tuvieras] tuvierais *F*
483 al vulgo qué decir] qué decir al vulgo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
484-485 *acot* doña Ángela *om. S*

487-488 la noche se viene / y Pantoja] ya la noche baja / y don Pedro $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
491 y la prima] y a la prima $EDVT_1T_2SeF$
495 Esta prima] Esto prima DT_2; Y esta prima $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1$
496 caerá] cairá *F*
497 doña Melisendra] doña Berenguela $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
498 de cas] de casa $ESeDT_2F$; de caz *B*; de en cas $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
499-500 a esperar, señora mía, / las alcahuetas de Flandes] alegre, ufana y contenta VT_1Se; las alcahuetas de Flandes EDT_2; aunque nunca hayan venido / las alcahuetas de Flandes *FB*; la hora que solicitan / las alcahuetas de Flandes $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
500-501 *acot* Vanse, y salgan Pantoja y Guijarro] Vanse, y sale Pantoja y Guijarro *S*; Vanse. Salen Pantoja y Guijarro T_2; Vanse. Salen Pantoja y Guijarro en traje de noche $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
502 Si no me hago] Si no hago ET_1T_2VF; Sino hago *B*; abro Sa_2
503 entre estos negros] contra estos negros $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
504 sobre que lleve catarro] sobre el que llevo catarro $EDVT_1T_2SeFBM1$ *M2Ba1Ba2Sa1Sa2*
509 que luego *om. B*
514-515 señor, a ver a tu dama, / ¿qué haremos?. Pantoja. Por ganar fama] ¿qué haremos, señor / a ver tu dama? Pantoja. Por ganar fama *E*; a ver tu dama, ¿qué haremos / señor? Pantoja. Por ganar fama DT_1T_2V; a ver su dama, ¿qué haremos / señor? Pantoja. Ganar fama podemos *Se*; ¿qué haremos? Pantoja. Por ganar fama / hoy a vista de mi dama *B*; ¿qué haremos? Pantoja. Por ganar fama *F*; armados a ver tu dama, / ¿qué haremos? Pantoja. Por ganar fama $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
518 esa fama] aquesa fama $D\ V\ T_1T_2$
Honor] honra $EDVT_1T_2F$
519 bueno] buena *FB*
527 por Jesucristo] por S. Francisco *B*
533 déjalo] dejarlo *FB*
538 tuviste] tuvistes $EDVT_1T_2SeFB$
539 Tú reñiste o te huiste] Tú reñistes o te vistes *E*; Tú reñistes o te fuistes DVT_1T_2Se; La reñistes o te fuistes *FB*; Pues tú reñiste o te fuiste $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
541 de] *om.* Ba_1Ba_2
551 le escalo] se escaló *E*; lo calo *FB*; le calo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
552 y muere] y mato *B*; y muerto *F*
553 desafiado va] desafiado está *B*
556 del divino Josafat] *om.* $EDVT_1T_2SeFB$; Pant.: ¿De dónde? Guij.: De Josafá $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
556 casa] calle *S*

563 de Esaú] de salud *B*; de salup *F*
565 voto a Dios] vive Dios $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
568 docientos] ducientos *B*; doscientos $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
570 muy bien] más b. *S*
571 De partido] De partida *E*
los tomara] lo tomara *S*
576 llámame] llégame *F*
582 callemos] y callemos $EDVT_1T_2FBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
583 que llevas gusto] si llevas gusto $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
584 Hable, en tanto que yo callo] Habla, en tanto que calleo *S*; Habla, en tanto que callo *E*; Hable en tanto que yo celo *Se*; Hable, en tanto que callemos *B*; Habla, en tanto que callemos *F*; Hable, en tanto que yo siento $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
585 que está callando] que está parlando $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
586 de tu celo] de tu ceso *SB*; de tu cero *EF*; de tu empeño $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
587 Ap] *om.* ET_2
587-588 *ap* Doña Juana y Leonor, a la reja] Salen Doña Juana y Leonor a la reja $M_1Sa_1Sa_2$; Sale Doña Juana y Leonor a la reja $M_2Ba_1Ba_2$
592 esfera] esfuera *F*
593 tuviste] tuvisteis $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
597 pesar] ese pesar *B*
600 casamiento] pensamiento *FB*
615 Pregúntalo a mis calzones] Pregúntaselo a mis calzas $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
616 Hay ámbar gris] Hay amba, gris *errata D*; Hay más gris T_2
617-618 *acot* Salen don Diego, Arjona y un criado, y gente de acompañamiento, y váyase Guijarro retirando] Salgan don Diego, y Arjona, rufo, y Liaño, criado, y gente de acompañamiento, y váyase Guijarro retirando $EDVT_1T_2$; Salgan don Diego, Arjona y Liaño, criado, y gente de acompañamiento, y vase Guijarro *B*; Salgan don Diego y Arjona y Liaño, criado, y gente de acompañamiento, y vase Guijarro retirando *F*; Salgan don Diego, y Arjona, rufo, Liaño, criado, y gente, y Guijarro se va retirando M_1; Salen don Diego, y Arjona, rufo, Liaño, criado, y gente, y Guijarro se va retirando $M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
625 agraviado] agraciado *F*
634-636 Pantoja. Ya los veo. / Guijarro. Pues guárdate tú la calle; / que yo he cumplido con eso.] *En* $EDVT_1T_2SeFB$*, este fragmento aparece descolocado, tras el v. 640.*
635 Pues guárdate tú la calle] Pues guárdate tú en la calle T_2; y así guarda tú la calle *B*

636 yo he cumplido con esto] yo he cumplido con eso *EDVT$_1$T$_2$*; ya he cumplido con esto *B*

638-639 *acot* vase *add. M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

639 Guijarro, riñe con brío] Ven con brío *DVT$_1$Se*; Ves con brío *T$_2$*; Bien, con brío *errata EF*; Guijarro, muestra tu brío *B*; Ea, Guijarro, ven con brío *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

Ese es el que yo no tengo] Ese el que yo no tengo *S*

641 En la reja están hablando] *En S se coloca este verso entre los vv. 636-637.*

645 Pasen delante] Pasen adelante *E*; Pase adelante *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$ Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

647 Muera Pantoja y el mundo] Muera Pantoja el mundo *E*; Mueran Pantoja y el mundo *Se*; Muera, muera este Pantoja *FB*

647-648 *acot* Sacan las espadas y riñen. Quede Guijarro] Sacan las espadas y riñen, y queda Guijarro *EDT$_2$SeFB*; Sacan las espadas y riñen, y quedó Guijarro *VT$_1$*; Sacan las espadas y éntranse riñendo, y queda Guijarro *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$. En estas ediciones, la acotación aparece después del v. 649.*

651 las almas] las vidas *VT$_1$*; las armas *Se*

652-653 Arjona] *om. SEDVT$_1$T$_2$B*

653 Muerto soy] Muerto estoy *E*

acot Caiga Arjona muerto en el tablado, y siga Pantoja a los demás acuchillándolos] Caiga Arjona en el tablado, como que le han muerto, y siga Pantoja a los demás a cuchilladas, y quede solo Guijarro *DVT$_1$T$_2$Se*; Caiga Arjona en el tablado, como que le han muerto, y siga Pantoja a los demás a cuchilladas, y queda solo Guijarro *E*; Cae Arjona en el tablado, como que le han muerto, y siga Pantoja a los demás a cuchilladas, y queda solo Guijarro *B*; Caiga Arjona en el tablado, como que le han muerto, y siga Pantoja a los demás a cuchilladas, y queda solo Guijarro *F*; Cae como difunto Arjona en el tablado *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

655 Lanternillas] Linternillas *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

656 quemen] queman *Ba$_1$Ba$_2$*

662-663 *acot* y salgan alguacil y escribano] y salen un alguacil y escribano *S*; y salen alguacil, escribano *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

y gente de guarda] y gente de guardas *EFB*; y gente de ronda *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

667 No se detenga ninguno] Ninguno aquí se detenga *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$ Sa$_1$Sa$_2$*

671 a los difuntos] estos difuntos *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

671-672 *acot* Levántase Guijarro *add. M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

676-677 Vale al difunto quitando capa, sombrero y espada] Vale al difunto quitando capa, sombrero, espada *EDVT$_2$FB*; Vale al difunto qui-

tando capa y sombrero, espada T_1; Mírale las faltriqueras, quítale espada, capa y sombrero $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
mira las faldriqueras] mira las faltriqueras DVT_1T_2Se

677 Seco está] Necto *errata S*
de faldriqueras] de faltriqueras $VT_1SeB\ M_1M_2Sa_1Sa_2$

680-681 Vase cargando de la ropa y salga Pantoja] Vase cargado de ropa y sale Pantoja DVT_1Se; Vanse cargado de ropa y sale Pantoja T_2; Vase cargado de las ropas y sale Pantoja *B*; Vase con lo que ha quitado al difunto y sale Pantoja $M_1M_2Ba_2Sa_1Sa_2$; Vanse con lo que ha quitado al difunto y sale Pantoja Ba_1

687 le dé luego] se dé luego *E*
sepultura] sepoltura *F*

692-693 *acot* Carga con el difunto en hombros, y vase] Carga con el difunto en hombros $EFDVT_1T_2Se$; Carga con el difunto $BM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$. *En* $EDT_1T_2SeVFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1$, *la acotación se inserta después del v. 688.*
acot Salgan Pantoja y Guijarro] Sale Pantoja y Guijarro VT_1; Salen Pantoja y Guijarro $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

695 sintieras] sufrieras $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

697 Déjasme prompto difunto] Déjasme propto difunto *S*; Déjasme pronto difunto T_2; Déjasme en tan breve punto $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

698 de justicia] de la justicia $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

710-712 Pantoja. La justicia / nos sigue a entrambos a dos. / Guijarro. Bueno es esto, vive Dios. / ¿Pues no es esta una injusticia] Pantoja. La justicia / nos sigue. Guijarro. ¿A entrambos a dos? Bueno es esto, una injusticia EVT_1T_2SeFB; Pantoja. La justicia / nos sigue. Guijarro. ¿A entrambos a dos? Qué no es es eso, una injusticia *D*; Pantoja. La justicia / nos sigue. Guijarro. ¿A entrambos a dos? Pantoja. A entrambos. / Guijarro. ¡Aquí de Dios! $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

715 la inocencia? ¡Rejusticia] a la inocencia? ¡Oh, justicia $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

719-720 ahorcarás / al crïado en campo raso] achacarás / el crïado en caso raso *B*; achocarás / al crïado en campo raso *F*

725 lazo] caso *FB*
yugo] juego $EDVT_1T_2F$; jugo *B*

727 de] del *E*

729 Pues di, infame] Pues tú, infame *FB*; Pues infame $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

735 deshonra] es deshonra $BM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; es de la honra *F*

737 o no lo somos] u no lo somos *FB*

743 ¿Si es la justicia? Ella misma] ¿Es la justicia? Ella mesma *Se*; ¿Es la justicia? La misma $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

746 honrados] honrado T_1
750 monte] montón $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
751-752 Guijarro. […] ¿Estás armado? / Pantoja. Sí estoy; y ¿tú?/ Guijarro. No te dé cuidado] Pantoja. ¿Estás armado? / Guijarro. Sí estoy. Pantoja. y ¿tú? / Gijarro. No te dé cuidado *EF*
753 Peláez] Paláez *errata E*
754-755 *acot* Salen] Salgan ET_2FB
y corchete] y gente VT_1; y otros cuatro hombres $M_1M_2Ba_1Ba_2$ Sa_1Sa_2
760 es lenguaje cortesano] es lenguaje castellano Sa_2; en lenguaje cortesano Ba_1Ba_2
762 reparen] adviertan $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
765 y de todo] es de todo *B*
772 a brazo] abrazo Sa_1
773 pero no podéis prenderme] pero no podéis perdonarme *E*; pero podéis perdonarme *FB*
775 les quitad] les quitan *E*
776 Tercera] Terceta *errata E*
cuatro] puatro errata *F*
780 Y yo mandaré] Y yo mondaré $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_2Sa_1Sa_2$; Yo yo mondaré Ba_1
781 Ap] *om. EFB*
785 Matadlos] Mataldos *B*
786 seo] seor $SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
788 gentiles] sutiles $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
788-789 *acot* Riñen] Sacan las espadas y riñen con los alguaciles $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
789 buñuelos] briñuosos *E*
790 Daos a prisión] Date a prisión $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1$
791 Espérete Bercebú] Espérate, Bercebú ET_2Se
792-793 *acot* y salen] y salgan *EFB*; y vuelven los dos $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
796 esos] estos *FB*
798 Cercad] Cerrad EDT_2
803 cava] cueva *Se*
804 que da en cas de un veinticuatro] que da en casa de un veinte y cuatro *EDV* T_1T_2; que da en caz de un veinticuatro *B*; que da en casa de un veinticuatro *F*
805-806 *acot* cava] cueva *Se*
808 morir encuevado] morir encubado T_2SeFB; morir encuchado Ba_1Ba_2
808-809 *acot* Arrójase] Arroj. T_1; Arrójalo *E*; *om. SF*
820 a todo el pueblo] y todo el pueblo *E*

823 san Ildefonso, san Lesmes] san Elifonso, san Lesmes *EFB*; san Hilarión, san Onofre $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; san Hilario, san Onofre Ba_2
825 San Cosme] San Casme *errata D*
827 por caridad] en caridad *Se*
828-829 *acot* sale doña Juana y doña Ángela] salgan doña Juana y doña Ángela *EFB*; sale Don Juan y doña Ángela *D*; y salen doña Juana y doña Ángela *Se*; y salen doña Ángela y doña Juana $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
834 y] *om.* Ba_1Ba_2
835 Pantoja] Pontoja *errata V*
836 excede] hereda *EF*
838 su igual] igual DVT_1T_2Me
840 es prudencia] prudencia $EDVT_1T_2MeM_1Sa_1Sa_2$
845 se erró] se crio DT_2
856 y es] es $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
848 honrada] honrado *F*
857 tú] *om. F*
858 pagados] pagadas VT_1
863 escucharme] escusarme *F*
864 tu sangre] su sangre Sa_2
873 Pantoja] Pentoja *errata* T_2
874 anoche un hombre mató] un hombre anoche mató $M_1M_2Ba_1Ba_2$; anoche a un hombre mató Sa_1Sa_2
876 tenlo tú por cosa cierta] tenlo por cosa muy cierta *Se*
877 estabas despierta] estaba despierta T_1
879 No estragues] No estranyes Ba_1; No extrañes Ba_2
880-881 *acot* Sale de gabacho Guijarro, como buhonero] Entre de gabacho Guijarro, como buhonero $EDVT_1T_2$; Entra de gabacho Guijarro, como borracho *Se*; Sale Guijarro de francés *FB*; Sale Leonor con Guijarro vestido de Francés, y caja de buhonero $M_1M_2Sa_1Sa_2$; Sale Leonor con Guijarro vestido de Francés, con caja de buhonero Ba_1Ba_2
881 Entra, gabacho] Entre, gabacho T_1
882 Juan Francés, siniora, so] Juan Fransué, siñora, soy $VT_1T_2M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; Juan Francés, señora, soy *EFB*; Juan Fransué, señora, soy *DSe*
883 putas] puntas $EDVT_1T_2MeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
884 hilo puto es, culor] hilo puntoes, culor $EDVT_1T_2F$; hilo portugués, culor *Se*; hilo, puntas y culor *B*; hilo de Flandros, culor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
885 alfileres, estopillos] alfileres, estopillas $EDVT_1T_2Se$; alfileres, estopeillas *FB*; alfileres arracados $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; alfilerris arracados Ba_2

886 cintillos de resplandor] cintillus di risplandor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
887 no *om. FB*
888 El mismísimo] El mismo es DVT_1T_2Se; el mismo *E*; Señora, el mismo *FB*; Señora, el mismo es $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
890 Las traigo yo] Lis traigu yo $M_1M_2Sa_1Sa_2$; Lis traigo yo Ba_1Ba_2
891 Flandus] Flandros $DVT_1T_2M_1M_2SeBa_2Sa_1Sa_2$; Flandes *EFB*; Flandras Ba_1
896 le dé Dios] te dé Dios *FB*
899 esta] este $BM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
902 Pantoja] Y Pantoja *Se*
904 *En $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$, el verso se coloca después del v. 905.*
905 *En $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$, el verso se coloca después del v. 906.*
906 *En $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$, el verso se coloca* después del v. 903.
907 Escríbeme] Escríbame *E*
910 dime lo que sucedió] dime lo que ha sucedido EVT_1T_2Se
911 Dígote lo sucedido] Digo lo que ha sucedido $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
913 siguiendo] a prender $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
918 peleé] yo peleé Ba_2
921 libre de justicia] libre justicia Sa_1
922 contra razón] a fuerza de hurgón $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
923 cava] cueva *Se*
925 veinticuatro] veinte y cuatro $EDVT_1T_2$
926 yo] *om. S. El término omitido se añade con letra manuscrita.*
928 ninguna] alguna $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
930 doctor] dotor $M_1M_2Ba_1$
931 de mi amo] de mi amigo VT_1
933 me andan] me anda *FB*
938 menor] mejor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
944 a los cientos, ni soy yo] a los cientos, no soy yo $EDVT_1T_2SeFB$
953 quisiere] quisiera *EFB*
957 muertecilla] mortecilla *E*
961 putas] puntas $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
961-962 *acot* Sale don Lope] Sale *S*; Al entrarse, sale don Lope $M_1M_2Sa_1Sa_2$; Al entrar, sale don Lope Ba_1Ba_2
962 Espera, amigo] Amigo, esperad $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
963 Juan Fransué; ¿no me conoce?] Juan franceses; ¿no me conoces? *E*; Juan Fransué; ¿no me conoces? *DSe*; Juan francés; ¿No me conoce? *B*; Juan francés; ¿No me conoces?*F*
964 color] culor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
965 hilo, puntoes, rosarios] hilo, puntas, rosarios $EDVT_1T_2FB$; hilo, puntas y rosarios *Se*; hilo, alfilerris, rosarins M_1; hilo, alfilerris, rosarius $M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

966 peines de cornu] peines de corno *EDVT$_1$T$_2$SeFB*; peinis de corno *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
967 estoraque, menjoí] estoraque, menjoín *DVT$_1$T$_2$Se*; estoraque, menjos *E*; estoraque, menjuí *FB*; estoraco, menjoín *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
968 Flandus, ulor] Flandros, olor *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*; Flandes, olor *EFB*
969 azabacho] azabache *SEFB*
970 pur Dios] por Dios *EDVT$_1$T$_2$SeFBM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
971 putas] puntas *EDVT$_1$T$_2$SeFBM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
972 Decí, amigo] Decid, amigo *SDFVT$_1$T$_2$Se*; Amigo *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$ Sa$_1$Sa$_2$*
¿dónde sois?] ¿de dónde sois? *EFBT$_2$M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
973 Yo, sinior, de Picurdia] Yo, siñor, de Picardiu *DVT$_1$T$_2$Se*; Sinior, soy de Picurdiu *M$_1$*; Señor, soy de Picurdiu *M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_2$*; Siñor, soy de Picardiu *Sa$_1$*
975 Vos] *om. EDVT$_2$FB*
976 Monsieur] Monsiur *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$ ET$_2$M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$*; Monsur *FB*
978 vusté, mi sinior] vusté, mi siñor *DVT$_1$T$_2$M$_1$M$_2$Ba$_1$*; vuesté, mi señor *E*; vuetre, mi señor *B*; vusté, mi señor *SeBa$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
979 peines de corno] peinis di corno *DM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$*; peines di corno *Sa$_2$*
981 monsieur] monsiur *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*; munsiur *FB*
984 Qué vuló] Qué mi vol *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
985 Qué diabros quieres, a mué] Qué diablos quieres, Amue *FB*; qui diabli ti porta, bugre *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
986 coquín] con quien *B*
987 so, ¿qué me quiere?] soy, ¿qué me quere? *E*; soy, ¿qué me queres? *Se*; soy, ¿qué me querer? *DVT$_1$T$_2$*; soy, ¿qué me quiere? *FB*; so, ¿qui mi quieri? *M$_1$M$_2$*; so, ¿qui mi quierri? *Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
988 So acaso algún ladrón] So acaso alcuni latrón *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
990 ulor] olor *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
991 putoes] puntas *EDVT$_1$T$_2$FB*; portugués *Se*; alfilerris *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$ Sa$_1$Sa$_2$*
991-992 *acot* Vase] Vase Guijarro *EDT$_1$T$_2$*
997 salte allá fuera] salte tú allá fuera *DVT$_1$T$_2$*
997-998 *acot* Vase] *om. DVT$_1$SeB*
998 quisiera] que será *F*
999 no exprimir el pesar: viva mi honra] me matara, pues no vive mi honra *DVT$_1$T$_2$M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*; me matara, pues no viva mi honra *Se*; no exprimir, esperar viva mi honra *EFB*
1000 y muera] hoy muera *M$_1$M$_2$Ba$_1$Sa$_1$Sa$_2$*; hoy muere *Ba$_2$*

1003 Llevémoslo] Llevémoslos *EFB*; Llevémosla *DVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1007 a tu nobleza] tu nobleza *FB*
1010 la deshonra] su deshonra *EFBDVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1014 yo estoy ciego] ya estoy ciego *EF*
y que tú por la reja (¡yo estoy ciego!)] *om. B*
1015 mirastes] miraste *DVT$_1$T$_2$SeFBM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1016 hablastes] hablaste *EFBDVT$_1$T$_2$SeBM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1017 yo dudo] y dudo *Ba$_1$Ba$_2$*
1022 aumento] augmento *B*
1024 ¿Quién? Don Diego] ¿Quién, señor? Don Diego *EDSVT$_1$T$_2$SeFB. Acojo la enmienda propuesta en M$_1$, que ajusta el cómputo silábico al endecasílabo.*
1028 te lo merezco] te le merezco *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1028 y ese castigo no te lo merezco] *om. Se*
1029 ha respondido] has respondido *SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$, que no interpretan como un aparte el parlamento.*
1031 desgraciado] desgracido *Se*
1032 declárese] declararse *D*; declarase *F*
tu cuidado] tu criado *F*
1035 respecto] respeto *DT$_1$T$_2$SeEBM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1036 en efecto] en efeto *EDVT$_2$SeFB*
1140 Que es tan pobre Pantoja] Que Pantoja es tan pobre *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1043 Quiéresle por tu esposo] Quiéresle por esposo *VT$_1$BM$_1$M$_2$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*; Quiéresle tú por esposa *E*; Quiéresle tú por esposo *FT$_2$Se*; Quiérese por esposo *Ba$_1$*
1052 o don Diego] u don Diego *DVT$_1$T$_2$M$_1$M$_2$Ba$_1$Sa$_1$Sa$_2$*; un don Diego *E*; con don Diego *FB*
o meterse] o meterte *FB*
1053 Aceto] Acepto *FBM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1054-1055 acot sale] salga *DVT$_1$T$_2$SeE*
1065 o día] u día *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1066 lo mires] le mires *Ba$_1$*; lo mieres *error F*
1068 o matareme] o matarete *DFVT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1070 en la vejez] de la vejez *M$_1$M$_2$Ba$_1$Sa$_2$*; a la vejez *Sa$_1$*
1774 todas fueron] todos fueron *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*
1075 maravillas del amor] maravillas de la mar *EDVT$_1$T$_2$FB*
1076 efímeras] afimoras *errata EF*
y] *om. B*
1077 Dijo] Dejo *F*
1080 de mis] y de mis *Sa$_2$*
1087 ahogarme] ahorcarme *B*

1088 con aquel] sí, con aquel Ba_2
1092 emancipado] es mancipado *SVSeF*; el mancipado EDT_1T_2
1094 en él] él *FB*
1097 dentro las alas] dentro de las alas *E*; dentro del alma *FB*; de entre las alas $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1098 le quieren bien] le quieran bien DVT_1T_2Se; le quiera bien *E*; le quiero bien *FB*
1103 en el futuro EDT_2; lo futuro *S*; en lo futuro $FBVM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1105 el honor] el horror $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1109 Lluevan fortunas los cielos] Llevan fortunas los cielos DT_2; Llevan fortuna los cielos *F*; Lluevan fortuna los cielos *B*; Lluevan los cielos desdichas VT_1; Lluevan desdichas los cielos *Se*
1113 sus luces] a sus luces *E*
1117 Pues por más que la apasionen] Pues que más la apasionen ET_2; Pues aunque más la apasion T_1; Pues aunque más la apasionen *DVSeFB*; Pues aunque más me apasionen $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; pues aunque más me aprisionen Ba_2
1118 bajaren de tropel] bajaran de tropel $DVT_1T_2SeM_1M_2Sa_1Sa_2$
1119 les rechazaré] les rechazara $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1123 hace gala] hacer gala *D*
1126-1127 *acot* y dicen dentro Guijarro y Pantoja] Salga Guijarro y Pantoja, y diga Guijarro *E*; *om.* $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; Salga Pantoja y Guijarro *FB*
1128-1129 *acot* Salen Pantoja y Guijarro con unas alforjas] Salga Guijarro con unas alforjas, y Pantoja *EF*; Sale Guijarro con unas alforjas, y Pantoja DVT_1T_2SeB
1129 infame] bergantón $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$. *Se hace esta misma sustitución léxica en v. 119.*
1131 ¿de qué te quejas?] ¿de quién te quejas? *S*
1132 pues esta noche] que esta noche *B*
1136 rebuje] rempuje $EFBDVT_1T_2SeBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1138 al suelo] el suelo Ba_1
1142 Pensé que estos peñascos fueran ventas] Piensas que estos peñascos fueron ventas $EDVT_1T_2SeFB\ M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1143 Pues en ellos] Pues en ellas *FB*
1145 helado] eledo *errata* T_1; claro *Se*
gira] guía *errata B*
1147 centellean] centellan *errata* Ba_1
1148 mismos se pasean] mismas se pasean T_1
1149 la selva se estremece] las selvas estremece *F*; las cesvas estremece *errata B*

1150 cuna es ya la montaña, pues se mece] cuna es ya la montaña, ques se muco *F*; cuna esta montaña, que se mece *B*; cuna es la montaña, pues se mece Ba_1Ba_2
1156 deste mundo] de este mundo T_1Sa_1
1161 rocas] rozas *B*
1163 porque están] pues que están *FB*
de leones] en leones $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1165 borracho] di, borracho *FB*
1167 oh Coca] oh Cocas DVT_1T_2
1169 podremos] podremes *B*
1170 se ofrece] le ofrece T_1
1171 deste monte] de este monte T_1
1174 la veo] lo veo $EDVT_1T_2$
1178 me lleve] me llueve Ba_1
1180 Si la trasluzgo] Si la traslugo *EDSe*; Si la veo *FB*; si la trasluzco $M_2Ba_1Ba_2$
1181 Tráguete el infierno todo junto] El infierno te trague todo junto $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1181-1182 *acot* Dale] Dale un golpe $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1182 Jesús, ya soy] Jesús, hoy soy $EDVT_1T_2Se$; Ay, Dios, hoy soy difunto *FB*; Jesús, yo soy $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1183 llámame] llame *F*
1185 la verá] lo verá $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
confesión] conseción *errata B*
1186 Vesla] Vela *FB*
1187 Levántate] Levanta *F*
1188 la vea] lo vea *EFB*
1190 Hola] Hola, ah $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1191 ah, oh] hao *S*; o, o $EDVT_1T_2SeFB$; ¿Quién es? $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1191-1192 *acot* Salga un pastor] Sale un pastor VT_1B; Sale un pastor vejete $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1195 basta] bastan $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1201 mal paraje] mal pareja T_1
1210 de ese] dese EVT_2FB
1212 repararéis] reparéis T_1; reparares DT_2
1213 pesada noche, helada y fría] posada, noche helada y fría $EFDVT_1T_2$; pasada noche helada y fría *BSe*
1215 esa cumbre] la cumbre $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1216 os daré] os dará *Se*
1218 podéis] podáis $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1219 Guíanos] Guiadnos *FB*
1220 Guíanos, patriarca en despoblado] Guíanos, practica en despoblado $EDVT_1T_2$; Guíanos, practico en despoblado *Se*; Guiadnos, practica

en despoblado *F*; Guiadnos practica es en despoblado *B*; Guíanos, ángel deste despoblado $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_2$; Guíanos, ángel de este despoblado Sa_1

1224-1225 *acot* Hace que se va el pastor] Va el pastor a entrarse $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1225 Ah, sí] Así *DFBSe*; Ansí $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1232 otros] otros dicen *F*

1234 que andan a palos] que a palos andan $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1238 diablos] visiones $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1240 que andan a palos] que a palos andan $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1242 deste risco] de este risco T_1Sa_1; de risco *S*

1247 Cuerpo de Dios] Poder de Dios *B*

1248 Es burla] Es bario *error F*; Es barro *B*
ha dicho] ha dicha errata Ba_1

1250 conmigo] contigo T_1

1254 voto a Jesucristo] voto a Dios bendito *B*; vive Jesucristo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1256 Sígueme] Sigue *errata S*

1257 veis ahí la luz] Llegad, y veréis la luz $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; Llegad, veréis la luz *EFB*

1258 estáis ya del castillo] estáis en el castillo EDT_1T_2SeV; está en el castillo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1258-1259 *acot* Entran] Entra *D*; Entraron *F*; Entran los dos $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1262 es tan viejo y antiguo] está viejo y antiguo $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1264 Sillas hay] Si las hay T_1

1271 queso] hueso $EDVT_1T_2SeFB$

1276 laberinto] labirinto *S*

1287 patrañas] pantasmas *FB*

1288 le confirmo] lo confirmo $EFBVT_1T_2Se$

1288-1290 *acot* Ponen la mesa] Pónese la mesa DVT_1T_2Se; pone la mesa $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1289 Ya tienes] Ya tenéis *EF*; Ya tiene *Se*

1293 pensar] juzgar $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1294-1295 *acot* Siéntanse] Siéntase *D*

1301 *acot* Toma la bota *add.* $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1305-1306 *acot* Al tiempo de beber, diga Arjona dentro] Al tiempo de beber, diga Arjona adentro *F*; Al tiempo de beber Guijarro, dice dentro Arjona $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1306 San Jesucristo] Ay, Señor mío *B*

1308 y san Simón] o san Simón $EDVT_1T_2SeFB$

1312 enemigo] enemigo tuyo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1313 Andallo] *om.* $EDVT_1T_2SeFM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; oye *B*
1314 al oído] no has oído $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; has oído *EFB*
1315 han sido] que han sido $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1317 ¿Oíste si te llamaron?] ¿No oíste que te llamaron? $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1322 *acot* Sale Arjona difunto] Sale Arjona de difunto T_1; Sale Arjona embarnizado el rostro, como difunto $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1330 Yo sí, Jesús, qué vestiglo] Yo sí, Jesús, qué vestigolo *E*; Yo sí, Jesús, qué vestigio $DM_1M_2Ba_1Ba_2$; Yo, Jesús, qué vestiglo *F*; Yo sí, ay, Dios, qué vestiglio *B*
1332 nacidos] nacido $EDFBVT_1T_2SeBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1333 de espacio] despacio $FBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1340 le tiene en Peralvillo] la tiene en Peralvillo Ba_1; la tiene en paradillo Ba_2
1341 llégale tú, si quisieres] llégala tú, si quisieres $EDVT_1T_2Se$; llégasela tú, si quieres $FM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; llégasela tú, si quisieres *B*
1341-1342 *acot* Llega una silla] Llégale Pantoja la silla $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1351 sepultura] sepoltura *F*
1352 puro] grato $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1353 te debo yo, y te lo pago] te lo debo, y te lo pago *FB*; te debo, y hoy te le pago $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1362 tú mi enemigo] tu mismo enemigo *D*
1363 y a avisarte] y avisarte *EF*
1364 de este castillo] deste castillo $EFBDVT_2BM_1M_2Ba_1Ba_2$
1366 labirinto] laberinto $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1371 te ruego] te reguego *errata* T_1
1378 te he dicho] te digo *Se*
1379 y *om. D*
1381 Con ella queda] Queda con ella $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1382 deste castillo] de este castillo T_1
1384-1385 *acot* Vase] Vase Arjona $EDVT_1T_2$; *om. FB*
1390-1391 *acot* Salen Pantoja y Guijarro] *om.* EDT_2B
1393 tu persona] mi persona *Se*
1394 libre estoy] libre estyo *errata* T_1
1404 cualquier herida] cualquiera herida $EDVT_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; a cualquiera herida T_1
1406 mejicano] megixicano *F*
1409 Angélica y Medoro] Ángela y me doro *E*; Ángela y su decoro DVT_1T_2Se; aquel ángel humano *FB*; Ángela y su Medoro $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1418 estremado] extremado Ba_2Sa_1Se
1419 la puedo] lo puedo Ba_1
1421 sin tu ayuda y tu consejo *om. B*

1429 y a mí lugar] a a mí lugar *errata* T_1
1434 abrirme de medio a medio] abrirme el remedio a medio *S*; abrime de medio a medio T_1
1435 Empiezas] Empieza *D*
1437 espada] espalda Ba_1
1440 latino o griego] latín o griego *SE*. *Acogemos la enmienda propuesta en D.*
1441 entrare el señor] entra el señor T_1
1446 Ese es el punto] Ese el punto *errata* T_1
1448 a un letrado] a aun letrado Sa_1
1450 docientos] ducientos *B*; doscientos Ba_2Sa_1
1454 desta suerte] de esta suerte T_1Sa_1
1460 robar] roborar *errata E*
1462-1463 *acot* Vanse, y salen] Vanse. Salgan *EFB*; Vanse. Sale DVT_1T_2; Vanse. Salen $SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1465 a pie] en pie DVT_1T_2
1466 de cochear] del cochear $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1470 mano en mano] mano a mano $EDVT_1T_2$
1472 ha de ser] ha de hacer *E*
1476 fuera gran cosa] fueran gran cosa T_1
1478 dicho] dicha *S*
1480 eterna] entera *F*
1483 esta mujer] a esta mujer $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1484 No la perderé] No la perderéis *E*
1486 deste] de este Sa_1
1487 he de ser robada] ha de ser robada EDT_2
1489 guijarrista] guijarista *SE*
1490 caballo] caballero *F*
1491 puédote yo dejar] te puedo yo dejar *B*
1494 a Elenilla de fregar] la Elenilla de fregar $ET_1T_2M_1M_2Sa_1Sa_2$; arenilla de fregar *F*; le Elenilla de fregar Ba_1
1494-1495 *acot* Sale] Salen $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
1495 a las diez] a las dies *B*
1497 quedan a escuras] quedan a obscuras $ESeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_2$; quedaren a escuras *F*; quedare a escuras *B*; quedan a oscuras Sa_1
1503 obedecer] a obedecer *errata E*
1514 ciudad real] ciuda real VT_1T_2; cuida real *SE*; en Ciudad-Real $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1517 Bártulo] Bertulo *S*; Barturo DVT_1; Bartolu Sa_1
1518 las sombras] los hombres Ba_1Ba_2
1528 Octavio] Otavio $EDVT_1T_2$
1529 y *om. FB*
1531 Octavio] Otavio $EDVT_1T_2$

1535 Don Antolín Garapiña] Doña Antolina Garapiña *E*
1538 gravedad] grevedad *errata D*
1539 quiere informarte] quiere informarse ET_2
1540 le das licencia] les da licencia *E*; les das licencia T_1
1541-1542 (*acot* Salen don Lope y su hija.) / Don Lope: Hija, a este lado os poned / porque ya entra la gente. / Hija: (*Ap.* ¿Hay viejo más impertinente? / ¡Que me sujete de este modo!) / Don Lope: La honestidad, hija, es muy buena. / Hija (*Ap.* Yo te la pegaré desta manera, / que ya viene mi dueño siento. / ¡Albricias, amor, / que salto y brinco de contento!) *add. A*
acot Sale Guijarro, y Pantoja por mozo] Sale Guijarro, y Pantoja de criado *FB*; Sale Guijarro vestido de estudiante, y Pantoja disfrazado como criado suyo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1545 Aguárdame en el zaguán] Aguardadme en ese zaguán *EAC*
1545-6 *acot.* Retírase Pantoja] *om. C*; Retírase *B*
1547 de la juridisprudencia] de la jurisprudencia ET_1A; de la gran jurisprudencia $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1549 labirinto] laberinto $EDVT_1T_2SeCFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
de Baldo] del Baldo T_1
1551 los pies] sus pies *C*; su mano $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1552 me reconozco] me reconozca *EA*
1553-1554 *acot* Siéntanse] Siéntase *Se*; Hácense muchas cortesías, llegan sillas y siéntase $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1555 linda] alinda *B*
1558 al uso] al uso es *S*; al uso y *FB*
1559 Desciendo] Deciendo VT_1CFB; Dícenlo EDT_2Se; desciende Ba_1Ba_2
1560 Antolines Gordos] Antolínez Gordos *E*; Antolínez Godos DT_2; Antolines Godos $VT_1SeBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1563 informarle] informalle *C*
1564 suplícole abra] suplico abra *C*; suplícole abre Ba_1
1565 que es negocio de importancia] porque es de grande importancia $EDVT_1T_2SeACFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1566 Con mucha atención] con grande atención *C*
lo oigo] le oigo $SCFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1567 yo casé] y casé *E*
1568 Piporro] Pinporro *D*; Pimporro *Se*
1569 trece] rrece *errata* M_2
1574 oste ni osto] osto ni mosto *DSe*; oste ni moste $VT_1T_2CBa_1Ba_2$; esto ni estotro *B*; oste ni mosto $M_1M_2Sa_1Sa_2$
1575 un don Lucas] don Lucas Ba_1
1576 Volatín] Valentín $EDST_1T_2SeAVFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; Bolatino *C* [Escojo la variante de *S* (*lectio difficilior* cuyo sentido metafórico

—'volatinero'— que parece encajar mejor con la idea del robo de la dama) en vez de la lectura «Valentín».

1577 me la sacó] me sacó T_1; me salió DT_2; se me salió *Se*

1578 después que robó el tesoro] después del postigo roto $EDVT_1T_2Se$-$AFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; después de postigo roto *C*

1581 En eso paran y paren] En eso paran y paran *SC*; En eso paran y parirán EDT_2A; En esto paren y paran *F*; En esa paran y parirán VT_1; En eso paran y parirán *Se*

1582 los que engendran] lo que engendran EDT_2A

1586 don Quiterio] don Guiterio *EACFB*

1590 don Giraldo] don Gilardo $EDVT_1T_2SeAM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; Gerardo *C*

1592 se opone] se pone $EDVT_1T_2ASa_2$; le opone *C*

1593 De espacio] A espacio, a espacio *C*

1596 don Quiterio] don Guiterio *EACFB*; don Quijote $M_1M_2Ba_1Ba_2$ Sa_1Sa_2

1598 deste] de este $SeSa_1$

1599 No es] es *C*

1603 del mismo Quiterio] del mesmo Quiterio VT_2; del mesmo Guiterio *EA*; del mismo Guiterio *CFB*

1605 puede] puedo *F*

1606 y todo] a todo VT_1

1607 De espacio] Aspacio *C*

1608 Ireme] Iremos Ba_1Ba_2

1612 Pretendida] Pretendia *F*

1614 Que la gozó con los otros] Que la debe su negocio $EDVT_1T_2Se$ $CFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1617 el padre] al padre $EFT_2AM_1M_2Ba_1Ba_2$

1618 No es el padre, que es el otro] No es él, el padre es el otro $EDVT_1$ T_2SeA

1620 por estotro] por este otro *EA*; por esotro *C*

1621 No lo entiendo] No lo he entendido *EAC*
estriba] estiba *B*

1622 Ireme muy poco a poco] Suplico, vuesa merced, / que yo me iré muy poco a poco *add. C*

1625 Pídele] Pide *C*

1629 De esta suerte] De esa suerte T_1Sa_2; Desa suerte *EACB*

1632 del Redondo] de Redondo $EDVT_1T_2SeAM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; del Modorro *C*

1633 Cómo, si la quiere el padre] Cómo así la quiere el padre *EA*; Cómo, si se opone el padre *C*; Cómo, si no quiere el padre *FB*

1634 Que no es el padre, es el otro] No es el padre, que es el otro *C*

1635 ¿Qué es esto?] ¿Es el diablo? *C*

1641 Dice bien, llevole] Dices bien, llevole *EDT$_2$A*; Dice bien, llévelo *B*

1642 Don Lope. No le nombre. / Guijarro. No le nombro] Don Lope. No lo nombres. / Guijarro. No lo nombro *T$_2$*; Don Lope. No lo nombre. / Guijarro. No lo nombro *EDSeAFB*

1643-1644 Don Lope. Vamos ahora al Quiterio. / Guijarro. Ese pretende ser novio] Guijarro. […] Vamos ahora al Guiterio. / Don Lope. Ese gustó del repollo *EDACFB*; Guijarro. […] Vamos ahora al Quiterio. / Don Lope. Ese gustó del Repollo *VT$_1$T$_2$SeM$_1$M$_2$Ba$_1$ Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

1645 pueden] puede *CSeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

1646 Cásense con los demonios] Casará con los demonios *DVT$_1$T$_2$ SeM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*; Cansaré con los demonios *EA*; Cáse con los demonios *F*; Cásese con los demonios *B*

1648 incesto] insesto *SEB*; insexto *C*; inserto *F*

1649 al padre] el padre *BM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

1650 Que no es el padre, es el otro] No es el padre, que es el otro *C*

1652-1653 *acot. om. C*

1653 Mire usted] Mire vuesed *E*; Mire vuested *F*
Señor letrado] señor don Lope *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

1655 Desta] de esta *Sa$_1$*

1656 mi hija] a mi hija *B*

1658 Ahora] agora *CM$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_2$*

1659 Quiterio] Guiterio *EACFB*

1660 Quiterio] Guiterio *EACFB*

1661 Modorro] Modorrodo *error A*
Atanasio] Latanasio *E*

1663 que aquel y este] de aquel y este *EA*; que este y aquel *Se*

1665 me mata] me matan *B*

1666 *Termina aquí C.*
(*acot* Vase. Pónese de espaldas y Pantoja lleva la hija) / Don Lope: ¡Jesús y qué gran pelmazo! / Muerto me ha dejado y sordo. / Ahora bien, ¡hija mía! / No parece, ¿hay tal oprobio? / ¡Vive Dios que este ha sido grande robo! / (*acot* Salen todos) / Don Lope [*por Pantoja*]: Tente, Abraham, que ya / de tu hija soy esposo, / y para este regocijo / traigo la música y todo. / Don Lope: Dios os haga bien casados / como les hizo al Repollo. / (*acot* Canta Guijarro) / Guijarro: El que guarda sus hijas / desta manera, / no es mucho se las hurten / con esta flema. *add. A*

1666-1667 otra puerta] otra parte *B*

1666-1667 *acot* al querer irse, salga don Diego, su criado y otros] al quererse ir, salgan don Diego, su criado y otros *DVT$_1$T$_2$Se*; al quererse irse, salga don Diego, su criado y otros *EFB*; al quererse entrar, salen don Diego, Liaño y otros *M$_1$M$_2$Ba$_1$Ba$_2$Sa$_1$Sa$_2$*

acot. om. A; Vase. Pónese de espaldas y Pantoja lleva la hija *add. A*
1667 Señora] Señor *E*
1672 Retírense todos] Retirarse todos $M_2Ba_1Ba_2$
1673 o por Dios que he de matarlos] o voto a Dios de matarlos $EFBT_1T_2SeV$; u voto a Dios de matarlos *D*; o vive Dios de matarlos $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_2$; o vive Dios he de matarlos Sa_1
1674 cielos piadosos] cielos poderosos *E*; cielo piadoso *Se*
1675 desta] de esta Sa_1
1677-1678 *acot* apaga la vela] mata la vela $EFDVT_1T_2Se$; mata la luz $BM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
acot quédanse sin luz] quédense a escuras *B*; y riñen a obscuras $M_1M_2Ba_1Ba_2$; y riñen a oscuras Sa_1Sa_2
1678 Don Lope: ¿Octavio, Alberto? / Doña Juana ¡Qué *asombro*!] Pantoja: Ven, mi bien. / Doña Juana: Vamos, Leonor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1679 al mundo] el mundo *EFB*
1680 será] fuera $DFBT_1SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1683-1684 *acot* Encuentran con la puerta después de haber reñido, y vanse Pantoja, doña Juana [y] Leonor, y Guijarro se queda tentando las paredes, y sale doña Ángela con luz, y criados] Después que han reñido algún rato, encuentran con la puerta Pantoja, Doña Juana y Leonor, y se van. Quédase Guijarro tentando las paredes, y sale doña Ángela y criados con luz $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
acot y sale doña Ángela] sale doña Ángela T_2; y salga doña Ángela *E*; y salgan doña Ángela *F*
1686 la puerta todos] las puertas todas DVT_1T_2; las puertas todos $ESeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1690 Descubridle luego el rostro] *om.* $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
([Ap] Mas ¿que lo pago yo solo?) *add.* $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1690-1691 *acot* y descubran] y descubren $EDVT_1T_2BM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1692 lo ha enredado] le ha enredado *D*; lo ha enradado Ba_1
1694 Matadle a palos] mátale a palos *FB*
1696-1697 *acot* Danle de palos los criados a Guijarro] Danle de palos a Guijarro todos los criados $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1698 con treinta] con dos mil *FB*
1700 Dejadlo] Dejaldo *B*; Dejadle $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1701 nos la dice] nos lo dice EBa_1Ba_2; nos dice la verdad *F*; no la dice M_2
1702 en oro] de oro $EDVT_1T_2SeFB$
1710 circunloquios] circuloquios *EFB*
1712 santo] sancto *B*

1712-1713 *acot* Vanse, y sale] Vanse, sale T_2; Vanse, y salga *EF*; Vanse y salen *Se*; Vase Guijarro, y todos tras él, y salen $M_1M_2Sa_1Sa_2$; Vanse Guijarro, y todos tras él, y salen Ba_1Ba_2
1718 Es fiel] Y es fiel $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1722 beneficio] maleficio $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1726 a malicioso rumor] a mi malicioso rumor T_2; a malicioso temor $VT_1M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1728 la pega] la paga Ba_1
1734 no le podrán] no lo podrán *DSe*
1741 Son sus cascos] Con sus cascos *E*
1742 los sentidos] sos sentidos *errata B*
1743 Yo sé] Y sé Ba_1
traerá metidos] traerá metido *EF*
1745 Abran] Abre *FB*
1745-1746 Ya nos llueve / Guijarros] Guijarro viene *FB*
1746 *acot* Sale] Entra $EDVT_1T_2SeFB$
1747 Cuerpo de Cristo conmigo] Bercebú cargue conmigo *B*
1749 quedastes] quedaste $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1750 pudiendo seguirme? Di] pudiéndome seguir? Di $EDVT_1T_2M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; pudiéndome serguir? Di *Se*
1752 dejastes] dijaste *errata S*; dejaste $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1754 traes] tres Ba_1Ba_2
Dime lo que fue] Di lo que fue *FB*
1755 yo me sé] yo no sé $M_2Ba_1Ba_2$
1757 entrastes] entraste $SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1761 lo ves] le ves *D*
1761-1762 *acot* Cojeando *add.* $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1766 fue a prueba el pleito o no fue] fue a prueba el pleito o no fue EVT_1T_2; el pleito fue aprueba o qué $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1171 pagaron] pegaron $M_1M_2Sa_1Sa_2$
1772 cada testigo] de cada testigo DT_2
1773 singular] siñular *E*
1774 de esta] desa EVT_1T_2SeFB; de esa $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
te hicieron] le hicieron *S*; lo hicieron EDT_2SeFB
1777 escapastes] escapaste $EDVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1$
1780 palo] palos $EDVT_1T_2SeFB$
1781 Hubo concomio] Uno concomio *E. Es errata producida por la inversión del tipo.*
lomos] lomo *S*
1783 ¿Hubo aquello «¡que me matan!»?] ¿Hubo aquel «¡ay, que me matan!»? $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; ¿Hubo aquel «que me matan!»? *E*; ¿Hubo «¡ay, que me maltratan!» *FB*
1785 ruegos] ruega T_2

el padre] al padre EDT_2
1788 la puta] la bruja $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1791 ¿Qué he de decir?] ¿Qué lo diga? *B*
1793 usaste] usastes $EFDVT_1T_2Se$
1795 escusar] *om. B*; excusar *Se*
1800 pues fue milagro] que fue milagro $EDVT_1T_2FBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1802 de tanto] de tan *FB*
1803 En efecto] En efeto EDT_2FB
1808 a puñada y mojicón] a puñadas y a mojicón ET_2; a punada y a mojicón *D*
1818 Deste] de este Sa_1
1821 Mi bien] Muy bien EDT_2
1824 Perdidas] Perdidos *FB*
1826 esta] este Ba_1
1831 les detendré] los detendré $EM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; le detendré VT_1T_2
a quien] quien *B*
1833 en dejándolas] dejándolas DT_2; en dejándoles Ba_2
1836 Aquí] Vquí *errata D*
1836-1837 *acot* Vanse y queda solo Pantoja, y salen don Lope, don Diego y toda la gente que se pudiere] Vanse Guijarro, doña Juana y Leonor. Queda solo Pantoja, y salen don Diego, don Lope y los que pudieren $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; Vanse y queda solo Pantoja, y salgan don Lope, don Diego y toda la gente que se pudiere *EF*
1839 consiste] consiente *F*; comience *B*
1843 se da muerte] se da la muerte *E*
suerte] forma $EVT_1T_2FBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1843-1844 *acot* y esto sea un buen espacio, y Pantoja se vaya retirando, y síganle] esto sea un buen espacio, y Pantoja se va retirando. Síganle $EDVT_1T_2SeFB$; esto sea un buen espacio de tiempo, y Pantoja se va retirándose. Síguenle todos $M_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$; esto sea un buen espacio de tiempo, y Pantoja se va retirando. Síguenle todos Ba_2
1844 Dentro *add.* $SEVT_1T_2$. *Sustituyo el término por la indicación encorchetada «Voces».*
acot Salen todos] Salgan todos *EF*
1845-1846 *acot* Digan dentro *add.* $EDVT_1T_2SeFB$; suena ruido, y dicen dentro $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1846 al duque] el duque *Se*
1847-1848 *acot* Sale el duque] Salga el duque *EFB*; Sale el duque de Arcos $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
y toda la compañía] y acompañamiento *FB*; con toda la compañía *Se*; con gente de acompañamiento, y doña Juana y Leonor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1850 *acot* Envainan las espadas *add.* $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

1852 al rayo] el rayo *B*
1853 recibe vida] vida recibe $T_1M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1854 y os diré, señor] señor, y os diré $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1557 tener] poner $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1858 su gloria] sus glorias $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1864 briosa] brioso *D*
1870 si gozan] se gozan EDT_2; que gozan VT_1SeFB
1872 honoran] le otorgan *FB*
1876 el astro informa] el rastro informa $EDFVT_2Se$; el rostro informa *B*
1877 el sujeto] al sujeto *B*
1882 una damascena hoja] una de manzano hoja $EDVT_1T_2SeFB$; una aguda y sutil hoja $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1885 tan fuertemente] tan frecuentemente DT_2
1886 inclinación] inclemencia *FB*
1887 tarde] rarde *D*
1895 a visitar de Neptuno] *om.* VT_1
1898 a traición] ah traidor $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1899 brazo] baazo *errata D*
1901 haberlas] haberla *B*
1914 y alentado] yo alentado $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1915 cuantos] cuatro *F*
1917 a Lorca y a Juan de Osuna] a él y a don Juan de Osuna $DVT_1T_2SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; a la horca y don Juan de Osuna *EF*; lo bravo y don Juan de Osuna *B*
1918 caudillos] caudillo $EDVT_1T_2FBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1921 rogasen] rogase *B*
1922 vitoria] victoria $SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1927 clavándola en un pino] elevándole en un pino ET_2FB; clavándole en un pino $DVT_1SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1929-1934 o que era san Sebastián / con la flecha rigurosa, / o que la Santa Hermandad / le puso para memoria /en el atrevido pecho / la saeta por garzota] que era salteador, que estaba /asaeteado por memoria *S*
1930 con la flecha] con la flexa T_1
1935 Quise bien] Quiso bien T_1 ; Quiese *Se*
1939 acero] rayo $EDVT_1T_2SeFBM_1M_2Ba_1Sa_1Sa_2$
1940 estrella poderosa] esfera procelosa $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1945 lo fuera a dar] le fuera a dar $DVT_1T_2M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; la fuera a dar *EFB*
1947 al soplón] el soplón $EDVT_1T_2Se$
1963 quise perdonar el cuarto] lo mismo hiciera del cuarto $VT_1SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; *om.* EDT_2; lo dejé de compasión *FB*
1968 no tuve] no tuvo EDT_2Se
1970 Don Fernando] Don Francisco *Se*

1972 genovesa] ginovesa $EDVT_1T_2FBSa_2$
1978 en arábiga] en la arábiga $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1982 barbarroja] Barba Rojo *D*
1984 cogiéndolos en la proa] conociéndolo en la proa $EDVT_1T_2SeFB$; conociéndolo en la prosa $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1985 los así] les así *B*
1989 hereje y perro] hereje, perro *EF*; hereje y turco $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
1996 estremo] extremo $SeM_2Ba_1Ba_2Sa_1$
1998-1999 y llegándose a una tropa / de luteranos el padre] y legándose una tropa / de luteranos el padre *D*; y llegándose una tropa / de luteranos al padre $M_1M_2Ba_1Ba_2$
2002 las dogmas] los dogmas Ba_2
2003 levantaban] levantaron $EDVT_1T_2FBM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2004 facinerosas] facinorosas $BT_1M_1M_2Ba_1$
2010 luteranas] luteranos *B*
2011 tan vivo] tan suyo $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2012 vitoria] victoria $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2017 convertimos y matamos] concurrimos y matamos T_2
2021 al infierno los difuntos] los difuntos al infierno *D*
2025 mi] *om.* Ba_1; este DBa_2
2029 el yugo] un yugo *S*
2039 por ser más rico, señor] señor, porque era más rico $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2045 esta noche de casa] de casa esta noche $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2046 honrosa] *errata* honrasa *V*
2048 traidora] rtaidora *D*
2056 por divino puerto] por puerto divino $M_1Sa_1Sa_2$; por puerto seguro $M_2Ba_1Ba_2$
2059 a león] a leones $EDVT_1T_2SeB$; leones *F*
2061 Felipo] Felipe $FBM_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$; Filipo *Se*
2065 de esta espada y este brazo] de esta espada y deste brazo *E*; desta espada y deste brazo $DVT_1T_2M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_2$; desta espada, deste brazo *FB*; de esta espada y de este brazo $SeSa_1$
2066 de tanta] entre tanta $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2068 desta] de esta $SeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2072 columna] coluna $EDFVT_1T_2Ba_2$
2073 Vuecelencia] Vueselencia *EDFB*; V. Excelencia $SSeM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2074 mis] más *Se*
2075 yo soy] que soy *FB*
2076 sorna] forma VT_1
2085 alcanzareis] alcansareis *D*
2087 no dividáis] no divida Ba_1; no se divida Ba_2

2088 el honor] al honor $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2089 vuecelencia] vueselencia *EDFB*; V. Excelencia $SSeM_1M_2Ba_1Ba_2$ Sa_1Sa_2
2092 goza] gozas $EDVT_1T_2Se$
2001 Hoy] Ea $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2002 arda Troya] haya Troya Ba_1Ba_2
2103 Encaje la mano] Encaja la mano $FBVT_1T_2BM_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$
2104 Y a la verdadera] Y la verdadera *EFB*
2107-2109 y a la segunda / parte, que será famosa, / apela el poeta] *om. Se*
2109 apela] convida $M_1M_2Ba_1Ba_2Sa_1Sa_2$

Índice de notas

a letra vista, v. 188
a prueba, v. 1766
a puro remo, v. 1760
a uña de caballo, v. 1779
acaso, v. 1224
acuchillarse, v. 433-434
adiós, que me mudo, v. 951
alentado, v. 1037
almarada, v. 1315
aloque, v. 1305
ámbar, v. 616
Apolo, v. 1546
apretón, v. 129
Aquí fue Troya, v. 378
arábiga, v. 1978
arda Troya, v. 2102
astrología judiciaria, v. 1103
astros, v. 1876-1878
aumentos, v. 1

barbarroja, v. 1982
Bártolo de Sassoferrato, v. 1549
Bartolo, v. 1517
basilisco, v. 307-308
Bercebú, v. 106
Bernardo del Carpio, v. 1845
Betis, v. 1889
bogar, v. 1776
bombarda, v. 567
broquel, v. 566
bufetillo, v. 1264

Campuzano, v. 1923-1924
castillo de Amor, v. 282
centenario, v. 944
cerrar con, v. 1958
César, andar como, v. 793
cintillos, v. 885
como un oro, v. 1408
concomio, v. 1781
copete, v. 1243
coquín, v. 986
corchetes, v. 745
cuadra, v. 1263
cuartana, v. 536
cuidado, v. 1811

damascena, v. 1882
danzas de espadas, v. 708
Dar de buen aire, v. 470
dar traza, v. 1471
de espacio, v. 1333
de mano en mano, v. 1470
de medio a medio, v. 1434
de partido, v. 1695
de partido, v. 571
de vicio, v. 86
deudo, v. 855
devanar, v. 1082
disanto, v. 216
ducado de Arcos de la Frontera, v. 20-21
ducado de Arcos, v. 1855-1859
ducados, v. 854

echar la bendición, v. 819-820
El amor todo lo puede y todo lo vence, v. 194
el diablo, que te lleve, v. 140
El valor todo lo allana, v. 154
empandillar, v. 490
en tu frente, v. 62
enigma, v. 899
escudos, v. 1702
estafermo, v. 612
estoraque, v. 967

fábrica, v. 2042
Faetón, v. 1128
faldriquera, v. 676-677
fantasía *El valiente Pantoja*, v. 414
Flora, v. 252

Gaiferos, v. 500
garzota, v. 230
garzotas, v. 1125
garzotas, v. 1934
grullas… centinela, v. 1758
Guadarrama, v. 1146
guarda, v. 1480
guarda, Pablo, v. 748
guardar, v. 573
güero, v. 139

Hablaras para mañana, v. 53
hacerse las narices, v. 502
hechura, v. 3
hombre de capa y espada, v. 1591

Ir por lana y volver tresquilado, v. 1461
iris, v. 2067

joyas de Ceilán, v. 272
Juan Francés, v. 882
jubón, v. 946

laberinto, v. 1276
lanternillas, v. 655
letras humanas, v. 1875
limpiemos, v. 675
llover guijarros, v. 1746
luego, v. 157
luz febea, v. 1186

maestro de postas, v. 1900
mal ladrón, v. 1967
mandria, v. 50
mariposa abrasada, v. 296
Marte, v. 1865
Marte, v. 472
Martín Lutero, v. 1999
Martín Peláez, v. 753-754
Melisendra, v. 500
minas de Potosí, v. 165
ministro, v. 1278
Moncayo, v. 1151
mortal, v. 1424

ni oste ni moste, v. 1574
Noruega, v. 1154

once claraboyas, v. 254
once mil vírgenes, v. 80
onza, v. 1164
Orlando furioso, v. 1409

paladión, v. 1488
Palermo… palos, v. 1732 y 1763
palo, v. 550
papel, v. 51

Parcas, v. 1081
Paris y Helena, v. 1463-1470
pasar el pecho, v. 666
pasar plaza de, v. 662
patriarca, v. 1220
Peralvillo, v. 1340
perro, v. 1989
Perú, v. 49
pez, v. 1523
Picurdia, v. 973
pique y repique, v. 945
platicar, v. 1334
¡plaza, plaza!, v. 24
pleito homenaje, v. 1389
pomo, v. 1784
por la posta, v. 1906
prima, v. 495
profundo, v. 811

que me papen moscas, v. 2078
quedar a la luna de Valencia, v. 36-37
quedo, v. 1665
quedo, v. 644
Quien tal hace, que tal pague, v. 941

rebuje, v. 1136
reparo, v. 1144
robado, v. 1525
romance del Conde Claros, v. 493

sacar leña, v. 983-984
sagrado, v. 2047
sayón, v. 1802
segunda estrella, v. 346
seo, v. 433
seor, v. 433
ser de la hoja, v. 1910
ser un vivo fuego, v. 137
seráfico, v. 1995
siglo, v. 1327
siglo, v. 1384
soneto, v. 301-314
sor, v. 433

tenga, v. 435
tercera, v. 495
traer el amor entre dientes, v. 198
triunfo, v. 1054
tudesco, v. 614

un buen espacio, v. 1843-1844
una vuelta de podenco, v. 727

valle de Josafat, v. 445
vara, v. 742
veinticuatro, v. 804
venial, v. 1424
vestiglo, v. 1330
viento en popa, v. 1894
vinos, v. 1167
volante, v. 1095
volatín, v. 1576
vuelta, v. 126

zarzaparrilla, v. 92